

CAPÍTULO II
ESTUDIO LEXICOGRÁFICO

ALFARERÍA

ahornar [axɔɫnár] ‘ahornar’ o ‘enhornar’; el DRAE s.v., nos lo define como “meter una cosa en el horno para asarla o cocerla”. Entre los alfareros de Níjar es ‘disponer los cacharros en el horno formando pilas para su cocción’. Deriv. de HORNO (DEEH, 2994); como fósil, en zona donde no hay aspiración, ha permanecido ésta transformada en el sonido más próximo, la velar fricativa sorda [x]. En astur. R. Castellano nos documenta *fornar*. Las pilas que forman los cacharros, superpuestos unos sobre otros, se llaman: *carros de ajorne*.

albañar ‘albañal’: recipiente donde el alfarero moja las manos cuando está trabajando en el torno. El DRAE, s.v., nos lo define “canal o conducto que da salida a las aguas inmundas”. En este recipiente, de forma cilíndrica, es cierto que su agua está sucia, formando con el barro una masa licuada llamada *limoja* (vid. supra Alfarería 3.5.). El DCELC¹, da como etimología para *albañal* el ár. BALLÁCA ‘cloaca’, su 1ª documentación *albañar*: fin del S. XIII (*Opúsculos legales de Alfonso X*). El DEEH, (305), lo deriva del ár. BALLA ‘letrina’. Para nuestra palabra, *albañar*, hay que pensar en una etimología popular ayudada por BAÑO. Se documenta en Salamanca (Huebra) *arbañal* ‘pequeño agujero en las cercas’ (Luis Cortés, p. 149); Cádiz, *arban’á* ‘recipiente del alfarero’ (Giese, *Nordost*, p. 197); riojano, *albañar* ‘limpiar con la criba los cereales’ (Goicoechea, p. 23); asturiano,

1. Para simplificar, en este capítulo no ponemos *in extenso* las referencias bibliográficas, pueden verse al final, en el apartado correspondiente de la *Bibliografía*, las claves de las siglas y la ficha bibliográfica completa de los estudios u obras citados.

bañal 'pila de fregar en la cocina' (Caneliada, p. 112); andaluz, 'vasija con agua que tiene el alfarero' (A. Venceslada, p. 30); en el ALEA, t. IV, m. 960, se documenta en los siguientes puntos: H (502 y 600), Se (201, 308, 402 y 602), Ca (301, 400, 602), Co (301, 403, 602, 603, 606, 607, 609); Ma (203, 301, y 503); J (502 y 504); Gr (407 y 514) y Añ (405, 500, 505 y 601). En Arag. Borao nos documenta *arbellón* para 'albañal'.

alcucilla 'alcuza'; el DEEH (2066 a) la dcr. del ár. ALCUZA 'vasija'; el DRAE nos la define como "la vasija generalmente de hojalata y de forma cónica, en que se tiene aceite para el uso diario"; sin embargo, entre nuestros alfareros, es la vasija de hojalata que contiene cualquier colorante para decorar piezas. En la Alpujarra, *alcuza* 'cántaro grande de barro que se utiliza para contener agua' (García de Cabañas; p. 19).

alfarería 'taller donde se trabaja el barro'; deriv. del ár. FAHHĀR 'alfarero' (DCELC s.v. *alfar*); el DEEH (2649) nos da como etimología *fahar* 'alfarería'; Giese (*Cerámica mallorquina*, p. 60) de FAHHAR 'alfarero' más -ARIU. En el dominio andaluz no domina este término, sino que se reparte junto con las variantes léxicas: *tejera*, *tejar*, *cantarería* y otras formas menos extendidas.

En Almería, sin embargo, en todos los puntos donde hay respuesta en el mapa correspondiente del ALEA, a excepción de tres, se da la forma *alfarería*. Giese nos lo documenta de una manera sistemática para el norodeste de Cádiz (*Nordost*, p. 196). En Mallorca (Inca) *alfarería* (Giese, *Cerámica mallorquina*, p. 60).

aliaga 'aulaga' (*Ulex parviflorus* Pourr.). El DEEH (356) nos dice que proviene del ár. AL CHAULAC; Corominas en *Est. M. Pidal* I, p. 49, y en el DCELC s.v. *aulaga*, aduciendo las formas mozárabes *ilaco*, *yelaca* y *archilaca* propone un ibérico AGELAGA que en mozár. sufrió el influjo de la palabra semita ULLAIC 'zarza'. García de Diego (*loc. cit.*) piensa que pudo ser un derivado -aga de *argila*, *argilla* 'arcilla', con tránsito de la tierra a las plantas². Según el Diccionario de Autoridades, *Aliaga* es la forma aragonesa y

2. [Mi opinión en 1993 es que se trata de un arabismo (yawlaq), documentado en los botánicos del Al-Andalus para designar la *Ulex parviflorus* Pourr. Vid. F. Torres Montes, "Nombres vernáculos de las plantas espontáneas en Sierra Nevada: leguminosas", en *Antiqua et Nova Romania* (Estudios Lingüísticos y Filológicos en Honor del Prof. José Mondéjar), en prensa].

aulaga la castellana. Otras formas que se conocen en esta zona para designar la misma planta son *agulaga*; Corominas (vid. *loc. cit.*) dice que *abulaga* procede de la forma *ahulaga*, que documentan Boissier y Fernández Navarrete para escribir el *aülaga* del Canc. de Baena; a partir de *abulaga* es fácil explicar el paso a *agulaga*, el cambio de *-b-* a *-g-*, muy frecuente en las hablas vulgares. Para la forma *bujalaga* quizá habría que pensar en un cruce de la forma *agulaga* con *buja* ‘aguja’ (forma léxica que documento; vid. “Esparto”, 3.5.1.) ayuda a confirmar esta opinión el hecho de tener esta planta sus hojas terminadas en púas³. La forma *abulaga*, recogida en Jaén, es empleada por los autores andaluces P.A. de Alarcón y F. Caballero (Vid. Corominas, cit. ant.); *aliaga* se recoge en el ALC (148) en Binéfar y es señalado como aragonesismo por Alvar (*Léxico Aragonés del ALC*, p. 214).

árbol ‘eje del torno del alfarero’. El DRAE, nos dice en la aceptación 10ª de *árbol* “pie derecho o mástil fijo o giratorio que sirve de eje en una máquina, y especialmente el que transmite la fuerza motriz a otros órganos de la misma”; donde vemos que la significación de nuestra palabra está recogida por el diccionario académico. La *-e-* habría que suponerla paragógica. En Mallorca al ‘eje del torno’ se le conoce bajo el nombre de *arbre de se rode* (Giese, *Cerámica mallorquina*, p. 61). En Andalucía dominan *árbol* y *arbolete* sobre cualquier otra forma⁴. Esta última es la que se recoge para nuestra localidad. Para esta misma pieza he recogido la variante léxica *eje*.

almela(d)o ‘vidriado’; barniz que se da a las piezas en la alfarería. No se recoge esta palabra en el DRAE. Por su forma nos parece un mozarabismo. Puede proceder del gr. *melus* ‘negro’, hay que tener en cuenta que el color que tiene el barniz en la vidriera es negro; o quizá haya que relacionarlo con *melar* (DRAE, s.v.) en Vallad. “Marcar el ganado lanar después de esquilado con pez de pino de color negro”. En arag., Asso p. 237, aparece

3. [Quizá pueda pensarse, también, en un cruce de *boja* y *aulaga*].

4. [Para estas variantes vid. -además del ALFA IV, m. 957- *Cerámica popular de Andalucía*, Min. de Cultura, Junta de Andalucía, Madrid, 1981, en Cúllar-Baza el ‘eje’ es el *árbol* o *arbolete*, p. 104].

merar 'marcar el ganado', también se documenta en ALEANR *merar* con la misma acep. La forma *melar* procede del lat. MELLARE⁵.

aza(d)a 'azada', herramienta provista de una pala cuadrangular afilada de acero y un astil o mango sujeto a un anillo que tiene la pala, procede del lat. vg. *ASCIATA (DCELC, s.v. *azada*; y DEEH, 735). *Azá* se documenta en el ast. de Lena (R. Castellano, p. 259). En el ALEA *azá*, como instrumento que se utiliza para romper los terrones de barro seco, se recoge en H (301), Se (303), Co (201), J (500), Gr (404 y 406) y Al (601).

barreño 'pieza de cerámica no vidriada'. A los cacharros vidriados, que en la actualidad son la mayoría, se les denomina, como ya hemos visto, "almelados"; los no vidriados: (cántaros, liestos para las macetas, etc.), "barreños"⁶. Sin embargo, popularmente en Níjar y Almería se conoce por *barreño* los recipientes metálicos, generalmente de chapa de zinc, donde se hace la colada. Más de acuerdo está el DRAE con nuestra acep. cuando define *barreño* "de barro" y como "vasija de barro tosco, bastante capaz y generalmente más ancho por la boca que por el asiento; sirve para fregar la loza y para otros usos". El conservadurismo del léxico en el alfarero hace disentir la acepción de un término con la del medio ambiente que lo rodea; permaneciendo, al mismo tiempo, en la significación etimológica.

barro 'arcilla'. Palabra de origen prerromano, quizá celtibérica 'BARRO' (DEEH, 1406 y DCELC, *barro* s.v.). Voz peculiar del castellano y del portugués, en éste sólo significa 'arcilla'; en los clásicos la acep. 'arcilla' o 'tierra para hacer loza' es la más común. Con esta acep. lo encontramos en Cádiz, *barro* (Giese, *Nordost*, p. 196); al E. de Granada también se documenta (Giese, *Cult. Pop. E. Gran.*, p. 7); en Andalucía creemos que domina este término para designar la 'arcilla', pues, aunque en el ALEA no se cartografía esta cuestión, las noticias que nos da Alvar (*Encuestas*

5. [Hoy pensamos que *almelar* es un arabismo. La voz *almila* 'horno del alfarero' la recoge Eguilaz Yanguas y da su origen del ár. *al-mella* 'arena' (también está en el *Vocabulario andaluz* del Alcalá Venceslada). M. C. Ouirou doc. *almela* en la alfarería granadina con el valor de 'horno de metales' ("Léxico de la alfarería granadina", RDTP, XLII (1987), p. 235)].

6. [En Albox la cerámica que sale del alfar la clasifican *en vidriado* y *en barreño* (botijos, cántaros, cántaras, etc.); vid. *Cerámica popular de Andalucía*, p. 126].

del ALEA, p. 262) nos hacen pensar en ello. En Galicia lo documenta Krüger (*N.O. Ibérico*, p. 112). Aunque no con esta acep. Badía (*Vocab. arag.*, p. 43), nos dice que se prefiere en arag. *barro* a *lodo*, que domina más en Castilla, aun siendo los dos castellanos. En toda Almería es inusitado *lodo*. Para la construcción de las asas se utiliza un barro especial: *barro tierno*⁷, el mismo término es utilizado en Málaga (Alvar, *Encuestas del ALEA*, p. 267). *Barrero* es la habitación donde se almacena la arcilla, término general no sólo en Andalucía sino también en Salamanca (Cortés, *Alfarería*).

boca 'entrada del horno'. Se documenta en And. en Cádiz (Giese, *Nordost*, p. 197). Este de Granada, *bo:ca* (Giese, *Cult. pop. E. Gran.*, p. 10), Sierra de Gata: *boca*. Para esta misma acep. se nos ha dado el término *puerta* que Giese lo doc. en Cádiz (*Nordost*, p. 197).

botijo: también se designa a este objeto con las siguientes denominaciones: *pipo*, *pipote*, *piporro*, *jarro* (vid., Alvar, *Cuestionario*, p. VIII). *Pipo* en Almería (Sorbas y Tijola) y en Cádiz (La Línea); *pipote*, en Almería (Alcolea, Almería, Berja, Gérgal y Serón), en Granada (Cástaras, Íllora, La Mamola, Nívar, Pulianas y Soportújar), *piporro* en Málaga (Ronda) y *jarro* en Almería (Vera) y Granada (Íllora y Huéscar).

cabeza de rue(d)u 'platillo superior del torno'. En and. domina de una manera casi uniforme la forma *cabeza* (ALEA IV, mapa 959), con las variantes *cabecilla* y *cabezuela*. En sant. *cabezuela* 'cabeza del torno' (García-Lomas, *El lenguaje pop. de Santander*, sin numerar, Prólogo).

cacharro 'cualquier tipo de pieza que se haga en el taller'. El DRAE s.v., lo define como "vasija tosca". Apreciamos, por tanto, aquí una extensión del significado. El DCELC (s.v. *cacho*) lo deriva del lat. vg. 'CACCULUS que procede a su vez CACCABUS 'olla'; EL DEEH (2068) del lat. CATTIA de CYATHOS.

caldera [Karðéra] 'hogar'. El DRAE no recoge esta acep. Procede del lat. CALDARIA (DCELC, s.v. *caldo*, y DEEH, 1268). En and. (ALEA IV, mapa 961) domina esta forma sobre todas las demás variantes léxicas. El paso de -l-> -r- implosiva *cardera*, que es la forma conocida en Níjar, nos

7. [También la *limoja*, vid. más abajo].

la documenta Alvar en Málaga, Yunquera, Atajate, Jimena y Arogá (Coín) (*Las encuestas del ALEA*, p. 269). Nordeste de Cádiz *caldera*; Vgl. estrem. alent., *caldeira* (Santos Junior, T.S.P.A.E., V, p. 224); Manises, *Caldera*, 'parte inferior del horno donde se verifica la combustión de la leña' (Almela, BSCC, XIV, 337); cito por Giese (*Nordost.*, p. 197).

canasta 'tabanque' o rueda inferior del torno que el alfarero mueve con el pie. Creemos que habrá que explicar la metáfora que ha dado lugar al cambio de denominación, por la semejanza en su forma con la 'canasta', ambos circulares y de grandes dimensiones. En Andal. (ALEA IV, m. 958) se documenta *canasta* para designar el tabanque en Gr. (510) y Aj (505, 601). Para su etimología el DCELC, s.v. *canastillo* piensa que "canasta" es un derivado de *canastillo*. "La extensión geográfica de CANASTELLUM es mucho mayor que la de *canasta*, *canasto* que sólo se da en la Península Ibérica y algunas hablas occitanas", además la aparición de *canasta* es bastante más tardía, durante toda la Edad Media se conoce solo la forma *canestillo*. El DEEH (1353) nos da el étimon directamente del latín CANISTRUM.

caña 'utensilio para alisar el barro'. La *caña* también se emplea en And. en Vera, Monachil, Málaga, Pruna, Paterna y Jimena (Vid. Alvar, *Las encuestas del ALEA*, p. 267); en Mallorca [Kén'c] 'pedazo de caña para la elaboración de las piezas del alfarero' (Giese *Cerámica Mallorquina*, p. 56). Junto con la "caña" (<lat. CANNA,) se utiliza en Nijar para alisar el barro el *casco* o *casquiyo* deriv. de cascar < lat. QUASSICARE (DEEH, 5337, y DCELC, s.v. *casco*).

capuzo 'tapadera que se coloca encima de los agujeros del suelo del horno para impedir que entre en él el humo'. No se registra esta voz en el DRAE. Podría pensarse para su etimología la forma lat. *CAPUTIO.

capilla 'bóveda superior del horno'. El DRAE no registra esta acep.; Alvar (*Las encuestas del ALEA*, p. 271) recoge *capiya* en Paterna y Arcos y *capuya* en Villacarrillo⁸. Cfr. *capilla*₂ 'parte abovedada de las albercas', en Santander (García Lomas, p. 80). Se compara la bóveda del horno con la de la 'capilla' y ésta le da el nombre.

8. [El término *capilla* para designar la bóveda del horno, la recojo en Cúllar-Baza, Guadix y Loja; vid. *Cerámica popular de Andalucía*, pp. 104, 110 y 116].

casquillo (Vid. caña). 'utensilio para alisar el barro'

clavos (u. en plural) 'cilindros de barro cocido que forman con los "humares" el entramado del piso desmontable del horno' (vid. fig. 1). Esta voz es inusitada en Almería, siempre que se hace mención al 'clavo' se emplea el término *púa*; (Corominas nos dice, DCELC, s.v. *púa*, "en Almer. y en otras partes *púa* se ha convertido en el término usual para decir 'clavo' (voz allí desusada)"). Habrá que pensar, por tanto, que este término vino importado junto con la técnica del oficio⁹.

cocio 'vasija de barro cocido en donde se hace la colada, tiene en el fondo de la misma un pequeño orificio, a modo de grifo, por donde sale el agua'; en la alfarería es 'el recipiente donde se bañan los cacharros en alcohol de hoja'. Es palabra arag., así la señala Alvar (*Léxico aragonés del ALC*, p. 223), *cocio* 'coladero' en Peralta. Asso en su diccionario p. 96, también la registra como aragonesismo, *cocio* 'cuenco'. En murc. Soriano, *cocio* 'tinajilla de boca ancha para colar la ropa'. (*Vocab. murc.*, p. 31). Toro y Gisbert, p. 392, *cocio*; G. Salvador como aragonesismo de la Andalucía Oriental (AFA, V, p. 153). En Albacete *corciol* 'vasija para hacer la colada' (Zamora Vicente, RFE, XVII, p. 246). Venceslada (*Vocab. and.* p. 167), la da como propia de la provincia de Almería, pero él escribe *corcio* 'vasija de barro en forma de tinaja de ancha boca y con un pitón en la base para la salida de los líquidos'. Hay que suponer una base *COCCEUM der. de COCC- 'cáscara' (DCELC, s.v. *cuezo*).

corredera 'tabla que atraviesa en sentido perpendicular al "tablero" que hay delante del torno, en donde se colocan los cacharros que salen del torno'.

culo 'asiento de las piezas de alfarería'. Aunque es voz general en el dominio castellano, la traigo aquí, si no por su novedad, sí por la abundancia de variantes que he recogido: *culo de copa*, 'asiento en forma de copa invertida' *culo postizo* 'el asiento no se hace al mismo tiempo que la

9. [Con el mismo valor se doc. en el léxico alfarero de la And. Orient., en Granada, *clavos* 'divisiones del horno' que forman dos cámaras de cocción: "clavos bajos" y "clavos altos" (M. C. Querol, RDTP, 1987, p. 224-5); también en Arg., *clavos altos* 'es el segundo piso o segunda capa de piezas colocadas en el horno para su cocción' (M. I. Álvaro Zamora, *Léxico de la cerámica y alfarería aragonesa*, Zaragoza, Libros Pórtico, 1981, p. 60)].

vasija, sino en una segunda operación'; *culo rai(d)o* 'en este caso la base o asiento, es de una misma pieza que el resto del cacharro'.

desajerar 'operación de amasar el barro con las "tablas" en las "pila", donde se deshacen los terrones y se limpia de sus impurezas hasta que forme una masa compacta'. Habrá que poner esta forma en relación con *sajelar* (DRAE, p. 1169) 'limpiar de chinias u otros cuerpos extraños el barro que preparan los alfareros para sus labores'. Alvar (*Las encuestas del ALEA*, p. 264) nos documenta para la misma operación, los siguientes términos en el dominio and. *izanhelá* (Cofu), *zahela* (Bruna), *dezahelá* (Palerna)¹⁰, *zahelá* (Pruna). "Acaso -nos dice Alvar, *op. cit.*, p. 264- todas éstas sean formas relacionadas con CHARAXARE 'sajar' (DEEH, 1608)". Pienso que en nuestra forma, *desajerar*, ha influido la etimología popular. En Níjar 'exagerar' se dice *desagerar* y en los alfareros reina la opinión que batiendo el barro 'crece', 'aumenta'.

encara(d)os 'posición en que se colocan los cacharros en horno, unos encima de otros'. El DRAE define *encarar* 'ponerse uno cara a cara, enfrente y cerca del otro'. Presenciamos aquí un fenómeno de personificación, o prosopopeya, al atribuir este verbo, propio a las personas, a los "cacharros" de la alfarería. Es un deriv. de *encarar*, que a su vez procede de CARA < gr. KARA (DCELC s.v. *cara*, y DEEH, 1438).

fundi(d)o 'cacharro que ha tenido fuego en exceso'. Se cambia el verbo *quemar* por *fundir*, propio de los metales. *Fundir* es licuar, derretir los metales y minerales. Etimológicamente FUNDERE es 'derramar', 'derretir', 'fundir' (DCELC, s.v. *fundir* y DEEH, 2973). Nebrija "fundir metales", igual Covarrubias y Autoridades, Corominas (*loc. cit.*) nos dice "el vocablo popular castellano fue siempre *derretir*, lo que explica que *fundir* tenga siempre carácter de cultismo".

gavilanes 'extremos acodados del "raor"' (vid. fig. 2). Presenciamos aquí un proceso de animalización. Es procedimiento usado en nuestra localidad (cfr. "palometa", "tética de vaca", "ala de mosca"). Quizá por analogía con la cola del gavilán.

10. [En Motril "el barro se *dezajela* con una azada", *Cerámica pop. de And.*, p. 118].

grama(d)eras 'orificios de la "capilla", catorce en total, a modo de respiraderos por donde sale el humo que entra en el horno'. En Paterna (Alvar, *Las encuestas del ALEA*, p. 271), se les denomina *botafuegos*. En Salam. (Cantalapiedra) a 'los respiraderos de la bóveda del horno del alfarero' se les llama *brameras*¹¹ (Luis Cortés: *La alfarería popular salmantina*, p. 49, cito por *Contrib. vocab. salmant.*, p. 159). Por estos orificios es por donde *brama* el horno, de aquí *brama(d)eras*; el paso a "gramaderas" quizá sea por un cruce con *grama*.

guardapolvo 'pieza de barro cocido que a modo de tapadera se coloca encima del "capuzo" para evitar que entre el humo en el horno'. Como se utilizan para este menester las piezas defectuosas que son inservibles para el comercio; por una extensión de significado a todos los cacharros no aprovechables de una hornada, vayan o no destinados a este fin, se les conoce bajo la denominación de *guardapolvo*.

humares (u. en plural) 'cilindros de barro cocido que apoyados en los "pilares" y con los "clavos" (vid. *clavo*) forman el entramado del segundo piso que soporta las piezas en el horno durante su cocción'¹² (vid. fig. 1). *Humar*, según el DRAE de FUMARE, es 'ochar humo'. R. Cuervo doc. la forma popular *humar* en And., Colomb. y P. Rico (*Obr. Inéd.*, p. 87).

jarro 'botijo' (vid. *botijo*). Esta forma no es específica de la alfarería sino que ha pasado al léxico común; ha convivido con *jarra*, recipiente de boca ancha con una o dos asas laterales.

limoja 'barro muy tierno que contiene el albañar que se obtiene al mezclarse el barro que lleva el alfarero adherido en sus manos con el agua de aquel recipiente' (vid. *albañal*). Pensamos que se trata de un deriv. de *limo* que en nuestra localidad es 'la parte arcillosa de la tierra de labor'; El DRAE define *limo* como 'lodo o légamo' < LIMUS. Es frecuente la formación de

11. [La forma *brameras* es doc. también en Níjar (vid. *Cerámica pop. de And.*, p. 130), también en Ugíjar (p. 124) y Alhabia (p. 128); en Motril (p. 118) es *grameras*; y en Granada *bravera* y *bramera* (vid. M. C. Querol, *op. cit.*, p. 231)].

12. [Cfr. *guzmares* en Granada (M. C. Querol, RDTP (1987), p. 230) y *gumares* en alfares andaluces sin localizar con el mismo valor ("Técnicas alfareras andaluzas", RDTP (1987), p. 256)].

diminutivos con los sufijos -ujo, -uja, -ojo, -oja (cfr. "tentarujas", "malujo") siempre con un matiz despectivo¹³. Cfr. *lamusa* en Tarazona (Zaragoza) 'barro fino en el interior de los recipientes cuando trabaja el alfarero en el torno' (Gargallo, *Contribución al habla de Tarazona*, § 309, tesis doctoral inédita); *limoja* 'barrillo fino para hacer adornos' en Fuentes de Ebro y Ateca (Zaragoza) en el cuestionario del ALEANR¹⁴.

losa 'mesa de obra con el tablero de piedra en donde se amasa el barro'. Se designa con la parte, *losa*, el nombre de la mesa, (sinécdoque). Los tableros que rodean el torno se llaman en Villacarrillo *losa*, *loza* en Almuñécar; Alvar (*Las encuestas del ALEA*, p. 268), nos dice que quizá aluda esta denominación a la costumbre, anterior al torno, de trabajar sobre una losa.

molde [mórðe] 'gradilla de ladrillos' Hoy no se fabrican en los alfares de Níjar. Es la única contestación que recoge el ALEA para este utensilio en Almería y en Granada, a excepción de Gr 400. Es palabra tardía en castellano, falta durante nuestra Edad Media, se documenta -según el DCELC- en 1591 por primera vez y la usan, ya, Cervantes, López y Covarrubias, probablemente -según Corominas- es un préstamo del cat. *motle* que viene por vía popular de MÖDULUS (DCELC, s.v. *modo*); García de Diego la da como deriv. del lat. MODULARE (DEEH, 4392). *Molde* como 'marco para hacer ladrillos' se emplea en todos los puntos de Almería que han dado contestación a pregunta del cuestionario del ALEA, igual ocurre en Granada, a excepción del Gr. 400 que utiliza *graiya*.

obrador 'cobertizo donde se encuentra el torno'. El DRAE, s.v., nos da como 2ª acep. de *obrador* 'taller de obras manuales'. Al tener en principio el significado concreto de 'tableros donde se trabaja' ha sufrido una extensión del significado (vid. Alvar, *Las encuestas del ALEA*, p. 262). Es

13. Vid. el artículo de Amado Alonso: "Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos", en *Estudios lingüísticos (Temas Españoles)*, 3ª edic. Gredos, Madrid, 1967, pp. 161-189.

14. [En Guadix, *alimoja* es 'el barro muy licuado que va quedando en el albañal' (*Cerámica pop. de And.*, p. 110); esta forma con a- protética no es desconocida en Níjar. En Úbeda *limonja* es el 'barro encarnado' en el albañal (*Cerámica pop. de And.*). En Arag. *lamoja* 'barrillo acuoso que se desprende al alisar las piezas en el torno, se usa para pegar asas, otras vars. son *lamuja* y *llamuja* (vid. M. I. Álvaro Zamora, *op. cit.*, s.v. *lamoja*)].

la denominación dominante de manera casi absoluta en and. (vid. ALEA IV, mapa 955).

pella 'trozo de barro que después de "sobado" forma una masa compacta y está dispuesto para trabajarlo en el torno'; antes de sobado el mismo trozo se llama *pegote*. La Academia, DRAE s.v., define *pella* 'masa que se une y aprieta, regularmente en forma redonda', proviene del lat. PILULA (DEEH, 5031) a través de *PILLA¹⁵. En el dominio and. es general la denominación *peya*; *pella* (Venceslada, *Vocab. and.*, p. 468) 'porción de barro labrada con las manos'; en Cádiz, noroeste, *peiya*; en Guadix y Baza: *peya*; Algarve *pela*; Manises *pella* 'masa de barro antes de prepararla' (cito por Giese, *Nordost*, p. 197), *pella* es, también, la forma correspondiente en salm. (Cortés, *Alfarería*, cito por *Las encuestas del ALEA*, p. 265).

perindolo 'extremo inferior del eje que gira sobre el "cubo" cuando es accionado el torno del alfarero'; recibe, también, esta pieza en nuestra localidad del nombre de *trombo* y *trompo*. *Perindola* aparece en Toro y Gisbert, p. 549, para And.; en Murcia la documenta Sevilla y apunta que es un arag. Se compara esta parte del eje con una *perinola*, sin embargo en Almería es desconocida esta voz y siempre se emplea *perindola* o *perindolo*. En el caso del *trombo* tenemos la misma comparación con la 'peonza' aludiendo a su giro: *trompo*, pero con sonorización de la bilabial sorda.

pila₁ 'alberca donde se cuaja el barro'. En el alfar de Níjar existen dos pequeñas balsas, una para batir el barro *pilón* (vid. fig. 10); la otra en donde, después de batido y cribado, se cuaja, *pila*. Existe correspondencia de denominaciones (ALEA, m. 952) para estas dos albercas en Se (100), Gr (514) y Al (505 y 601). Proviene este término del latín PĪLA 'mortero' (DCELC, s.v. *pila*₁ y DEEH, 5023). Hay que señalar otra acepc. del vocablo "pila", 'medida para la arcilla que utilizan los alfareros, de 120 qm., aproximadamente', esta segunda acepc. puede estar motivada por ser esta capacidad de arcilla la que cabe en la *pila* 'alberca'¹⁶.

15. D. Alonso "Representantes de *Rotulare", RFE, XVII, p. 170 nos dice que la -il- de *pella* habría que explicarla en el acercamiento fonético, semántico y morfológico de *pila* y *bulia*, que han determinado *pilla.

16. [El "barro" que queda en el fondo de la *pila* se le llama *barro áspero* y se aprovechaba tradicionalmente para los *arcabuces* de las norias].

pila₂ 'medida de arcilla, de 120 qm., aproximadamente', (vid. *pila*₁).

pilón 'alberca' (vid. *pila*₁).

pipo 'botijo' (vid. *botijo*).

piporro 'botijo' (vid. *botijo*).

pipote 'botijo' (vid. *botijo*).

placeta 'lugar al aire libre o patio donde se ponen los cacharros a secar al sol'. Es variada la nomenclatura recogida en el ALEA IV, m. 954, para designar esta dependencia del taller de cerámica (*era*, *patio*, *mantiyo*, etc.), *placeta* solo se ha recogido en Almería, además de Níjar, en los puntos 402, 405 y 203. Quizá sea un orientalismo, se documenta también esta voz en Murcia (G³ Soriano). Deriv. de *plaza* 'PLATTEA (DCELC, s.v. *plaza*, y DEEH, 5100). *Placeta*, piensa Corominas *cit. ant.*, puede proceder del catalán (cfr. *caseta*, *chaqueta*). No tiene en nuestra localidad ningún matiz diminutivo, y se utiliza, por tanto, junto con *plaza*.

plomo 'barniz de sulfuro de plomo que se emplea para impermeabilizar las piezas de cerámica'. Otras denominaciones que recibe este barniz son: *galena*, (cfr. *galena* 'sulfur de plom natiu' en Mallorca, Giese, *Cerámica mallorquina*, p. 69); y *alcohol de hoja*, existe correspondencia con Málaga *arcó d'oha* (Alvar, *Las encuestas del ALEA*, p. 269).

rallura 'viruta del barro'. Esta viruta se obtiene al pulimentar los cacharros en torno con el raedor (*raor*); por lo tanto creemos que este término procede de *raer* < RADERE; no se puede descartar la forma *ralladura* (DRAE, s.v.) 'lo que se obtiene de rallar', para el origen de esta palabra. En Vera (Almería) a los desperdicios del barro se les llama *rayuras*, en Almuñécar *raidura* (vid. Aívar, *Las encuestas del ALEA*, p. 267).

sarta 'medida usada por el alfarero aplicada en las tazas, platos, fuentes y lebrillos' y 'número indeterminado de platos, fuentes y lebrillos de las mismas dimensiones' para ello se utiliza la *medía*, la "sarta" va desde el 6

al 48¹⁷. La Academia nos dice a propósito, DRAE s.v. *sarta*, 'serie de cosas metidas por orden en un hilo, cuerda, etc.' y la acep. 3^a de la misma palabra 'serie de sucesos o cosas no materiales, iguales o análogas: *sarta de disparates*. García de Diego la deriva de SARTUM 'un atado o manojó' (DEEH, 5929), por su parte el DCELC, s.v. *sarta*, supone una base 'SARTA del lat. vg. en donde se reúnen los significados del lat. clas. *serta* 'guirnalda' de SERRERE y *sarta* 'remendada' de SARCIRE. En realidad la significación de nuestro vocablo permanece en la idea de cosas iguales y reunidas. Es esta, voz propia del castellano de donde ha pasado al portugués.

sobar 'amasar el barro con las manos'. Este es el término general que se usa en nuestra comarca para designar la 'operación de amasar el pan', por su semejanza no creemos imposible que haya pasado de la panadería a la alfarería. Venceslada (*Vocab. and.*, p. 579) nos dice *sobar* 'trabajar la masa del pan'; en Cartagena (García Cotruello, p. 179) *pan sobao* es 'el pan de masa muy trabajada'; en Rioja (Goicoechea, p. 166) *sobada* es 'la torta de harina con azúcar'; en Tarazona (Zaragoza) *sobar* 'amasar el pan' (M. Gargallo § 306, tesis doctoral inédita). Con la acep. de 'amasar el barro a mano' lo encontramos en Andal. en Villacarrillo (*sobá*) y Coín (*zobá*) (Alvar, *Las encuestas del ALEA*, P. 265). Del lat. vg. 'SUBAGERE 'someter, domar' con este sentido desde el S. XV, Nebrija: "sovar la massa: depso condepso".

tarquín 'barro especial usado para la fabricación de ladrillos' El DRAE, s.v., recoge el término como general, lo define 'légamo que las aguas estancadas depositan en el fondo, o las avenidas un río en los campos que inunda'. Borao (p. 328), lo da como voz especialmente aragonesa. Corominas (DCELC, s.v. *tarquín*), piensa que bien pudo tratarse de una palabra regional del Este y Sudeste del Al-Andalus¹⁸, propone un étimo del ár. hispano 'TARQUIM 'amontonamiento de lodo', la misma etimología nos da el DEEH.

17. [La *salta* en Sorbas es un conjunto de piezas de una misma medida; las ollas, por ejemplo, se venden por *saltas* (vid. J. Llorens Artigas-Corredor-Matheos, *Cerámica popular española actual*, Barcelona, Ed. Blume, 1970); en Bailén, Granada y Guadix, *sarta* es una unidad de tamaño precio (*Etnografía española* III, y IV)].

18. En el ALEA sólo se registra en la zona oriental de Granada y Almería.

tonga(d)a 'montón de cacharros iguales que se hacen en una serie de trabajo' (vid. fig. 6). El DRAE s.v. *tonga*₂ 'pila o porción de cosas apiladas en orden' lo da como voz propia del arag. y de Cuba. Borao, *tongada* "en una *tongada*, 'en una vez'"¹⁹. Hay que deriv. de TÚNICA (DCELC s.v. *túnica*, y DEEH 6908). Asso, p. 355, 'de una vez', En la Alpujarra *tongá* 'montón, conjunto de cosas apiladas' (García de Cabañas, p. 119).

torzal 'cordoncillo que sirve para cortar la pieza que se hace en el torno del resto de la masa'. El DRAE nos lo define 'cordoncillo delgado de seda, hecho de varias hebras torcidas, que se emplean para coser y bordar'. En port. *torsal* 'hilo retorcido', cat. *torzado* 'trenza', todos proceden de *TOR-TIARE 'torcer'. El hilo que se utiliza para cortar el barro en Vera (Almería) es llamado también *torzal* (Alvar, *Las encuestas del ALEA*, p. 265).

zafa 'jofaina'. El Diccionario lo da como voz propia de Albacete y Murcia. A. Venceslada la recoge en su *Vocab.* p. 657, sin localización. Del ár. ZAFHA (DEEH, 7358); ár. SÁḤFA (DCELC, *zafa*, t. 4º, p. 785). Corominas nos dice (*loc. cit.*), que "hoy en las montañas de Almería sigue siendo muy vivo [zafa] con el sentido de 'jofaina'". El Diccionario de Autoridades la da como voz muy usada en el Reino de Murcia y Andalucía. Zamora Vicente, RFE, XXVII, p. 253, la documenta en Albacete.

19. [En Rubielos de Mora (Aragón), *tongada* 'cada una de las capas de piezas que se colocan en el horno para su cocción (M.I. Álvaro, *Léxico de la cerámica y alfarería aragonesa*, s.v.)].

MOLINO DE AGUA

acequia ‘caz del molino’. Con esta acep. la encontramos en And. (ALEA, t. 1, m. 245) en Gr (501 y 602) y en nuestra localidad Al (601); se encuentran, también, variantes fonéticas de esta palabra: *cieca* J (402); Gr. (203 y 307) y Al (403); *sequia* en Co (606) y Ma (201); por último, *cequia* es la más abundante, se documenta en Cádiz (una sola vez), Málaga, Granada y Almería (en 14 puntos). Otras variantes con el significado de ‘canal’, nos la documenta Venceslada, and., *aceica*; Boraio: *ceica* para arag. Durante la Edad Media era voz usual, sobre todo, en Aragón y Murcia. Procede del ár. ZAQUIYA ‘acequia’ (DEEH, 7369 y DCELC). En Níjar el caz es conocido por los molineros, en un lenguaje más preciso, con la palabra: *rabera*, -término que no encuentro con este valor en ninguna otra parte-, su motivación debe ser por encontrarse en la parte posterior del molino, a manera de “rabo”. Palabra deriv. de *rabo*.

álabes ‘aletas del rodezno’. El DRAE, s.v. *álabe*₄ 4ª acep. ‘cada una de las paletas curvas de la turbina que reciben el impulso del fluido’. Como vemos siguen nuestros molineros el término castellano. Respecto a su etimología disienten Corominas y García de Diego. El primero da como étimon la palabra lat. ALIPES ‘alado’, ‘con alas en los pies’, y rechaza la etimología que propone García de Diego, RFE, XI, p. 335, donde dice que se trata del lat. ALAPA ‘bofetón’ y de ahí el movimiento del brazo para abofetear y ‘ala’; evolución que el DCELC s.v. *álabe*, como hemos dicho, le parece “forzadísima”. García de Diego vuelve a mantener su etimología en el DEEH, y documenta *alapa* ‘aleta del rodezno’ en Calabrés, y en port. *aba* ‘id.’; en Salm. *albe* ‘id.’ Lamano; cat. *alep* ‘rodezno del molino’. Piensa García de Diego, *loc. cit.*, que la -e de la palabra cast. puede

proceder bien del fr. ant. *aube* o de un deverbativo.

alivio ‘aliviador’, vid. *alivio* en “Molino de viento”.

balanza ‘artificio por el que el molinero puede saber el agua que hay dentro del cubo’ (Para su descripción vid. “Molino de agua § 1.2.). Su nombre está motivado por el parecido que tiene este artefacto con la ‘balanza’. Para su etimología hay que suponer una base ‘BALANCIA o BALANCEA (DCELC, s.v. *balanza*, y DEEH, 1035). Es un tecnicismo de los molineros, la voz para designar el instrumento para pesar es la “romana”.

banco ‘gruesa viga de madera donde se apoya el rodezno y sobre la cual gira’. Vid. *banco* (telar).

bóveda ‘cárcavo’. Hueco donde se encuentra el rodezno del molino. Denominación influida por la peculiar forma de su arquitectura (comp. *arco* ‘cárcavo’ en Libardón, Zamora Vicente, p. 37; vid. también *bóveda* en el horno de la panadería). En el fr. ant. *bove* ‘cueva’. Voz tomada del bajo lat. ‘VÖLVITA (DCELC s.v. *bóveda*, y DEEH, 7269).

cabria ‘máquina de levantar peso, consistente en un armazón triangular con un tomo de eje horizontal’ (vid. fig. 15). En el ALEA, lámina 244, t. I, se inserta un gráfico de la *cabria* de Se (402), su disposición y forma coincide con el que hemos visto en Níjar. En Libardón (Colunga) *cabria*, Zamora Vicente, p. 42; en cat. *cabra* ‘torn de sostenir la mola’; arag. *cabria*, port. *cabrea* (ver Krüger HPy, VKR, IX, p. 77; cito por Zamora Vicente, *loc. cit.*). Corominas nos dice “es frecuente la aplicación de las palabras que significan ‘cabra’ a instrumentos en formas de caballete o análogos, que recuerden vagamente la posición característica de la cabra erguida y con las patas traseras esparrancadas: fr. *chevre*, oc. *cabro*, fr. ant. *bique*” (DCELC, *cabria*). Es voz tomada del lat. CAPREA ‘cabra montés’.

cama, ‘parte inferior del eje que mueve la piedra volandera’ también he recogido la forma *maza*. Comp. *cama* en la Alta Alpujarra, ‘cada una de las dos piezas de forma semicircular que se encuentra en el molino en el cuarto central de la piedra solera’ García de Cabañas, p. 60. Es frecuente llamar con este término las piezas que sirven de apoyo, o la parte inferior

de éstas. Comp. *cama* 'viga de madera que se pone en el "harinal" para que en ella descansa la "piedra de arriba"'. Palabra tomada del hispanolatino CAMA (DEEH, 1305).

*cama*₂ 'viga de madera que sirve de apoyo a la piedra corredera cuando al desmontarla cae sobre el "harinal"'. Vid. *cama*₁.

canaleja 'brazo de madera que une la tolva con el "ojo" de la piedra'. Comp. en Ast. central *canalexa* (Rato); *canaleya* (Rodríguez Castellano); de igual origen son las formas leonesas *canaléichia* (Álvarez), *canaleicha* (Casado Lobato), y las formas recogidas por Krüger, *Die Gegenstandskultur Sanabrias*, p. 129 (cito por Zamora Vicente, *loc. cit.*): *canarella*, *canaleya*, *calecha*. Comp. *canal* 'id' en el Molino de viento; *canal* se documenta en H (101) y Gr (408). Comp. *canaleta* 'id' en Alta Alpujarra, García de Cabañas, p. 68; en gallego también *canaleta* (Libardón, Zamora Vicente, p. 28, nota). Venceslada, *canaleja* con esta misma acep. del lat. CANALÍCŪLA (DEEH, 1330).

clavija 'clavija, pieza de hierro que encaja en la piedra volandera'. Vid. *lavija* en "Molino de viento". A pesar de encontrarnos en la misma región, una misma pieza denuncia dos formas distintas de una misma voz; habrá que pensar, por tanto, en zonas distintas de importación de estas técnicas¹.

cubo y *cúo* 'depósito del molino en el que se almacena el agua'. La forma *cúo* aparece en el ALEA I, lám. 242 en Al (Paterna y Alcolca); *cú* en Al (Ohanes y Alboloduy). Molinos de *cubo* se documentan en Huelva, Granada y Almería. Comp. *cubu* en ast. de Libardón; trasmontano *cubo* 'presa d'agua junto ao moinho' (Gómez Pereira RLu, XV, 340). *Moler a cuá* es moler a intervalos, mientras el *cubo* se va vaciando. Cfr. *moler a cubadas* en Libardón, *cubada* con este mismo valor. (Para todo esto vid. Zamora Vicente, *Palabras y cosas de Libardón*, pp. 35 y 36).

1. [Las formas *clavija* y *clavijero* 'huceo que tiene la piedra volandera en el que encaja las "clavijas" son del dominio lingüístico de la zona oriental peninsular; mientras que *lavija* y *lavijero* son occidentalismos, concretamente leonesismos; vid. nuestros estudios citados sobre el "Molino de agua" y el "Molino de viento", ya citados, y Fernández Sevilla, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*, Madrid, CSIC, 1975, pp. 355-7].

harinal [arinál], 'harinero', 'cajón donde cae la harina'. No se registra esta palabra en el DRAE, que sólo recoge "harinero". Sin embargo lo registra el ALEA en toda Andalucía, aparece con más abundancia en la Oriental, sobre todo en Almería y Granada. *Harinero* está documentado en Córdoba, Cádiz Málaga, Jaén y Granada. Comp. con los nombres de este mismo cajón en otras regiones: *farneiro* en gallego y sanabrés; en La Cabrera *farnal* (Casado Lobato); en la zona pirenaica *farinal*, *farinera*; cat. *farinera*; *farinal* (Moll) en mallorquín. Cito estas últimas formas por Zamora Vicente, *Libardón*, p. 34. En todos estos nombres se ha tomado como motivo para dar su designación el elemento *harina*. En arag. también *harinal* (DCELC, s.v. *harina*). En el molino de vicnto recibe el mismo nombre. *Jarnal* en Puebla de Guzmán (Caro Baroja, RDTP., VIII (1952), p. 314).

llave 'regulador del saetín'. Se registra en el ALEA I, lám. 242, este término en H (201), Gr (408) y Al (508). Comp. la *yáve* en la Alpujarra Alta, 'pieza pequeña de hierro que en el momento sirve de unión entre la "tiraera" y la "botana"', García de Cabañas, p. 122. *Llave* en Cartagena, 'llave de tuerca del molino' García Cotorruelo, p. 173. Palabra tomada del lat. CLAVIS 'llave' (DEEH, 1678).

manecilla 'madera que sale de la tolva y se apoya en la corredera para que con su movimiento haga caer el trigo de la tolva en el "ojo" de la piedra'. Palabra derivada de mano < lat. MANUS.

maquintero 'molino que cobra por la molienda en especie'. Con este mismo significado lo registra Alcalá Venceslada, p. 386. Comp. *maquileru* 'arca o cajón donde se introduce la maquila en el molino', en *Libardón*, Zamora Vicente, p. 43. En la Montaña santanderina *maquintero* es la 'cuarta parte de un celemin castellano' (García Lomas, Alcalde del Río). En el bierzo, *maquila* 'útil de medida' (García Rey). Rato para Asturias registra *maquila* 'cuarta parte de un galipu'. Voz derivada de *maquila* del ár. vg. MAKILA 'medida' (DCELC, *maquila*; vid. también RFE, XV; p. 272).

mayal 'palo grueso y redondo que sirve de palanca'. El DRAE, s.v., define *mayal* 'palo del cual tira la caballería que mueve los molinos de aceite, tahonas y malacates'. La Academia en su edición de 1914, la incluye como leonesismo; hoy la da voz general. Con la misma acep. que

en nuestra zona se registra en la Alpujarra Alta: *mayal* 'madero largo, grueso y de forma redondeada, utilizado en el molino para volver y levantar la piedra'. El ALEA recoge *mayal* 'maza' (I, m. 114). En Cúllar-Baza *mayal* 'palo, garrote, estaca', Salvador, p. 31². En nav. *mayal* la registra Iribarren. Palabra deriv. de *mayar* 'MALLEARE 'mastiyar' (DEEH, 4071).

mocillo 'instrumento para levantar la piedra, consistente en un cilindro de madera enastado a un largo mando' (vid. fig. 16). Palabra deriv. de *mozo*, de origen incierto, Corominas piensa en una base *Mutt-* o *mut-* de creación expresiva (DCELC, s.v. *mozo*). García de Diego (DEEH, 4515) propone el étimon lat. *MUSTEUS* 'mostoso'. La Academia *mozo*₂ en la acep. 7^a nos define 'puntal de una cosa expuesta a caerse'.

mortaja 'muesca de la piedra volandera donde va encajada la "clavija"' también llamado *clavijero* vid. *clavija*. Nos dice Corominas que se llama así porque "es como la vestidura mortuoria donde queda enterrada la espiga o saliente de la otra pieza". (DCELC, s.v. *mortaja*); aquí mismo dice que podría venir del franc. medieval *mortaiage* que a su vez podría venir del lat. 'MORITORIA. Américo Castro en *Los Galicismos*³ la da procedente del Fr. *mortaise*. El DEEH la da directamente del lat. *MORTUALIA* 'vestido de los muertos', 4449.

palahierro [palajéño] 'parte superior del eje que mueve la piedra volandera'. El DRAE s.v., nos define *palahierro* 'rangua o tejuelo encajado en la solera del molino para que sobre él gire el gorrón de la mucla'. En And. - según los datos del ALEA I, m. 245- encontramos numerosas variantes fonéticas: *palayerro* en Gr (200, 202, 408 y 602), *palahierro* Gr (500, 512). Con confusión de líquidas en posición intervocálica *parahierro* en el molino de viento de nuestra zona de estudio y se documenta en H (100) y Ma (501 y 503). Palabra formada por composición de *palo* + *hierro*.

púa 'gorrón' 'espiga del eje en su extremo inferior que le sirve de apoyo para rotar sobre el rodezno'. *Púa* es voz muy familiar en esta comarca

2. [En la agricultura se emplea también *mayal* 'maza para desgranar cereales' en Almería y Granada, y 'como utensilio para varear bellotas' en Córdoba y Huelva (vid. ALEA I, m. 114 y Fernández Sevilla, *op. cit.*, p. 326)].

3. *Incluido en Lengua, Enseñanza y Literatura*, Madrid, 1924.

para designar el 'clavo' (vid. *púa*, supra "Alfarería"); quizá porque éste se inserta en la *rangua*, lo mismo que la "púa", ha motivado el cambio de denominación. Comp. Autoridades: *púa* 'vástago que se injerta'. *Púa* de puya del lat. 'PŪGIA (DEEH, 5254).

rabera 'caz del molino', vid. *acequia*.

rangua 'pieza donde se apoya la "púa" del eje'. El DRAE s.v. *rangua* 'pieza en que se apoya un eje vertical'. Se registra en el ALEA I, m. 245, en H (100); J (400); Gr. (200, 202, 512, 602) y Al (600). Palabra deriv. de RANULA 'ranita'. Tomando como base la palabra *rana* se documenta en gallego *ran* (Valladres); *rangua* en el Bierzo 'pieza de hierro en ella descansa el rodezno', García Rey, p. 136; minhoto *rao* (Alves Pereira, RLu, XXV, p. 197). Siguiendo esta idea de animal anfibio, tenemos en Sanabria *sapa* (Krüger, *Vocablos y Cosas de Sanabria*, RFE, IX, p. 7); "la forma particular y el estar siempre hundida en el agua en posición tranquila y encajada en la madera (como la rana en el fango) habían causado la comparación" Krüger, *loc. cit.*, p. 7.

rayones 'estriás que tienen las piedras del molino para que puedan triturar mejor el grano' (vid. fig. 17). Comp. *rayau* en ast. de Libardón (Colunga) y las formas citadas por Krüger, HPy, VKR IX, p. 78: *rayones*, *reyons*, *rayons*, *rayonans*, todas con el significado de 'estriás sinuosas de las muelas' (Zamora Vicente, *Libardón* p. 42). Formas todas deriv. de *raya* < RADIUS (DEEH 5399).

rodezno [ruéñno] y [rōðēñno] 'rueda de paletas que pone en movimiento al molino de agua'. Es forma común en el dominio peninsular con múltiples variantes. (Consúltase Zamora Vicente, *Libardón*, pp. 38 y 39 y Krüger *San Ciprian de Sanabria*). M. Pidal, *Orígenes*, 318, da *molino de rodesno* en un documento de 1297. Nebrija "Rodezno de molino: vertebra". Para su etimología hay que pensar en una forma del lat. vg. 'ROTICINIUS (DCELC, s.v. *rueda*, y DEEH).

saetillo 'saetín', canalillo por donde sale violentamente el agua que impulsa al rodezno. *Saetillo* está registrado en el ALEA⁴ en H (100); Se (402), Ca

4. [La variante que predomina en Andalucía es *saetiyo* (ALEA I, lám. 242); vid. también J. Escalera y A. Vilicgas, *Molinos y panaderías tradicionales*, Madrid, 1983, pp. 79 y 97].

(205), Co (605); Ma (202, 501, 503 y 600), Gr (408, 500, 606, 512, 513, 515, 600 y 603) y Al (302, 503 y 600). Otras variantes que aparecen son *saitiyo* Al (601), *saetiya* H (201, 400) *seatiyo* Al (504), *setiyo* Gr (410) y Al (100 y 503); *saetín* J (200) y *saeta* Co (200). Todas estas formas deriv. de *saeta* < SAGITTA (DEEH, 5827); nacen de comparar la velocidad con que sale el agua de este canal con la 'saeta'.

sangría 'rebaje del cubo por donde sale el agua cuando se llena'. Comp. la acep. 3ª de la palabra *sangría* en el DRAE s.v. 'salida que se da a las aguas de un río o canal'. La acción de salir el agua del cubo se la conoce por la expresión: *el agua sarta por la sangría*. Corominas da esta palabra como préstamo del fr. ant. *saignie* (-inie), variante dialectal del fr. *saignée*. Para llegar a esta conclusión se apoya en que la función del sufijo de nuestra palabra es extraña e inusitada en castellano (DCELC, s.v. *sangre*), García de Diego (DEEH, 5878), la deriv. directamente de *sangrar* del lat. SANGUINĀRE.

MOLINO DE VIENTO

alivio 'aliviador', palanca que sirve para levantar o bajar la piedra corredera para que la harina salga más o menos fina. Sustantivo postverbal procedente de la 1ª persona del Presente de Indicativo de *aliviar* (Cfr. *aprieto*, en la Almazara). *Alivio* aparece ya con esta acep. en Nebrija; en Colunga *lliviadora* 'pieza del molino que sirve para suspender el rodezno' (Vigón, Supl.); Cabranes: *levadoira* (Canellada, p. 61); esta misma palabra es la utilizada en Libardón (Colunga), Zamora Vicente, p. 32; *šibiadoira*, en Sisterna (Menéndez García). En Lacia es: *šibiadera*, (Álvarez). Krüger da como forma general para Sanabria: *aliviadeiro* (G. K., p. 133); en el portugués de Sierra da Estrela *aliviadoru* (Messerchmidt, p. 114), port. general *alevadoiro* (Figuereido); provenzal: *levadoiro* (Mistral). Esta misma pieza recibe la misma denominación en el molino de agua de nuestra zona. También se documenta en Campo Criptana (Ciudad Real), Caro Baroja, RDTP, VIII (1952), p. 314. Procede de *aliviar* que a su vez viene del lat. 'ALLEVIĀRE 'aligerar'.

arte (el) 'ingenio del molino que hace girar el torreón para orientarlo al viento más propicio'. El DRAE s.v., nos da una acep. de *arte* 'industria para hacer algo'. La frase empleada para girar el ingenio es "cambiar el arte". ARTE < lat. ARS, ARTIS 'arte' (DCELC, s.v., y DEEH 290).

banqueta 'plataforma donde se asienta la solera'. Palabra deriv. de *banco* del gót. *banka* o del germ. *bank*, (DEEH y DCELC s.v. *banca*). Existe en nuestra palabra la idea de 'asiento'; como asiento se usa *banqueta* desde finales del s. XIV, López de Ayala. Obsérvese como se repite con frecuencia

en el habla de nuestra comarca el sufijo *-eta* (cfr. “placeta”, “palometa”, “sarmieta”, etc.).

cabezuelos ‘palos delgados que junto con las “madres”, forman el “telar” (vid. *telar*). El DRAE no registra esta acep. En el ALEA se documenta “cabezuelos” en San José (Al 602). Comp. ast. *cabezón* ‘extremo superior del pértigo’.

canal ‘brazo de madera que conduce el grano desde la tolva hasta el ojo de la piedra’ vid. *canaleja* (“Molino de agua”).

caña ‘árbol o eje vertical que enlaza la linterna con la corredera, a la que mueve’. *Caña* es también el término recogido en el ALEA en San José (Al 602), ‘eje en torno al cual gira la linterna’. Del lat. CĀNNA.

corredera ‘volandera’: La piedra que gira al moler el molino. Es término conocido en toda And., se documentan, también, las variantes: *corredora*, *volera*, *voladera*, *piedra del vuelo*, formas todas que aluden a su movimiento (vid. ALEA I, m. 245). Comp. *andadeira*, en port.; también en port. *corredoura*; francés *meule flanière*, *meule courante*, etc.; todas estas formas registradas por Krüger: *Die Hochpyrenäen*, VKR, IX, p. 62¹. Nebrija nos documenta *corredera* con esta acep. Palabra derivada de *correr* < C ŪRRERE.

chapitel ‘remate cónico de la torre del molino’ (vid. fig. 18). El diccionario de la Academia s.v., define *chapitel* ‘remate de las torres que se levantan en figura piramidal’². Procede del fr. ant. *chapitel* ‘buhardilla’. Se documenta en San José (Al 602).

escota ‘cable que une dos “palos” entre sí’ (vid. fig. 18). Se documenta también en Ca (500). El DRAE nos dice, s.v. *escota*, ‘cabo que sirve para cazar las vejas’. Procede del neerl. *schoote* ‘maroma de la vela’ (DEEH, 5969). Corominas (DCELC), la deriva del fr. ant. *escote* (hoy écoute), y éste del fránico *SKOTA. Esta voz marinera se documenta por primera vez en Antonio de Guevara, en *Arte de marear*. *Cotas* en San José (Al 602).

1. Cito por Zamora Vicente: *Palabras y cosas de Libardón (Colunga)*. Granada, 1953.

2. [Voz recogida desde la 1ª ed. (*Autoridades*) y la doc. en Fray Luis de León, también aparece en Covarrubias].

estera 'tejido de esparto que se coloca alrededor de la piedra "corredera" para evitar que salga la harina despedida' (vid. *estera*, "Almazara").

faja 'goma que rodea gran parte de la rueda de engrane y que actúa a modo de freno, cuando se desea parar el molino'. Del lat. FASCIA 'venda, faja'. Según la fonética histórica, en cast. da *haza*. Esta voz pudo tomarse del arag. o del leon. M. Pidal, *Manual de Gramática Histórica*, p. 28, se inclina por el arag., García de Diego, DEEH, piensa también que la forma cast. es tomada del aragonés.

fraile 'vértice o "capiruz" en que termina el chapitel'. Aquí se unen todas las tablas que forman el tejado. Se compara la forma de esta pieza con el capuchón del fraile. Se documenta en Campo Criptana (Ciudad Real, Caro Baroja, *Molinos de viento*, RDTP, VIII (1952), p. 313). En San José (Al 602), *fraile*, 'viga vertical que sostiene toda la fábrica'. Palabra procedente del lat. FRATER, -TRIS (DEEH, 2913); Corominas, sin embargo, piensa que la palabra es tomada del oc. *fraire* (DCELC, s.v.).

fuélliga (piedra) 'piedra donde descansa el eje horizontal del molino en su parte anterior'. La Academia, Diccionario s.v., nos documenta el and. *fuéllega* 'huella del pie en la tierra', del lat. 'FULLICĀRE de FULLĀRE. En Carboneras (Al 600) se registra *fõñiga*. Comp. *fixaca* 'huella que deja el animal en el suelo', 'cualquier hoyo en el suelo', en San Ciprián de Sanabria, con esta última acep. en la zona leonesa de Sanabria y Hermisende (Krüger, *Contribuciones a la Geografía léxica del N.O. de la Península*, p. 12). En Cabrera, se documenta también *fixaco*, Casado Lobato, p. 59; FOVEA + ACCU. Américo Castro, RFE V, p. 38, en la región central de Sanabria, reproducida por García de Diego, RFE, IX, 146, la hace venir de *FODIA cruzada con *furaco* y *buraco*. Creemos que nuestra forma está relacionada con todas estas palabras. Como vocablo andaluz Alcalá Venceslada recoge *fuélliga* con la acep. de 'huella' y 'rastros de un animal'. Esta piedra tiene una concavidad o huella, donde gira el eje.

grana(d)ino 'viento del noroeste'. Se mira a la provincia vecina y se tiene conciencia de que de allí viene este viento, frío en invierno. Es un recurso normal de la lengua atender a localidades o accidentes geográficos para dar nombre a los vientos. Comp. *burgalés* 'viento naciente' en la Ribera del Duero, Llorente, p. 191; viento del *Moncayo*, en arg.; *trasmontano*, etc.

guijo 'piedra donde gira el eje en su parte posterior'. El DRAE s.v. nos define *guija* 'piedra pelada y chica'. Corominas la da de origen incierto, y propone una etimología probable del lat. vg. PETRA AQUÍLEA 'piedra aguzada' (DCELC, s.v. *guija*). La Academia nos define hoy (19ª ed., 1970), *guijo* 'extremo de un eje vertical', más precisaba en su ed. de 1817 'gorrón en que termina el extremo inferior de un árbol para facilitar su rotación'. Se documenta *guijo* con esta misma acep. en San José (Al 602). Comp. *guijo* en la Alpujarra Alta, 'cada una de las piezas dentadas del telar que unen la caja con el armazón', García de Cabañas, p. 56; Venceslada documenta *guijo*, p. 309, con la acep. de 'piedra'. En Los Pipaces, dentro de nuestro municipio, esta misma piedra se llama *rabota*; en este caso se atiende para su denominación a la parte posterior del eje. Esta forma se documenta en Carboneras (Al 600)³.

harinal [arínal] 'harinero', cajón donde cae la harina en molino'. Vid. *harinal*, en "Molino de agua".

jaula 'linterna', prisma octogonal, cuyas dos bases están unidas por ocho barrotes de madera que van de vértice a vértice' (vid. fig. 18). La voz general es *linterna* (Vid. DRAE s.v.). Al molinero ya no le decía nada "linterna", por esto tomó la voz de otro objeto por su semejanza, la jaula, al tener una serie de barrotes como aquélla. Sólo he podido documentar esta voz en Cartagena, *jaula*, G^a Cotorrueño, p. 171, 'rueda horizontal de la noria en la que engrana la vertical', quizá sea propia de esta región del sureste peninsular. Palabra tomada del fr. ant. *jaole* 'calabozo' (DCELC, *jaula*, y DEEH, 1563)⁴. No es desconocida la palabra *linterna* en nuestra localidad; pero más usado, como ya hemos dicho, es el término "jaula". *Linterna* en and. está registrada en Ca (500), Al (600 y 602).

lavija 'clavija': pieza de hierro que encaja con la piedra volandera. La Academia, DRAE, s.v., la da como and., pero su extensión es mayor⁵, se conoce en Mérida, *Lavija*, Zamora Vicente, p. 109. También se documenta

3. [En los molinos de la Mancha es la *piedra de rabote*, y en los de Cartagena la *rabote* (Escalera y Villegas, pp. 60 y 64)].

4. Vid. también para la etimología de esta palabra y su historia, Américo Castro, "Galicismo", p. 113, recogido en *Lengua, Enseñanza y Literatura*. Madrid, 1924.

5. [Vid. *clavija* en "Molino de agua" y la nota 1].

en Murcia, García Soriano p. 73; y en Cepedosa, p. 158. *lavijare(s)* son los huecos de la piedra donde van encajadas las "lavijas". Venceslada recoge en su *Vocabulario*, p. 385, *lavija* para el 'sitio donde se mete la lavija' *lavijero*. También documenta García de Cabañas *lavija* en la Alta Alpujarra, y 'donde va situada la "lavija"' *lavijar*. Comp. en Santander *llavijero* 'agujero para la "llavija"', García Lomas, p. 230. Del lat. CLAVÍCULA (DEEH, 1677).

lavijares 'hueco donde va metida la "lavija"'. Vid. *lavija*

lebeche 'viento del sudoeste'. El DRAE la da como palabra propia del litoral Mediterráneo⁶. Ramírez Xarria, la hace propia de Murcia. Hoy encontramos en Cartagena *lebechá*, 'lebeche muy fuerte', García Cotorruelo, p. 172. Covarrubias, también la hace voz propia del Mediterráneo. Rohlf's indica que en el griego de Calabria este viento se llama hoy *libici* o *limbici* (RFE, VIII, p. 244). Corominas (DCELC, *lebeche*, nos da dos étimon para esta palabra, puede proceder del hispanar. LABĀG, o bien del cat. *llebetx*, ambas tomadas del bajo gr., *libichi*. García de Diego, (DEEH 3853), por su parte, nos da un étimon lat. 'LIBICĒUS.

linterna, vid. *jaula*.

litos 'pequeñas estacas de madera que hay en torno al molino para en ellas amarrar la "guía"'. Comp. *hito* en Campo Criptana (Ciudad Real), Caro Baroja, p. 317. *Hito* tiene la acep. de 'mojón'. Esta forma se conoce en Fernán Pérez, y proviene por fonética sintáctica: *el-hito* > *lito*, y hoy *el lito*. Comp. en Los Pipaces *el nito*, también para este mismo mojón. *Un hito* > *nito*, *el nito*. Palabra deriv. del lat. FĪCTUS (DEEH, 2765). García de Diego, *Etimologías Españolas*, nos dice que *hito* es también 'un mojón u otra cosa clavada en el suelo que puede utilizarse como blanco' y lo deriva de GITAR 'arrojar'.

madres 'cuatro grandes vigas de madera que forman el armazón del "telar"'. Comp. en Santander, *madre*, 'cuando se transporta sobre "carretones"'

6. [La 1ª doc. aparece en P. Alcalá s.v. *labach*, y Simonet (*Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, ed. facsímil de la de 1888, Madrid, Atlas, 1981) s.v. dice que es conocida en Egipto. Vid. nuestro artículo en el Homenaje a E. Pezzi para más información].

varias piezas de madera, la mayor de éstas se llama *madre* y las demás crías'. *Madre* con este sentido metafórico es recogido por el DRAE, s.v. "madero principal donde tiene su fundamento, sujeción o apoyo otras partes de ciertos arzones, o máquinas".

manzano 'cada una de las piezas de madera que sostiene el alivio'. En San José (Al 602) se registra la misma voz. Comp. *manzana* 'cada una de las dos piezas de madera que se encuentran en la piedra solera del molino'. García de Cabañas, p. 82 en Alpujarra Alta.

nito 'hito'; vid. *litos*.

ojalambres 'orificios que lleva el eje donde se introducen las aspas'. No se recoge en el DRAE. *Ojalambre*, es registrado en la Alta Alpujarra, por García de Cabañas, p. 92. Venceslada documenta en Jaén *jolambre* 'agujeros en los molinos de aceite', p. 345; *ojolambre* 'agujero del yugo' en Laujar (Almería); *ojalambre* en Toledo y Cáceres (RFE, XIII, p. 238).

ojo 'orificio de la piedra corredera', vid. *ojo* "Molino de Agua".

parahierro 'parte superior del eje vertical que enlaza con la linterna'. Vid. *palahierro* ("Molino de agua").

puente (la) 'gran viga del molino que sostiene la "banqueta" donde está la solera y sobre la que se apoya el alivio'. *La puente* 'pieza del molino' en la Alta Alpujarra, p. 104. En latín 'puente' PONS, PONTIS era masculino, y este género conservan todas las lenguas románicas menos el castellano y portugués *ponte*. El port. se mantiene hoy fiel al femenino, mientras que en castellano ha predominado el masculino modernamente. El fenómeno era general en la Edad Media: Cid, Berceo, J. Ruiz, Nebrija, Cervantes, etc. En nuestra comarca, como en el habla general, es masculino, sin embargo *la puente* denuncia aquí el conservadurismo del léxico en los oficios y artesanías.

punto 'cada uno de los dientes de madera de la rueda de engrane o "rueda loca" (vid. fig. 18)'. En total son cuarenta, y el conjunto es llamado *puntería*. *Puntos* 'dientes de la "rueda grande"' en Ca (500) y Al (602). *Goicoechea*, p. 138 documenta *punto* en la máquina de trujal: en Rioja. Para esta misma

región, Terreros en su *Diccionario* para el molino. Del lat. PUNCTUM 'punto' (DEEH, 5283).

rabota 'piedra con un gran orificio donde juega el eje por su parte posterior' (Vid. supra *guijo*).

riostras 'palos que refuerzan la "rueda de engrane" con el eje', en Fernán Pérez. El DRAE, s.v., *riostra* 'pieza que puesta oblicuamente asegura la invariabilidad de forma de una armazón'. La encontramos documentada en vocab. del molino manchego y cartagenero⁷; en Puebla de Híjar, *reostra* 'vara de madera colocada en la arista de dos escalones', Monge p. 219. Pardo Asso para Arag., *riostra* 'aldabón para llamar golpeando la puerta'. En Albacete, *riostra* 'zaga del carro, madero que forman la parte trasera de los vehículos'. DEEH la deriva de *riostar* 'REFUSTULĀRE; el DCELC la deriva del oc. *riosta*, en vista de la falta de diptongación de ia o tónica de OBSTARE.

rodilla [rui[̃]ya], (dar); 'operación que consiste en limpiar el trigo con una bayeta húmeda'. DRAE s.v. *rodilla* 'pañó basto u ordinario, regularmente de lienzo, que sirve para limpiar, especialmente la cocina'; posiblemente porque este paño al trabajar con él se apoyaría en la 'rodilla'. Nebrija: "rodilla de lienço: pannus lintens". Del lat. *RÖTELLA (DEEH). R. Castellano documenta en ast. *ruilla*. El paso a *ruiya* sería *RÖTELLA > rodilla > roilla > ruiya (cfr. *ruiyo* "Almazara").

ruilla, vid. *rodilla*.

telar [telál] 'conjunto de vigas de madera donde se apoya toda la maquinaria'. Se documenta en San José (Al 602) [también en Cartagena, Escalera-Villegas, p. 64] (vid. *teleras* "Almazara").

torral 'terral', viento del norte. Palabra derivada de *tierra*. El DRAE lo da como adj.: viento terral; en nuestra localidad actúa como sustantivo. *Torral* creemos que sea etimología popular al cruzarse con la palabra *torrar* 'quemar'. Hay que tener en cuenta que el viento del norte en verano es ardiente.

7. [Vid. Escalera-Villegas, pp. 60 y 64].

trasmontano (el) 'viento de nordeste'. Corominas nos dice que no parece ser el término castellano debido a la falta de arraigo y popularidad. Donde se documenta primera es en Italia; de allí se difundió a Francia. En Oc. aparece en el S. XIII; en este mismo siglo se documenta en cat.; Corominas, una vez más, piensa que del cat. lo tomaría el cast. García de Diego la deriva directamente del lat. TRANSMONTĀNUS. En nuestra localidad se llama también a este viento *levante alto*. El género masculino que tiene en nuestra localidad, en contra del género de origen, debe ser por analogía con los demás vientos, el proceso ya se debió de dar en Aragón y de aquí pasó a otras zonas. En Aragón trasmontano (m.) 'viento del N., de los Pirineos. Asso, p. 361. En Navarra también aparece como masculino, en vez de *transmontana*, Iribarren, p. 502.

troje (el) 'la troje', vid. "Almazara".

ventano 'ventana pequeña del molino'. Es palabra que viene repetida en los vocab. orient.: arag. Cfr. Asso y Borao (pp. 373 y 352 respectivamente). Es forma muy viva en Almería, así lo documenta Corominas (DCELC s.v., *viento*). Deriv. de *viento*.

vírgenes 'maderas donde va encajada la piedra "fuélliga"' (vid. *virgen*, "Almazara").

HERRERÍA

afila(d)o ‘operación de afilar las herramientas de la herrería’. Vid. *amol*.

amol ‘sacar filo o punta a las herramientas’. Esta voz junto con “afilado” son empleadas en Níjar, aunque la última forma es la menos usada. En Andalucía ambos términos están presentes en todo su dominio (ALEA, IV, m. 972), sin poder decirse que una forma domine la otra. La palabra *amol* viene, según el DRAE, s.v., de *a-* y *muela*; el DEEH, 269 del lat. *ADMOLĀRE; y el DCELC la deriva de *moler* < MŌLERE. *Afilar de filo*, o del lat. *AFFILARE (DCELC, s.v. *filo*, y DEEH, 250, respectivamente).

arrubín ‘herrumbre’ (vid. *rubina(d)o*).

atajadera ‘tajadera’. (vid. *cortafrío*).

atiza(d)or ‘espetón’, ‘hierro largo terminado en punta que sirve para remover las ascuas en la fragua’ (vid. fig. 22). La palabra *atizador* con variantes fonéticas es la que domina en Andalucía. Para ‘espetón’ se conoce también en Níjar el nombre *puntero*, que en el ALEA, IV, m. 976, se registra en Cádiz, un solo punto. Córdoba, Jaén, Granada y Almería. El sustantivo *atizador* es postverbal de *atizar* del lat. vg. *ATTITIARE de *titio*, -onis ‘tizón’. Cuando el ‘espetón’ es acodado se llama *gancho* (vid. fig. 23). Se documenta en Se (502); Ma (200); Gr (305 y 503).

banco (poner el) ‘lugar donde se establece el “maestro herrador” para trabajar’. Creo que esta expresión está motivada por la idea de que el *banco* ‘mesa tosca donde se trabaja’ es requisito imprescindible en muchos

artesanos (carpinteros, herraderos, cerrajeros, etc.) y siempre se trabaja sobre él. (Vid. *banco*, *Telar*).

herbiquín 'berbiquí', herramienta que emplea el herrero para taladrar (Vid. *birhiquí*, "Carpintería").

bigornia 'yunque de pequeñas dimensiones, que se usa exclusivamente para herrar las caballerías'. Esta pieza tiene una sola punta y no dos, en contra de su significado etimológico, bigornia < lat. BICORNIA 'de dos cuernos'.

calda [kárd̃a] 'operación de unir dos hierros poniéndolos al rojo'. Palabra deriv. de *caldear* de EXCALDARE 'recalentar'.

carbonera 'pala para meter carbón en el horno'. Voz deriv. de *carbón*.

cascarilla 'herrumbre de los metales' (Vid. *rubinado*).

cortafrío 'tajadera'. Herramienta que se utiliza para cortar el hierro en frío'. En el ALEA *cortafrío* es la denominación dominante y la que da para Níjar. Es palabra formada por composición *corta* + *frío*. La forma que nosotros hemos recogido en Níjar, es sin embargo, *atajadera*.

fragüero, vid. *herrador*.

fuelles 'instrumento que suministra el aire a la fragua' (vid. *pava*).

gancho 'espeton'; fig. 23 (vid. *atiza(d)or*).

herrador [ẽřãðõl] 'el que hierra las caballerías'. Esta es la forma que el ALEA documenta para nuestra localidad. Nosotros hemos oído también, la forma *herradero*. Para 'aquel que por oficio trabaja el hierro' se da en Níjar el nombre de *herrero*, en ninguno de estos términos observamos restos de aspiración. Es esta última forma la que domina en Andalucía con variantes fonéticas: *herrero*, con aspiración, en toda la parte occidental; esta misma forma sin aspiración domina en la otra Andalucía: Jaén, Norte de Córdoba, Granada y Almería. Aunque estas dos últimas provincias la comparte con la variante *fragüero*, que también se conoce en nuestra

localidad. La primera forma *herrador* es deriv. de *herrar* < *FERRĀRE. *Herrero de hierro* < FERRUM. *Herradero* es un cruce de *herrero* y *herrador*.

macho 'macho'. Mazo grande que usa el herrero. Es el término más usado en toda Andalucía. Lo registra A. Palencia (cito por Corominas), "martellus es mediano martillo, como al mayor llaman *macho*"; Corominas (DCELC, s.v. *macho II*) piensa que quizá venga de una variante mozárabe de *mazo*. El DEEH, 4151, busca una forma directamente latina MARCULUS.

pava 'pava', fuelle de mano usado por el herrero para avivar el fuego en la fragua. Junto con la pava se utiliza el *fueye* (vid. *fuelle*). *Pava* con esta acep. se registra en Andalucía (ALEA, IV, m. 975) en H (601); J (601 y 402) y Gr (201, 400 y 602) y Al (100). *Fuelle* es el término dominante con numerosas variantes fonéticas: con *f*-bilabial y con aspiración. La primera forma, *pava*, es un préstamo del inglés *pipe* 'tubo' según la Academia, Diccionario, s.v. Nosotros creemos como más probable que sea un proceso de animalización, recordando a este animal cuando se infla. La palabra *fuelle* viene del lat. FOLLIS 'fuelle para el fuego' y 'odre hinchado'. (DCELC, *fuelle* y DEEH, 2860).

pedra de afilar 'rueda de afilar las herramientas del herrero'. Existen en Andalucía numerosas formas para designar 'la rueda de afilar'. La más abundante es -según el ALEA, IV, m. 972- *pedra* que se reparte por toda Andalucía; *pedra de asaite* Co (402); *pedra de batí* Ma (503); *pedra des-marí* en Se (401), Ca (300) y Co (609); *pedra de agua* en puntos de Sevilla, Cádiz, Málaga, Granada y Almería; *pedra perón* Al (100 y 301); *pedra molaera* H (101); *pedra filaora* Gr (402) y las formas *pedra de güerta* y *de vuerta* en puntos esporádicos en toda Andalucía.

plana 'asentador', herramienta empleada para quitarle las desigualdades al hierro. Es la forma dominante en Huelva, Sevilla, Cádiz, Granada y Almería. Con confusión de líquidas: *prana* en H (302) y *plano* en Ca (102) vid. fig. 25. Vid. *plana* en "Albañilería". También se conoce en Níjar el 'asentador' con el nombre de *repartidor* un postverbal de *repartir*.

puntero 'espetón' (vid. *atizador*).

repartidor 'asentador' (vid. *plana*).

rubina(d)o 'oxidado'. *Rubinao* se documenta en el ALEA, IV, m. 979, en la Andalucía Oriental: J (101 y 102); Gr (307 y 404); y Al (502, 504 y 506) y Al (601 y 602); otras variantes de esta forma son: *arrobinao* Gr (202 y 506), *enrubinao* en Jaén, Granada, Almería y en Córdoba solo en el punto 400. *Rubinoso* J (403 y 404); y las etimologías populares: *arruinao* J (100) y Al (508) y *enruinado* Gr (405, 407). El 'herrumbre' se llama en Níjar: *arrubín* y *cascarilla*. *Robín* y *rubín* se dan en la misma zona de *rubinao*, es término oriental. El DRAE da *robín* y *rubín* 'herrumbre' como voces generales; sin embargo comprobamos que falta en algunas áreas. P. Asso lo registra para arag. Son generales las formas *robín* y *rubín* en ALEANR; *rubín*, aparece en Albacete, (Zamora Vicente, RFE, XXVII, p. 242 m). También en los Fueros de Aragón (cito por Corominas), donde se lee: "... de frido e de ardor e de calentura e de *rovin* e de ayre corrompido". En el *Diccionario de Autoridades*: "lo mismo que orín o herrumbre en los metales algunos dicen *rubín*", y cita un ejemplo del murciano Saavedra Fajardo (1640). En el *Diccionario de Fabra*, p. 1504, aparece *rubinós* 'oxidado'. Corominas lo documenta también en Almería. García de Diego da como arag. la forma *rubín*. Voz tomada del lat. ROBIGO, o RUBÍGO, -INIS (DCELC, s.v. *robín*, y DEEH, 5721)¹.

tobera 'orificio por donde sale el aire al exterior en la fragua'. Comp. *tobera* en Jaca (Huesca) 'orificio por el que desemboca en la fragua el viento producido por el fuelle'; Alvar, *Habla de Jaca*, p. 227. Del lat. TUBUS (DEEH, 6901). En el DCELC s.v. *tubo* se apunta que pueda derivar de *toba* < TOFA de TOFU.

1. Vid. para la etimología de esta palabra García de Diego, *Etimologías Españolas*, Valencia, 1964, p. 45.

LA ALMAZARA

aceite virgen 'Es el primer aceite que se obtiene al prensar la aceituna'. *Virgen* y *aceite virgen* son las denominaciones dominantes en toda Andalucía para designar este aceite de superior calidad. En Níjar también se registra la variante *aceite de primera* que en ALEA, I, m. 238, lo documenta en Sc (303), Ma (405 y 406), J (203), Gr (202 y 400) y Al (300, 405 y 601). Comp. DRAE s.v. *aceite*, *aceite virgen* 'el que sale de la aceituna por primera presión en el molino, sin repasos en prensa con agua caliente'. Es forma general; en el ALEANR, la encontramos en numerosas ocasiones.

ac(e)ituna 'aceituna'. *Acituna* es la forma casi exclusiva registrada en Andalucía; *acetuna* sólo se documenta en el ALEA, I, m. 223, en Sevilla y Córdoba una sola vez; Jaén y Almería, dos veces (Níjar se encuentra en esta última); en Granada aparece doce veces. Se documenta otra variante léxica para designar este fruto en el norte de la provincia de Almería *oliva*, en el resto de Andalucía -a excepción de Jaén- no se conoce esta variante. *Acceituna* del ár. ZAJTUNNA o ZEITUNA 'id' (vid. DCELC, s.v. *aceite*, y DEEH, 7378). Un deriv. de *acituna* designa a las mujeres que se contratan para la recolección de este fruto: *acituneras*.

almazara 'molino de aceite'. En Andalucía es un término casi exclusivo de las provincias de Almería y Granada. En la parte occidental de esta región predomina la voz *molino*; *Almazara* sólo se registra en el ALEA, I, m. 231, fuera de las provincias anteriores, en H (204), Ca (202) y J (403); en esta última provincia se reparten las formas *fábrica* y *molino*. La parte

centro y suroeste de Granada sigue la denominación reinante en el resto de Andalucía, *molino*. Todos los puntos que dan contestación en la provincia de Aimería, lo hacen con la forma *almazara* (Al 500, junto “almazara” registra también *molino*). Según el Diccionario de Autoridades, *almazara* era voz de los reinos de Granada y Murcia. Todos los autores que da el *Diccionario Histórico* empleando esta voz, son murcianos (Pérez de Hita, Polo de Medina y Salga) a excepción del accitano Alarcón (vid. Corominas, DCELC, s.v.). Como mur. la registra G^a. Soriano, p. 7, *almazara* ‘molino de aceite’. Es palabra de origen ár. MAṢARA ‘id.’ o AL MAṢARA deriv. de ḤAṢAR ‘apretar’, ‘exprimir’ (Corominas, *loc. cit.* y DEEH). En Níjar se conoce por *almazara de sangre* a las antiguas almazaras para diferenciarlas de las actuales mecánicas; comp. *molino de sangre* en Co (606) y J (203 y 300). Hay, por último, que señalar la *almazara de viga* que es aquella que tiene como prensa una gran viga de madera.

alpachín ‘alpechín’ líquido negruzco que se desprende de la acituna cuando está apilada en el algarín y al exprimirla con agua hirviendo’. Hemos recogido también, la variante *alparchín*, la *-a-* protónica que aparece en nuestras dos formas debe de ser por asimilación a la vocal inicial. En toda Andalucía, a excepción de Jaén -que domina la variante léxica *jamila-* se encuentran variantes fonética de *alpechín*. A. Venceslada, p. 40, registra *alperchín*¹. No hay acuerdo en hallar el étimon de esta palabra; Eguilaz Yanguas y, hoy, García de Diego han dado la forma lat. FAECĪNUS ‘que produce muchas heces’, Corominas (DCELC, s.v. *alpechín*), no ofrece reparos en aceptar la anterior etimología en cuanto a la aparición de la *-ch-*, tratándose de una palabra mozárabe; pero sí ve con dificultad el paso de “f” a “p”; señala, además, Corominas en su artículo, que hay variantes, como *alpaechín*, que no podrían ser originarias de esta etimología. Apoyándose, además, en la variante *alperchín*, que registra Alcalá Venceslada, da como étimon posible PERSUS ‘negro’ (REW, 6431), con cambio de *-rx-* a *-ch-* como en “alcachofa”.

alparchín vid. *alpachín*.

1. [Vid. ahora el estudio de J. Martínez Marín y J. A. Moya Corral, *El léxico del olivo y la almazara en la provincia de Jaén*, Granada, Universidad de Granada, 1982; en los mm. 109 y 111 alternan *alpechín* y *alperchín*, vid. también la p. 204].

aprieto (un), 'prensado de la aceituna'. Sustantivo postverbal registrado en todas las provincias andaluzas. Es raro encontrar nombres procedentes de las formas personales del verbo (cfr. *fallo, pagaré, debe, pésame*, etc.), como ocurre a nuestra palabra *aprieto*. El participio y el infinitivo son mucho más abundantes como fuente de sustantivos². Forma deriv. de *apretar* y ésta del lat. tardío APPĒCTORARE 'estrechar contra el pecho' (DCELC, s.v. *apretar* y DEEH, 590).

bocino 'orificio de la prensa de aceite por donde se introduce la "palanca"' (vid. fig. 28). Creemos que esta forma debe derivarse de *boca* < lat. BUCCA; motivada aquí esta denominación por la forma del orificio circular. Quizá habría que pensar un étimon hipotético 'BOCCINO'.

canaleta 'canal en torno al alfarje' (vid. fig. 28). En Andalucía -ALEA, I, m. 235- se documenta la forma *canal* H (100, 102, 202, 602); Se (100, 302, 308, 402); Ca (205); Co (602) J (303 y 504) y Gr (305, 403, 406, 501, 502, 504, 514), y variantes: *canaleja* Gr (604), *canaliya* Al (606). *Canal* con esta acep. la registra Buesa en Alt. Arag. de Ayarbe, Catón empleó *canalis* con el mismo significado, 'canal de la almazara'. El DRAE registra la voz *canaleta* como arag., también lo hace el DCELC, s.v. *canal*. Comp. *canaleta* en la Alta Alpujarra 'canal de la tolva', García de Cabañas p. 68 y 124. Venceslada en Andújar (Jaén) también lo documenta. Comp. *canaleišia* en Babia y Laciana, G^a. Álvarez, p. 302.

capacho vid. *sereta* (Almazara) y *capacha* (Albañilería).

cesta 'recipiente de caña para recoger la aceituna'. Se registra en el ALEA, I, m. 230, esta palabra con el mismo uso en H (101, 303 y 500); Se (100 y 101); Gr (307) y Al (506). Es interesante el comprobar que existe otro recipiente de menor tamaño y de la misma naturaleza llamado *cesto*. He aquí de nuevo empleado el género dimensional, donde el femenino siempre indica mayor tamaño para las cosas (*cesto / cesta*). La palabra originaria fue *cesta* < lat. CĪSTA y de aquí salió *cesto*, quizá influido por *canasto*.

escaldar 'echar agua caliente a las "seretas" para obtener más aceite de las aceitunas'. Con esta misma acep. la recoge Iribarren en su *Diccionario*

2. Vid. M. Pidal, *Manual*, p. 223-224.

Navarro, p. 217. Es una palabra deriv. de *caldo* < CALIDUS (DCELC, s.v. *caldo*). Buesa, Alto Ayerbe, p. 90, también nos documenta *escaldar* < lat. EXCALDARE.

estera 'tendal', 'tejido de esparto que colocado bajo el olivo sirve para recoger la aceituna que cae al suelo'. Sólo en Níjar se documenta esta forma para el concepto 'tendal' en el ALEA. Junto con "estera" se emplea, también, para este mismo fin la "jarapa" (vid. infra, "telar"). Viene estera del lat. STOREA 'id', pasando por 'STUERA (DCELC, s.v. *estera*, y DEEH, 6349). A. Palencia lo documenta: "estoria por *estera* que se lança sobre el suelo... es de lana o de algún otro material, como sparto".

faldas 'las ramas más bajas del olivo, y, en general, de cualquier árbol'. Comp. *faldear* en Cúllar-Baza, 'comer el ganado las ramas bajas de un árbol'.

farje (el) 'alfarje'. Suelo o empedrado del molino de aceite por donde gira el rulo; y el molino en general (vid. fig. 28). En Andalucía para el concepto 'alfarje' domina *solera* (ALEA, I, m. 234). *Alfarje* se registra en H (100, 102, 200, 204 y 300); Se (308 y 501); Ca (205), Ma (303) y Gr (603). Y las variantes *l'atarfe* Al (501) y *fargue* Al (100). En nuestra localidad, además de la forma anteriormente citada, se conoce *el tarfe* y el ALEA da para Níjar el *margin*. Creemos que el paso de *alfarje* > *el-farje*, es debido a una ultracorrección; el hablante está acostumbrado a anteponer el artículo "el" ante el sustantivo, en el caso de *al* no lo siente como tal, y lo corrige. Viene esta voz del ár. HÁGAR 'la muela de la almazara', 'la almazara'. Dozy, *Gloss.* I, 110, observa, que éste al-hágar convertido en 'alfajre debió cambiarse en *alfarje*; a este respecto Corominas dice que la metátesis de este tipo es normal en castellano (DCELC, s.v. *alfarje*). García de Diego (DEEH, 388), da como étimon para esta palabra la forma ár. *háchar*. Fuera del dominio andaluz está documentada en extrem., Zamora Vicente, Mérida, p. 59, *alfanje*. Esta misma forma la registra Llorente en La Ribera, p. 188.

hornilla 'horniilo', fogón que se emplea para calentar el agua para el "caldeo" de las aceitunas'. Alvar, *Léxico aragonés*, p. 230, señala que la forma *formilla* 'hornillo' de Campo y Fonz es un aragonésismo.

jipia 'orujo de la aceituna'. Esta palabra se encuentra en el ALEA, I, m. 234, con esta misma acep. en J (201, 202 y 204) y Al (401, 506 y 601). En murc. Soriano documenta *chispe* 'orujo de la aceituna'. Comp. la forma *chepa* que documenta el ALEA para nuestra localidad y Al (500, 502 y 504)³. Hay que hacer mención, por último, de la forma *chipín* 'pechín de la aceituna', doc. por Lamano, quizá metátesis de alpechín; en Renera (Guadalajara) RDTP, VII, 139, *pechín* 'alpechín'. Para el origen de esta palabra hay que pensar en la forma expresiva y despectiva *chip*, por designar lo inservible de la aceituna. También se puede apuntar en una deformación de la palabra *jibia*, haciendo alusión al color de la tinta de este cefalópodo.

ojillos 'circuitos de aceite que flotan sobre el agua'. Comp. el DRAE, s.v. *ojo* en la acep. 9ª 'cada una de las gotas de aceite o grasa que flotan sobre un líquido'. Véase que el significado en el mismo; sin embargo hay preferencia en nuestra zona de estudio, como en todas las rurales, por las formas diminutivas.

pie 'cantidad de aceituna que se coloca en la prensa para un "aprieto"'. Sólo la he podido documentar en Gr (515): *recortar el pié* 'volver a pensar'⁴. Sin embargo, el Diccionario de la Academia, s.v. *aceite*, nos dice: *aceite de pie* o *de talega* 'el que se saca con solo pisar las aceitunas medidas en una talega', dándola como voz general. Habrá que ponerla en relación la acep. *pie* como medida de longitud usada en otro tiempo, con la nuestra. En And. el término usado es *cargo*. En el ALEANR la encontramos documentada.

ruillo 'instrumento de largo mango usado par arrastrar la masa de la aceituna a la "canaleta"' (vid. fig. 46) El DRAE da la forma *rodillo* como propia de Almería, 'especie de rastro sin dientes y con el mango largo'. Giese, *Nordost* p. 197, documenta para esta zona de Cádiz la forma *roiyo* < lat. RUTRUM + ELLU, y nos da la siguiente evolución fonética: *rodil'o* > *rodil'o* > *roiyo* > *róiyo*. Para nuestra forma *ruíyo*, habría que partir del

³[También *jipia* con este valor en Jaén, Martínez Marín y Moya Corral, *El léxico del olivo*, m. 105, p. 189].

⁴[En Jaén, *pie* 'id', vid *Léxico del olivo*, m.m. 21, 70 y 71, pp. 178].

penúltimo paso *roíyo*, y de aquí “ruiyo”; donde la -o- > -u- por asimilación a la vocal tónica -i-.

rulo ‘piedra tronco-cónica que rueda sobre el alfarje’ (vid. fig. 28). Es término casi general en Andalucía y Castilla. En la Ribera (Salamanca) *rulo*, Llorente, p. 188. En murc. y arg. se emplea *ruejo* para ‘rulo’. En Níjar es conocida esta palabra pero con otra acep., ‘piedra de forma redondeada’ (vid. “Albañilería”). El *Diccionario de Autoridades* nos define *rulo* “bola gruesa u otra cosa que rueda fácilmente”; y como “cilindro de piedra con que algunos molinos muelen la aceituna” lo hace Ramón Cabrera, princ. del S. XIX. Palabra derivada de *rular* < frac. *rouler* ‘id.’ (DCELC, s.v. *rueda*; el DEEH la deriva directamente del fr. *roulette*).

sacar ‘operación de trasegar el aceite del pocillo a las vasijas’. También se conoce con la etimología popular *transijar*. En Andalucía se documenta esta forma en Se (308); Co (10 y 102); Ma (202); Gr (603) y Al (403, 504 y 600). En el ALEA se recoge en nuestra localidad para esta operación la forma *trasladar* y la registra en Se (201 y 602); Co (104 y 608) y Gr (501, 405 y 601).

sereta ‘capacho donde se introduce la masa de aceituna para prensarla’. El ALEA sólo la documenta en Níjar y en Al (600). Para designar a estos recipientes también se emplea la voz *capacho*, que es conocida en toda Andalucía junto con su variante, *capacha*; *capachos* en la Ribera del Duero, con este mismo valor (Llorente, p. 188). Venceslada, p. 129, documenta *capacha* sólo para Jaén, ‘capacho de la aceituna’, mientras el ALEA registra esta misma forma en Málaga, Granada y Almería. *Sereta* sólo he podido documentarla en el punto señalado más arriba. El DRAE registra *serete* ‘sera pequeña’, pero no *sereta*; nuestra palabra tampoco corresponde a la idea de empequeñecimiento que da la Academia. El sufijo *-eta* es empleado con frecuencia en nuestra región (cfr. *placeta*, *caseta*, *canaleta*, etc.). *Sereta* es un deriv. de *sera*, de origen incierto, quizá voz prerromana, o bien de un gót. *SAHRJA (DCELC, s.v. *sera*, DEEH, 5830). Respecto a la palabra *capacho* habrá que pensar en una forma lat. *CAPACEUM ‘Id.’ derivada de *CAPERE ‘contener’ y de su derivado *capaz* ‘que tiene cabida’ (DCELC, s.v. *capacho*). *Capacho*, dice Corominas, *cit. ant.*, es una forma dialectal que ha pasado a las tres lenguas hispánicas. Se trata de un mozarabismo.

solaje vid. *turbios*.

teleras 'travesaños de madera de la prensa de viga'. El DRAE, s.v., en la acep. 3ª de *telera* nos dice: 'cada uno de los maderos paralelos que, unidos por husillos y tuercas, forman las prensas de carpinteros, encuadernadores y otros artesanos'. Comp. *telera* en la Alta Alpujarra, 'cada uno de los utensilios de madera que ayudan a levantar la viga de la almazara', García de Cabañas, p. 117. En Santander, García Lomas, p. 287, 'cada uno de los palos que sirven para formar la techumbre'. El DRAE da la voz *telero* como arag. 'palo de las barandas de un carro'. Iribarren p. 488, la documenta en Navarra con esta última acep. (Comp. *telar* 'cuatro vigas de madera que forman el techo del molino de viento'). *Telera* del lat. *TELARIA que a su vez se deriv. de *telum* 'espada' (DEEH, 6613).

tocinos 'recipientes de esparto en los que cabe una fanega de accitunas'. En el ALEA, I, m. 230, he encontrado correspondencias léxicas sólo en la provincia de Almería; *taucines* Al (501); y *tocines*⁵ en Carboneras, Níjar y en Al (204), esta última es la forma registrada para nuestra localidad. Probablemente venga esta palabra de la voz ár. TAWÝ 'atocha' y 'esparto', EL P. Guadix documenta *taucha* para 'atocha' (Dozy, *Supplement*).

transijar 'trasegar' (Vid. *sacar*).

troje (cl) 'algorín', las trojes del molino de aceite. El ALEA, I, m. 235, nos da las siguientes variantes: en maculino, *el troje* J (203), *un troje* J (307) y Al (405, 300, 500, 600 y 601); *troja* femenino, Se (102, 200, 501, 502, 601 y 602); Co (100 y 102) y Ma (408); *troje* (femenino): Se (502 y 500); Ca (200 y 201); Co (101, 301 y 400), J (201, 100, 309, 403, 404 y 501). Las formas *truja* y *truje* se registran en Huelva, Sevilla y un sólo caso en Cádiz. Por último, la forma *atroje* predomina en las provincias de Jaén, Málaga y Granada. La voz *algorín* 'las trojes de la aceituna' no se registra en Andalucía. Para la etimología de *troje*, Corominas la da de origen incierto, quizá del gót. *THRAÚHS; sin embargo la palabra refleja

5. [Las formas mozárabes *taucín*, *tocín*, con el mismo valor, son estudiadas por I. López de Aberasturi Arregui, "La manufactura del esparto en Andalucía: dos mozarabismos léxicos" en *Boletín del Instituto de Estudios Almerienses*, letras, en prensa].

una base *TROXE (DCELC, s.v. *troj*). El DEEH, 6747, supone una base latina *TORCULLUM, de *torques*. Hasta el siglo XVII siempre se oye *troxe* en género femenino.

turbios 'heces del aceite'. El DRAE recoge esta acep. de la palabra *turbios*₂ 'heces de un líquido, principalmente del aceite o del vino'. Domina sobre otras variantes léxicas, en las provincias de Córdoba, Jaén, Granada, Almería y parte oriental de Málaga. Fuera de estas provincias, no se registra en Andalucía el término *turbio* con esta acep. En Níjar también se conoce la variante *solaje*, que en el ALEA, I, m. 240, sólo la registra en J (100 y 400) y Gr (202). La primera palabra, *turbio* viene del lat. TURBIDUS 'confuso, agitada', (DCELC, s.v. *turbar*, y DEEH, 6918). Merece mayor interés la segunda forma *solaje*, es catalanismo⁶ que ha pasado a estas zonas de Andalucía Oriental a través de Murcia (compruébese que en la zona donde se documenta está próxima a la región murciana). G^a. Soriano la registra en su Vocabulario como 'poso, hez, sedimento'. A. Venceslada, *solaje*, sin localizar, con el valor de 'poso, o residuos de un gazpacho'. En cat. y val. *solatge* 'pòsit que deixa un líquid' (P. Fabra, *Diccionari*, p. 1572).

Virgenes 'maderos que, en posición perpendicular y fijos al suelo, sostienen la "viga" de la almazara'. Cfr. Academia s.v. *virgen*₁₁ 'cada uno de los dos pies derechos que en los lagares y molinos de viento guían el movimiento de la viga'.

6. Vid. G. Salvador "Catalanismos", *Miscelánea dedicada a A. Griera*, T. II, p. 342.

TELAR

abrir calle [abríˈkáye] ‘separar en dos planos, mediante el movimiento de los lizos, los hilos de la urdimbre para que entre ellos pueda pasar la lanzadera dejando el hijo de la trama’. El DRAE, s.v. *abrir*, nos da la frase figurada y familiar: *abrir calle* ‘apartar la gente que está aglomerada, para que pase alguno por medio de ella’. Vemos en esta metáfora relación con la acep. de la Academia. Se documenta *abrir calle* con el mismo valor que en Níjar en la Puebla de Don Fadrique (*Cuestionario del ALEA* en este punto, p. 185).

banco ‘mesa del telar’. Existe en esta palabra la idea de asiento de la maquinaria del telar; cfr. la analogía que existe con la ‘mesa’, *banco*, de los carpinteros, cerrajeros, herradores, etc. Existe correspondencia de denominación en Andalucía -según el ALEA, IV, m. 984- en los siguientes puntos: Co (605); J (400); Gr (201, 410); Al (202, 402 y 403). Es voz tomada en lat. vg. de todo el Imperio del germ. BANK ‘id.’ (DCELC s.v. *banco* y DEEH).

broca ‘eje de hierro de la lanzadera donde se mete la canilla con el hilo de la trama’. En el ALEA sólo en este punto (Níjar) se recoge *broca*. Corominas (DCELC, s.v. *broca*), piensa que la palabra castellana ha sido introducida del cat. *broca*, teniendo a su vez un origen probablemente céltico. El DEEH (1147) da como étimon la palabra latina BROCCUS ‘dentón’. Designa este vocablo el nombre técnico de varios objetos en forma de púa, o de configuración puntiaguda. Durante la Edad Media sólo tiene las significaciones de ‘tenedor’ y ‘punta’; es en el XVII cuando se documenta por primera vez con la acep. de ‘carrete’. Fuera del dominio

andaluz se documenta en Astorga *broca* (Giese, *Los telares de Astorga*, p. 9), en arag., en aranés, en el Maestrazgo (vid. Giese, *cit. ant.*).

caja 'piezas de madera formando un rectángulo donde van los peines que recogen los hilos de la urdimbre' (vid. fig. 33). También se llama *caja de los peines*. He encontrado correspondencia con este término sólo en Andalucía, en los siguientes puntos (ALEA, IV, m. 987): Co (605) y Al (600); García Cabañas: Alta Alpujarra *caja*, p. 66 'especie de bastidor del telar'. Corominas (DCELC, s.v. *caja*), la da como una voz de origen cat. *caixa* u oc. *caissa*, procedentes a su vez del lat. CAPSA 'id.', de esta última forma latina la deriva el DEEH (1419). Es palabra muy poco frecuente en la Edad Media, sólo se encuentra en *Calila*, 1251; *Libro de la Caza de Sancho IV*, 1300; y *Gran Conquista de Ultramar*.

canilla 'canilla'. El DRAE s.v. *canilla* 4ª acep. nos dice 'carrete metálico en que se devana la seda o el hilo y que va dentro de la lanzadera en las máquinas de coser o tejer'. Es un término general en el dominio cast. lo he podido documentar en Astorga, *caniya*; Daimiel, *canilla*; Lorca, *caniya*, Giese, *Los telares de Astorga*, p. 9; en el dominio and. *caniya*, Grazalema, Ubrique, Baza (Giese, *Nordost*, p. 188). Para su étimon hay que pensar en el diminutivo lat. CANNELLA de *canna* 'caña' (DEEH, 1363). La canilla está hecha de un *canuto de caña*.

cobertor 'manta o cobertura de abrigo'.

devanadera 'armazón de listones de madera y cañas, que giran alrededor de un eje vertical y fijo en un pie, para que, colocadas en él las madejas, puedan devanarse con facilidad' (vid. fig. 37). Hay que hacer notar la conservación de la -d- intervocálica, que como norma desaparece en el habla de nuestra zona. Habrá que justificar este fenómeno por el carácter conservador del léxico en lo referente a lo artesano. El ALEA, IV, lám. 987, nos da la forma *devanadera* con variantes fonéticas, en Andalucía Oriental: Gr (201, 406, 202, 405, 410, 601, 602, 603) y Al (100, 300, 402, 201, 202, 600); también se documenta *devanadera* en Astorga (Giese, *Los telares de Astorga*, p. 4) y Baza (Giese, *Nordost*, p. 189); Alvar, *Jaca*, p. 164: *devanadera*. Procede del lat. vg. 'DEPANARE deriv. del lat. PANUS 'hilo de trama puesto en la devanadera' + ARIA (DCELC, s.v. *devanar*, y DEEH, 2190).

garruchas 'poleas del telar' (vid. fig. 32). Con esta misma acep. la encontramos en Lorca (Murcia); Baza y Guadix (Giese, *Cultura popular al E. de Granada*, p. 27), en el nordeste de Cádiz: *garruchona*; *garrucha* en Daimiel (Ciudad Real). En el ALEA, IV, m. 983, aparece, como término constante para designar 'las poleas del telar', la forma *garrucha* en toda la Andalucía Oriental. Para su etimología hay que derivarlo del antiguo y dialectal *carruchá* derivado de CARRO (DCELC, s.v. *garrucha*).

injulio 'enjulio': madero cilíndrico del telar en donde se va arrollando el tejido que se confecciona en el telar'. En nuestros telares al *plegador* también se le llama "injulio" (vid. fig. 32). En Andalucía domina, de manera casi absoluta, este término con variantes fonéticas para designar los dos cilindros (ALEA, IV, m. 982). Fuera de Andalucía, en Astorga, se documenta *enjulio* 'plegador de la urdimbre', *injulio* La Alberca (Sal.) L. Cortés, *Vocabulario*, p. 171; asturiano: *ensullo* (Accvedo); *ensutsu* en Lena (R. Castellano, 194). Su étimon es INSŪBULUM 'id.'; (DCELC, s.v. *enjullo*; DEEH, 3496 y REW, 4474). Se documenta por primera vez con A. Palencia 339 b "panus es el *ensullo* en que la tela se poae para texer pannos", más tarde la documenta Nebrija "*enxullo* de telar", *Enjulio*, en la Academia ya en 1843. Es ultracorrección *julio* por *jullo* (vid. para todo esto Corominas, *cit. ant.*).

jarapa 'tejido basto que se hace en nuestros telares, en donde el hilo de la trama es sustituido por tiras de tela'. La Academia para esta manta basta recoge en and. *gobierno*¹; en nuestra localidad, y en toda Andalucía Oriental, es desconocido tal término con esta acep. (ALEA, IV, m. 985). *Jarapa* la documenta en Andalucía, sin especificar localidades, el *Vocabulario andaluz* de Venceslada, p. 339 'cobertor urdido con trapos torcidos'; En Cúllar-Baza, *jarapa* (Salvador, p. 27); en la Alpujarra, *jarapa* 'manta tejida de tela de distintos colores formando rayas' (García de Cabañas, p. 61)². Deriv. de FARPAR o HARAPAR 'desgarrar', de origen incierto y común a muchos romances "cuyas caprichosas formas fonéticas parecen indicar una creación expresiva" (DCELC, s.v. *harapo*); el DEEH deriva *harapo*

1. La forma *gobierno* 'tela hecha a retazos' es recogida en la provincia de Córdoba (401 y 605), ALEA, IV, m. 985.

2. Para su repartición vid. RDTP, VII (1951), pp. 518-523; y RFE XXIII (1936), pp. 248-254.

del lat. FALŪPPA. Corominas, *art. cit.*, documenta *harapa* (con *h* aspirada) ‘manta de tiras de trapos’ en Jaén; en Granada ‘linazas que se ponen debajo de los olivos al recoger las aceitunas’, ‘id.’ en Bédar (Almería); en Níjar también se utiliza la “jarapa” como tendal.

lanzadera ‘lanzadera’. Es el término común, con variantes fonéticas en todo el dominio castellano. En Andalucía cfr. ALEA, IV, adición al mapa 982; Giese, *Nordost*, p. 188 y *Cultura popular al E. de Granada*, p. 22. En Astorga *devanadera* (*Telares de Astorga*, Giese, p. 9), murc., *lansadera* en Lorca (vid. *cit. ant.*); en port. *lançadera*; arag. (Asso); Maestrazgo: *l'ansadora* (*Nordost*, p. 188). Deriv. de *lanzar* del lat. LANCEARE (DEEH, 3743) ‘arrojar una lanza’. Se registra en A. de Palencia y Nebrija: *lançadera*. Traemos aquí esta palabra para corroborar el conservadurismo en la terminología de los oficios (cfr. más arriba *devanadera*), conservando la -d- intervocálica.

lizo ‘hilos con sendos orificios, perpendiculares a la urdimbre que separan a ésta en dos planos entre los que puede pasar el hilo de la trama’. Término general en Andalucía. Al conjunto de lizos se llama en Níjar: *peine de lizos* (vid. fig. 32). Cfr. en Lorca, Guadix, Daimiel (Ciudad Real), Baza y nordeste de Cádiz (*Nordost*, Giese p. 186) *peine de lizos*; en Granada también se documenta *peine* (ALEA IV, lám. 988); en Astorga *peine de lizos* (*Telares de Astorga*, p. 9). Proviene del lat. LICIUM ‘id’. (DCELC, s.v. *lizo*, y DEEH, 3859) y *peine* < PECTEM. La primera documentación *lizo* hacia 1400 *Glosario del Escorial* y Nebrija “*lizo para ordir e texer*”.

llave ‘clavija’: punzón de madera que sirve para inmovilizar el “injuño”. Se documenta la voz *llave* con esta acep. en los siguientes puntos de Andalucía del ALEA (IV, lám. 988): H (100, 201, 300), Co (605); Gr (200, 202, 400, 406, 601, 603) y Al (100, 201, 203, 205, 300, 401, 403, 405, 503, y 600). Cfr. *llave* en el molino de agua.

mano ‘agarradera de la “caja”’. Metonimia donde se sustituye ‘agarradera’ por cogerse con la ‘mano’ (vid. fig. 33). En el ALEA IV, lám. 987, sólo se documenta en Níjar, *manezuela* en AL (403). En la Alta Alpujarra (García de Cabañas, p. 84) en la 2ª acep. ‘pomo o asidero del peine del telar’ (Comp. también Krüger G. K. p. 626).

ojo 'orificio de la "palometa" donde se fija en enjullo por medio de la "llave". La operación de 'aflojar' la llave para arrollar en el árbol el tejido realizado, se llama *dar ojo*, porque se cambia la clavija de un orificio, "ojo", a otro.

palometa 'abrazadera donde gira el enjullo, o árbol del tejido'. Con esta misma acep., 'pieza de madera con una muesca donde va introducido el extremo del enjullo' (vid. fig. 32), nos lo da el ALEA, IV (mapa 982, nota), en los siguientes puntos: Gr (600, 602) y Al (400); el ALEA también lo documenta en nuestra localidad. El DRAE en la acep. 9ª de *palomilla*, nos dice 'pieza con una muesca en que descansa y gira cualquier eje de maquinaria'. Es como el caso de "gavilán" (Vid. "Alfarería"), un proceso de animalización. Deriv. de *paloma*. *Palometa* lo registra, también, García de Cabañas en la Alta Alpujarra, p. 95 'especie de soporte situado a uno y otro extremo del telar para apoyar el enjullo'. Venceslada registra *palometa* 'sostén' sin señalar localidad (p. 446). También se registra en rioj., *palomilla*. "Entre texedores es aquel zoquete de madera... el cual sirve de asidero para apretar con la mano el último hilo de la trama, después de pasada la lanzadera", Echevarría, *Diccionario* (Goicochea, p. 125).

percha(dos) 'cuerdas que penden de un listón de la parte superior del telar y que por medio de las "garruchas" se unen al "peine de lizos"' (vid. fig. 32). El Diccionario de la Academia no recoge esta acep. El ALEA IV, lám. 987, da para nuestra localidad el mismo término *perchaos* pero con la significación de 'listón del que se cuelgan los peines'; con esta misma acep. lo registra en Al (502) y se recoge la variante fonética *pelchao* para Gr (405). Posiblemente la significación que nos da el ALEA sería la primera y de ahí pasó a designar las cuerdas que de él cuelgan. Se documenta en Astorga *prechados* con metátesis regresiva (Giese, p. 9); en arag. *perchaos del peine* 'listones de los lizos' (Krüger V.K.R. VIII, 271). Deriv. de *percha* del lat. PERTICA (DCELC, s.v. *pértiga*).

plegador 'enjullo donde va arrollado el hilo de urdimbre'. Como hemos dicho más arriba, este cilindro de madera se llama también en nuestra localidad "injulio" (vid. *injulio*). El DRAE nos dice respecto a *plegador* (3ª acep.) 'en el arte de la seda, madero grueso y redondo donde se revuelve la urdimbre para ir tejiendo la tela'. Como vemos, esta voz y su acep. están registradas por la Academia; sin embargo, no hemos podido

documentarla en monografías que traten de este oficio artesano, ni en vocabularios. Es un deriv. de *plegar* < del lat. *PLICARE* (DCELC, s.v. *plegar*; y DEEH, 5105).

primieras ‘premideras’; pedales del telar. El DRAE la registra, *premidera* ‘un listón del telar que sirve de pedal, cárcola’ (vid. figs. 32 y 37). Es una voz de dominio general en el léxico de los telares en la Península: en And. -ALEA, IV, lám. 987- *primiera* Ma (302), *primieras* Gr (400, 603) y Al (100, 201, 202, 203, 502, 503, 600). En Cúllar-Baza, (Salvador, p. 37), *primeras*; *primieras* Alta Alpujarra (García de Cabañas, p. 120); Cádiz (Grazalema y Ubrique) *esprimidera* (Giese, *Nordost*, p. 187). En Salamanca (Lumbrales) *primideras*; Lubian, *apremedeiras*; en Carré y Figueiredo *premedeiras* para el port.; lo mismo en Braga (Cortés, *Vocab. salm.*, p. 180). *Spremedeiras* (Krüger, *Sanabria*, p. 262); En Astorga, *primederas*; gallego (Melide), minh. (Viana do Castelo) *premedeiras*; Barroso, *promedeiras*, *premedeiras*. Sierra de Estréla (Trinta) *apremadeiras*, Krüger (Messerschmidt, V.K.R. IV, p. 271); Daimiel (Ciudad Real) *espremedeiras* (vid. para todo esto Giese, *Telares de Astorga*, p. 9). Hay que deriv. la palabra de *premir* ant. ‘oprimir’, ‘apretar’ < *PREMERE* ‘oprimir’. Tenemos que comentar, a lo que respecta a nuestra forma *primieras*, la asimilación de la -e- protónica a la -i- que le sigue; y también la pérdida de la -d- intervocálica, en contra de lo que se ha dicho respecto del conservadurismo del léxico técnico (comp. *lanzadera*, *devanadera*, etc.).

romana ‘contrapeso, generalmente de piedras, que se pone en el plegador con el fin de mantener tirantes los hilos de la urdimbre’ (vid. fig. 32) (Comp. en Astorga, “al contrapeso que se le cuelga el plegador se le llama *furdelis* o *contrapeso*”). Creemos que la denominación dada en nuestra localidad, *romana*, viene motivada por la comparación de servir ambos instrumentos como palancas. Con esta acep. se registra en algunos puntos del ALEANR. Para su etimología vid. *romana*, “Esparto”.

tabla ‘listón de madera en la parte posterior del telar donde se apoya la “tejera” cuando trabaja’. En Andalucía se registra en J (400); Gr (200, 202, 400, 405, 406, 601, 602) y Al (201, 300, 401, 405, 501, 503, 600); en H (100), *tabla de atrás*, en Cúllar-Baza y *tabla* (G. Salvador, p. 42). En el nordeste de Cádiz, *tabla de asiento* (*Nordost*. p. 186). Del lat. *TABŪLA*.

tejera 'tejedora', mujer que trabaja en el telar. No existe la posible homonimia que se podía producir con "tejera" 'fábrica de tejas', o 'mujer que las fabrica', porque en nuestra localidad no se conocen las 'tejas', las casas se han construido siempre con terrados. Existe correspondencia con nuestro término, aunque con aspiración, *tehera*, en Se (500) y Gr (409).

telar [teláɾ] 'ingenio con que se teje' y 'lugar donde se teje'. Este es el término general y único para designar *telar*, aunque con variantes fonéticas, en And. *telá*, *telá'*, *telá'*, *telár*, etc. (ALEA, IV, m. 988).

templé 'templén' 'pieza del telar, que sirve para mantener tensa la tela que se va tejiendo' (vid. fig. 34). Se atestigua en And. (ALEA, IV, lám. 989) en H (100, 201, 300); Co (401), Gr (202, 410, 601) y Al (205, 401, 402, 503, 600); no aparece en nuestra localidad en el ALEA. Comp. nav. y alto arag.-occt. *templar* 'listón movable, que sirve para poner tensa la tela en el telar' (RLIR, XI, 215). Deriv. de *TEMPLUM* en el sentido de 'viga' 'travesaño', pero a través de alguna forma dialectal francesa (DCELC, s.v. *templo*). Aparece por primera vez registrado en la Academia en 1925.

tendi(d)o 'sobrepaña de lana que cubre la masa en panes'. Es uno de los productos tradicionales de nuestros telares (vid. "Panadería", *tendi(d)o*). Se documenta en Cúllar-Baza, *tendío*, 'pañó, alargado y a listas que se usa para tapar el pan en la tabla'; Venceslada, *tendido*, con la misma acep., p. 601. Con la acep. que hemos señalado más arriba es voz general en toda Andalucía (ALEA, I, m. 262). Guadalajara, RDTP II (1945) p. 146, Vergara. Véase el traslado de significado que ha experimentado esta voz, *tendido* es, en realidad, 'masa en panes puesta en el tablero para que se venga y meterla en el horno', DRAE s.v. *tendido* 7ª acep.

torno 'máquina para hacer canillas' (vid. figs. 36 y 39). Para este utensilio, sólo se recoge en Almería la voz *torno* con variantes fonéticas, (Al 100, 201, 202, 300, 600), falta en el ALEA la documentación en Níjar. Junto a *torno* aparecen en el dominio and. las siguientes variantes léxicas: *cantiyero*, *reina*, *maquiniya*, etc. Sin embargo Giese nos documenta esta voz, *torno*, para los telares de Baza y de la provincia de Cádiz (*Nordost.*, p. 189); también en Astorga, *torno* (*Los telares de Astorga*, p. 5); arag. Jaca, *torno* (Alvar, *Habla de Jaca*, p. 164).

trabillones ‘listones de madera entre los lizos y los pedales, y a los que se unen por medio de cuerdas’ (vid. fig. 32). En el ALEA IV, lám. 987, se documenta en Gr (201, 601) y Al (403). En la Alta Alpujarra (G^a. de Cabañas, p. 120), *trabiyón* ‘cada uno de los palos delgados paralelos a los lizos y situados en el telar debajo de éstos, en los que se sujetan las “primieras”’. En Astorga, *traballones*; bearnés, *trabalhoûs*, *drabalhoûs* ‘les cordes qui, dans un metier a tisser, sont entre la lisse et les pedales’ (S. Palay), Cfr. Anso *traballones*, ‘pedales secundarios’ (Krüger, VKR, VIII, p. 273); para todo esto vid. Giese, *Telares de Astorga*, p. 9. Habrá que derivarla de *traba* < prob. del lat. *TRABI ‘madero’. No se ha recogido esta forma en ninguno de los diccionarios etimológicos, ni en el DRAE.

urdidor ‘urdidera’, mecanismo para preparar la urdimbre que se arrollará en el plegador. *Urdidor* con variantes fonéticas es el término que se recoge casi siempre en Andalucía (vid. ALEA IV, lám. 987, y Giese, *Nordost.*, p. 190); sin embargo no he podido documentar ni una sola vez *urdidera* que parece ser el término más común en esp. (vid. DRAE, s.v.). La operación de poner el hilo en el “urdidor” se llama *urdir* (Cfr. Giese, *Nordost.*, p. 190); el hilo que resulta, puesto en líneas paralelas, *urdimbre*. La terminología recogida en And. es *urdiembre* H (100, 201, 301); Co (605) y Gr (603); *urdimbre* Co (401) y Al (600), no se documenta Níjar. *Urdir* viene del lat. ORDĪRI, de aquí se deriv. *urdidor*, *urdimbre* < lat. URDIMINEM. *Urdimbre* aparece en *Autoridades*, o *urdiembre*; “*urdiembre* de tela stamen” Nebrija. (DCELC, s.v. *urdir* y DEEH, 4706).

PRODUCTOS MANUFACTURADOS DEL ESPARTO Y HERRAMIENTAS UTILIZADAS EN ESTAS LABORES ARTESANAS

albardín vid. "esparto verde".

agovía 'calzado hecho de esparto verde, muy parecido a las espartañas'. Habrá que ponerlo en relación con la forma *alborga*; de cuya voz, *agovía* será una variante. *Alborga*, según el DRAE, 'es el calzado que en algunas provincias usa la gente rústica y se hace de sogá o cuerda de esparto, a manera de alpargata'. *Agovías* en la Alta Alpujarra, García de Cabañas, p. 48; y A. Venceslada *agobia* para Fondón (Almería), p. 22. *Alborga* viene del ár. *bulga* 'sandalia de esparto.' Para nuestra forma *agovía* habrá que pensar, acaso, en la forma 'ALBORGUÍA (Vid. DCELC, s.v. *abarca*).

aguja de red [abúxa řé:h] o [búxa řé:h] 'aguja espartera', aguja gruesa y larga que usan los esparteros para coser. Por su semejanza, o, quizá, porque sean iguales, el nombre de la aguja que se utiliza para coser las redes ha pasado, por una extensión de significado, a designar también la 'espartera'. Hay influencias del léxico marino en nuestra región (cfr. *carpintero de ribera*, *congriél*). Otra aguja para coser el tejido de esparto es la *buja pleita*, de mayor tamaño, corvada y con dos ojos.

almara(d)a 'almarada', 'aguja grande que se usa para coser alpargatas'. Con esta acep. nos la da la Academia, DRAE, s.v. Palabra tomada del hispanoár. MARAZA 'punzón', que viene del ár. MIḤRAZ 'perforar', o

MIJRAZA ‘punzón’ (DCELC, s.v. *almarada*, y DEEH). Corominas *loc. cit.*, documenta para Granada la forma *almaraz*¹.

alpargateña ‘alpargata de lona con suela de esparto y el borde exterior de cáñamo’. Cruce de las palabras *alpargata*, ‘calzado con la “cara” de lona’; y *esparteña*, ‘calzado hecho con esparto cocido y macerado’. Comp. *alpargateña* en Cúllar-Baza con la misma acep., G. Salvador en la p. 7 del *Vocabulario* y 63 del estudio. También en Sierra Segura (Jaén), A. Venceslada, p. 39.

arrobetas ‘pequeños haces que se hacen con el esparto para “cocerlo” en aguas estancadas’. El DRAE, s.v., la da como voz arag. y la define, ‘medida de aceite de 24 libras, a diferencia de la arroba que es de 36’. *Robo* es en Aragón y Navarra una medida de áridos, y así lo atestigua el Diccionario de la Academia. Cfr. *Borao*, que también la hace propia de arag., *arrobeta* ‘medida de aceite de 26 libras’. G^a. Soriano lo registra en murc. p. 12, ‘confín donde cabe una arroba de higos secos’. Palabra deriv. de *arroba* del hispanoár. RUBA^c, del ár. *rub*^c ‘un cuarto’. (DCELC, s.v. *arroba*, y DEEH, 722).

atarre ‘ataharre’², ‘tejido de esparto que sujeta la albarda por las ancas de la caballería’. Es forma vulgar que se encuentra en todo el dominio cast. Otras formas que se registran son: *una tarre* en Cespedosa, G^a. Sevilla (RFE XV, p. 140). En los Pirineos, Badía y G. Guzmán, p. 127, documentan la forma *tafarre*; *tajaira*, salmant. (Lamano); *tarre* lo documenta Goicochea para Rioja. Llorente atestigua *atajaria* en la Ribera. *Atajarre* es la forma que da para and. A. Venceslada. *Ataharre* viene del ár. TAFAR ‘id.’ (DEEH, 6531).

atocha ‘atocha’ (*Stipa tenacissima* L.) ‘mata del esparto’. Atocha, tiene como principal y primera acep., según la Academia, la de ‘esparto’. Debe

1. [Vid. el topónimo menor *Almaraz* (cortijo), en las cercanías de Fernán Pérez, en nuestro estudio “Toponimia del Campo de Nívar” en *Studia Litteraria atque Linguística N. Marín, J. Fernández Sevilla et P. González Oblata*, Granada, Universidad de Granada, 1988, p. 266 y nota 32].

2. [Me informan que los viejos pronunciaban “ataharre” con restos del fonema medieval aspirado, convertido en esta zona en [x]: {at̪axa̪re}].

ser palabra moz. de TAUČA 'id.', procedente, a juicio de Corominas, de una forma hispanorromana TAUCIA; en Almería aparece la forma *El Tauxar*³, como nombre de lugar, en el S. XVI (DCELC, s.v. *atocha*). M. Pidal, *Orígenes*, p. 68, documenta el nombre propio *Atocha* que aparece en el Fuero de Madrid. Zamora Vicente, *Dialect.* p. 35, en el moz. levantino documenta TAUŽA 'atocha'. Habría que poner en relación con *atocha* las formas *taucín. tocin, tocino* (vid. esta última forma en la Almazara) 'depósitos para la aceiluna hechos de esparto' (vid. fig. 30).

atochón 'caña de la atocha'. Palabra deriv. de *atocha* (vid. *atocha*).

buja 'aguja', forma vulgar procedente de *abuja*, con aféresis. Aparece en los sintagmas *buja red* y *buja pleita* (vid. "aguja de red").

cairel 'cordel de esparto o alambre que rodea la esparteña para darle consistencia y para que dure más'. Comp. la significación que nos da la Academia para esta palabra: 'cerco de cabellera postiza que imita al pelo natural y suple por él', DRAE, s.v. La Academia y García de Diego (DEEH, 1277), proponen como étimon el cat. *cairell* del lat. CALIENDRUM. Corominas, al contrario de otras veces, no propone la forma cat. como la originaria de la esp., sino que la hace deriv. de *caire* 'canto, esquina' y esta del lat. QUADRUM 'cuadrado'.

coto 'espartizal'. Los terrenos donde se encuentra el esparto están generalmente acotados. Por metonimia *coto* ha pasado a designar el 'espartizal'. Procede esta voz del lat. CAUTUM 'disposición preventiva de las leyes', neutro de *cautis* 'asegurado' (Corominas, s.v. *coto*). La forma *cautus* 'guardado', de *careo* es la propuesta por el DEEH, 1558. M. Pidal, *Orígenes*, p. 33, documenta *Kautum*, año 938.

crineja o **quirneja** 'crizneja', trenza de esparto de cinco ramales. *Crineja* la registra A. Venceslada para And., con la acep. de 'soga de cinco liñuelos', p. 176. La Academia en su edición de 1873 registra ya *crezneja* y dice "pleita pequeña hecha de esparto cocido y majado". Muy usada por autores andaluces: Lope de Rueda, Góngora, etc.". He registrado, también, en

3. [Vid. Simonet, *Glosario* s.v. *taucha*; I. López de Aberasturi *op. cit.*, p. 17 y F. Torres Montes, "Topónimos mozárabes en el oriente de la provincia de Almería", s.v. *Chaulema*].

Níjar la forma con metátesis: *quirneja*. Tanto Corominas como G². Diego dan en sus respectivos diccionarios etimológicos, la forma lat. CRINICŪLA 'crin' (DCELC, s.v. *crizneja*, y DEEH 1978 b).

esparteñas 'calzado hecho todo de esparto'. Aunque la Academia la da como voz general, creemos, sin embargo, que debe ser empleada y usada casi exclusivamente en la zona esteparia de la Península⁴. Palabra deriv. de *esparto*. Nos la documenta Nebrija: *esparteña* 'alborga', comp. la forma cat. *espartdenya* 'alpargata'.

esparto borde 'albardín', (*Lygeum spartum* L.) planta gramínea, muy semejante al esparto pero de peor calidad. Se designan en nuestra región con la voz *borde* todas las plantas no cultivadas o no injertadas. Es palabra arg., así la clasifica el DRAE, p. 195, que ha pasado al castellano. *Esparto* procede del lat. SPARTUM o SPARTO y éste del griego ESPARTOS o ESPARTON 'especie de retama empleada para trenzar cuerdas', 'esparto'. *Borde* del lat. BURDUS 'bastardo'.

faldas (de la atocha) 'hojas laterales y bajas de la atocha'. Vid. *faldas* en "Almazara".

*fencejo*⁵ 'vencejo', 'hoja de esparto que sirve para atar un manajo'. La Academia la da como voz general, y a esto replica Borao, p. 352, de una forma taxativa: *vencejo* "fuera de Aragón es una palabra desaparecida". Llorente, sin embargo, la documenta en la Ribera del Duero: *venceju*, p. 182. Lo que sí hay que decir es que es esta voz muy viva en Aragón. (Así la hemos encontrado en los Cuestionarios del ALEANR). Es palabra deriv. del lat. VINCIRE 'atar, encadenar', suponiendo una forma lat. vg. *VINCÍCŪLUM 'ligadura' (DCELC, s.v. *vencejo* I). El DEEH propone la forma lat. VINCĪLIA nom. plural de VINCILE 'atadura' que a su vez procede de VINCERE 'atar'.

florear (o *florear*) 'esparto escogido'. Comp. *florear* en murc., G³. Soriano, p. 57, 'escoger lo mejor de una cosa', él la da en murc. como

4. Vid. Luis de Hoyos Saiz, *Manual de Folklore*, Madrid, 1947, p. 546.

5. La *f*- inicial es pronunciada como bilabial. Vid. "Introducción: consonantismo" § 2.7

procedente del arag. Pardo para Aragón; y en la provincia de Granada; G^a. Salvador la clasifica como aragon., AFA V, p. 157. La documenta también para Salamanca (Lamano) y el DRAE en Chile.

haz [á:h] 'reunión de varios "manojos" de esparto'; con aspiración *jaz*, la da Vencclada para Andalucía, *faz* 'id.' nav. Iribarren; *hace* en Salamanca, Lamano; *jace* y *jaci* para León; *fexe* en ast. (R. Castellano y Canellada). Todas estas formas proceden del lat. FASCIS 'haz' (DCELC, s.v. *haz*).

lejía 'sustancia blanquecina que se desprende del esparto al cocerlo'. En Guzmán de Alfarache se documenta *lejía* como el valor de 'agua putrefacta'. Procede del lat. (agua) LIXIVA 'agua de lejía', teniendo como paso intermedio la forma LEXIVUS o LEXIVUM 'lejía'. (DCELC, s.v. *lejía*, DEEH, 3923).

maja(d)era 'piedra para "majar" el esparto'. No se recoge esta voz en el DRAE. Palabra derivada de *majar* que a su vez procede del lat. *MALLE-ARE o MALIARE (DEEH y M. Pidal, *Cid*); Corominas deriv. *majar* del arcaico *majo* 'mazo de hierro', que procede del lat. MALLEUS (DCELC, s.v. *majar*). Véase los diferentes resultados de este étimon en otros dominios hispánicos: *mallar* en ast., león., salm. (Lamano) y en rioj. en Berceo *Sacrificio*, p. 195; *mayar* ast. en Acevedo y Canellada.

mancha 'cada una de las partes en un coto de esparto donde hay más abundancia de esparto'. Comp. en la Alta Alpujarra, *mancha* 'cada uno de los trozos de un campo de trigo, que al nacer éste quedan diferenciados de los demás por no haber germinado en ellos grano'. Procede del lat. *MANCULA de MACULA.

manija 'soga del "cogedor" y que al trabajar se pasa por las muñecas'. Es un deriv. de *mano*, igual que *manejo* 'pequeño haz de esparto formado por varias "zalás"' (vid. *zalá* más adelante). En el caso de "manija" ha habido un desplazamiento en el significado; pues, como vemos, no sirve de agarradera en la mano sino en la muñeca. De todas formas es fácil de explicar este cambio por analogía con otras 'agarraderas' o 'asas'; en este último significado ha sido siempre muy empleado. Comp. Alfonso de Palencia "cancea, la *manija* de fierro en el escudo, que comprehende la mano" y "ansa es la *manija* por do tomar el vaso".

manojo ‘hacecito de esparto formado por varias “zalás”; vid. *manija*.

orón ‘recipiente cilíndrico de pleita que se utiliza para guardar el grano’. La Academia la da como voz privativa de Murcia; y en efecto la encontramos en el *Vocabulario murciano* de García Soriano, p. 67, *horón*⁶ ‘serón grande y redondo’. Quizá de Murcia, como otras muchas palabras, pasó a la Andalucía Oriental, y así la hallamos en A. Venceslada p. 325; en la Alta Alpujarra, donde tiene el mismo empleo que en nuestra región: ‘espuerta de esparto para guardar el grano’, García de Cabañas p. 93. Para su etimología Simonet propone la voz grecolatina AERO, -ONIS ‘cesto’; García de Diego piensa en la misma raíz pero da la forma lat. ERO, -ONIS ‘cesto’ (DEEH, 2458). Sería por tanto, según Simonet, un mozarabismo.

panera ‘estera pequeña y redonda hecha de pleita’; además de tener el empleo de ‘estera’ sirve también para recoger la basura. Comp. la acep. de *panera* en la Alta Alpujarra, ‘tira de pleita que usan las lavanderas para no lastimarse las rodillas’; García de Cabañas, p. 95. Existe otro instrumento, hecho también de esparto, de forma circular y con un mango, que se utiliza para dar aire al fuego y avivarlo; éste recibe el nombre de *panero*; diferenciándose, como vemos de la *panera*, sólo en el formante de género. Ambos términos son deriv. de *pan*; respecto a la forma *panera* el DEEH da un étimon directamente latino PANARIUM, 4769. El cambio semántico de ‘cesto del pan’ a las acep. anteriormente registradas habría que explicarlas, quizá, por analogía con otros recipientes parecidos a estos y que se utilizaban para guardar en ellos el pan. *Panero* con la misma acep. que nosotros recogemos se da en la Alta Alpujarra, p. 95 y en Cúllar-Baza, Salvador, p. 253.

panero ‘ruedo pequeño de esparto con un mango, también del mismo material, que se usa para avivar el fuego’. Vid. *panera*.

pleita ‘pleita’. Tejido hecho con un número indeterminado de ramales. La Academia la da como voz general pero parece ser que donde tiene verdadera vigencia es en el S. de la Península, así lo corrobora Corominas y García de Diego, el primero de ellos nos dice que al ser “esta voz muy viva en el

6. García Soriano por ultracorrección escribe *horón*.

Sur explicará que este vocablo se tomó del mozárabe"; el segundo la localiza al reino de Murcia. Corominas, en su opinión de mozarabismo, nos da el étimon PLEHTA y éste del lat. PLECTA 'entretejido' (DCELC, s.v. *pleita*). El DEEH propone la forma lat. PLECTA de PLECTUM 'tejido, reunión'.

quirneja vid. *crineja*

ramalera 'cuerda del ronزال'. Comp. *ramalera* en murc. 'ramal, brida, ronزال', García Soriano, p. 107. Palabra deriv. de *ramal* 'ronzal'. El DRAE la da como voz general.

romana 'lugar donde se almacena y se pesa el esparto'. Por metonimia *romana* ha pasado de 'instrumento de pesar', a designar el lugar donde se almacena y se efectúa el pesaje del esparto. (Cfr. *romana* en "Tejar"). Para el origen de esta palabra Corominas nos propone, como posible, la abreviatura de *libra romana* 'balanza romana', propuesta por M. Lübke (REW, 7369), entre otros; y da como dudosa la voz ár. *rumnâna* 'id.' que ha sido propuesta por Martínez Marina, Dozy (*Glossaire*, p. 335), Devic, Eguilaz, Lammens y otros (DCELC, s.v. *romana*). García de Diego (DEEH, 5735), propone la forma lat. ROMĀNA, del lat. ROMĀNUS.

sarrieta (espuerta). 'Espuerta honda y alargada donde se le echa de comer a las caballerías'. Voz derivada de *sarria*, que Borao, p. 321, y P. Asso, p. 330, la dan como propia de Aragón, aunque el DRAE la recoge como voz general. La forma *sarrieta* la documenta García Soriano, p. 118 para Murcia, 'espuerta pequeña'. Todas estas formas son deriv. de la voz *sera*; *sarria* en cat., Fabra, *Diccionari*, p. 1256; en port. aparece *seira*, en ár. hisp. y africano ŠAJRA; cat. occidental *sària*; cat. arag. y oc. *sarria*. Corominas después de relacionar todas estas formas nos dice que hay duda en proponer su étimon, si se trata de una voz prerromana o bien de un gót. 'SAHRJA. El DEEH, 5833, se decide, sin dudar, por segundo origen.

tocín 'recipiente de esparto en el que cabe una fanega de aceitunas' (vid. *tocinos* "Almazara").

zalá 'cantidad de esparto que cabe en la mano'. Voz de origen incierto; por su forma pensamos que puede tratarse de un arabismo.

PANADERÍA

agriar 'fermentar'. Al mezclar la levadura con la masa para que fermente, toma ésta un ligero sabor agrio, que será lo que motive el cambio de denominación, *agriar* por 'fermentar'. Para su etimología Corominas (DCELC, s.v. *agriar*), lo deriva de un lat. vg. *ACRIARE; sin embargo el DEEH, 100, lo hace directamente de *agrivo* < lat. *ACREUS 'agrio'. No he podido documentar esta palabra en otros dominios con la misma acep.

ahila(d)io [ajilájo] 'enmohecido'. En el verano por falta de ventilación y por la alta temperatura de nuestra región, el pan cría un moho verde formando vetas; entonces se dice que el pan "se *ahila*". Si el moho está en mayor abundancia haciendo formar a la miga finos hilos porque el pan no ha fermentado lo suficiente antes de la cocción, entonces se llama *ahila(d)io de hebra*. El DRAE documenta esta voz, con la misma acep., como forma general; nosotros la hemos encontrado exclusivamente en Andalucía. Se documenta en los siguientes puntos del ALEA, I, m. 269: *ahilado* (con aspiración), Gr (500, 512, 514) y Al (509), *ahiláo* (con aspiración relajada) en Ca (400) Ma (203, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 501 y 606), Gr (508) y Al (503); *ilao* J (205), Gr (501) y Al (405, 500, 501 y 602) y *hilao* (con aspiración) en Gr (507). Todas estas formas hay que derivarlas de *hilar* < FÍLARE, compuestas muchas de ellas del prefijo *a-*. Fuera del dominio and. no he documentado esta palabra. No se desconoce en Níjar la voz *florecto* 'enmohecido' aunque es menos usada.

amasijo 'acción de amasar y de disponer o preparar las cosas para ello' (Vid. Diccionario Academia, s.v. *amasijo*,); antes se decía *amasadijo* (G.

de Alfarache). La acción de mezclar la harina con el agua se llama *amasar*, como en casi todo el dominio and., es la palabra castellana, vid *amasar*, DRAE, s.v. Ambas palabras son deriv. de *masa* < lat. MASSA ‘masa, amontonamiento’. *Amasar* se usa desde principios del siglo XIII, *Santa María Egipcíaca*, (Cuervo, *Dicc.* I, 413-4), también se dijo *masar*, “la casa donde *massan* panes”. A. Palencia, 71, b. (vid. DCELC, s.v. *masa*).

arto ‘cambronera’, (*Lycium europaeum* L.) mata espinosa que se usa para caidear el horno (vid. descripción más arriba, en “Panadería”). Aunque “cambronera” no es voz desconocida en nuestra localidad, sin embargo la voz usual es *arto*. Hoy el vocablo es principalmente aragonés, Asso, *arto* ‘espino, cambronero’ (p. 39), Borao, p. 164, Peralta (Dic. arag.), aunque la Academia la da como voz general. En Asturias también se emplea *artos* ‘zarzas’. Corominas piensa que es una voz prerromana, (DCELC, s.v. *arto*). García de Diego (*Etim. Españ.*, p. 112) busca su origen de un supuesto *desartar*, *des-artar* ‘rozar las matas para cultivar la tierra’ y de aquí *arto* ‘mata rozada’ y luego ‘mata’.

arremata(d)o ‘horno caliente en exceso’. *Arrematar* nos dice el DRAE es palabra fam. que se emplea con el sentido de ‘dar fin a una cosa’; con esta misma acep. y la de ‘matar’ la registra Soriano, p. 12, en Murcia; en nav., *arrematar*, Iribarren, p. 60. Presenciamos aquí una etimología popular en donde se sustituye *arrebatar*, ‘cocerse o asarse mal un alimento por exceso de fuego’ (vid. DRAE, s.v. *arrebatar*.) por *arrematar*, voz muy conocida en nuestro dominio.

barre(d)or [baṛeól] ‘barredero del horno’ (vid. fig. 43). Es la voz dominante en el dominio and. (ALEA I, m. 261); que además presenta las siguientes variantes: *barrero*, *barredor*, *barredero*. Todos deriv. de *barrer* del lat. VERRĒRE. En Beira Alta, *barriscador* ‘palo ligeramente curvo para revolver las brasas del horno’; en Baião, *barriscadoiro*. Comp. *barreor* en Cúllar-Baza (Salvador, p. 8) ‘escoba para barrer el horno’.

besar ‘acción de unirse dos piezas de pan durante la cocción’. Se documenta en Tarazona (Zaragoza) M. Gargallo § 306, *besar*, ‘dícese de los panes que se juntan durante la cocción’. Fenómeno de personificación o prosopopeya.

bollo 'pan alargado'. Con esta acep. se conoce en toda Andalucía, no obstante en la occidental domina el término *telera*. Para designar el panecillo que se hace con el residuo de la masa y que corrientemente se da a los niños, se emplea en Níjar el término: *bolletillo*¹, donde entre el lexema y morfema se adiciona el interfijo *-et-*. En el ALEA I, m. 257, existen, para denominar este panecillo, diversas variantes del término *bollo*: [bóyo, bóžo, hoyíto, hoyíyo, bóllo]; sin embargo, no aparece nunca la forma "boyetiyo". Forma sacada del lat. BŪLLA 'burbuja', 'bola', (DCELC, s.v. *bollo*). En un principio el *bollo* debió de tener una forma redondeada, no obstante en la actualidad nunca en Andalucía designa "bollo" a un pan redondo, en contra del sentido etimológico.

bujalaga vid. *aliaga* ("Alfarería" § 1.4., p. 23).

cantear 'operación que consiste en mover con el "garabato" los panes a media cocción para evitar que éstos se unan ("besca)". *Cantear*, en la Alpujarra Alta 'separar unos panes de otros en el horno para evitar que queden unidos entre sí' (García de Cabañas, p. 69). También en arag. Tarazona (Zaragoza) esta misma voz, *cantear* con el mismo significado, 'cambiar de posición los panes dentro del horno' (M. Gargallo § 306). Palabra procedente de *canto* < lat. CANTUS 'llanta o metal de una rueda', voz de origen no latino, tal vez céltico (vid. DCELC, *canto* II).

cara 'parte superior del pan'. El DRAE nos registra *cara*,² como 'parte inferior o base del pan de azúcar'. En nuestra localidad, como en la mayor parte de Andalucía, a la base se llama *suelo*. Documenta el ALEA *cara* con esta acep. en Co (100 y 609), J (300 y 305) y Al (201, 400 y 401), falta, por tanto, su notificación en Níjar (para su etimología vid. *encarado*, "Alfarería")².

1. Hay que hacer notar que el ALEA I, m. 237, registra en nuestro punto de estudio para 'pan alargado' el término: *gurgao*, voz desconocida en esta zona.

2. Existe gran respeto por la "cara" del pan; nunca se apoyará por esta parte sino por el *suelo*; y, si por descuido algún niño le ha dado la vuelta, se corregirá la postura inmediatamente. Si el pan cae al suelo se besa al recogerlo. Esta misma operación de besarlo se hace cuando se corta por primera vez un pan; habiendo hecho previamente con el cuchillo la señal de una cruz.

carrasqueño 'pan mezclado de harina de maíz y de trigo'; es un pan, por tanto, muy duro y áspero al tacto. Vencoslada, p. 136, documenta en su Vocabulario *Carrasqueño* pero con la acep. de 'aguardiente muy fuerte'. El DRAE, s.v. *carrasqueño*, nos dice es 'aquello áspero y duro' en sentido figurado y familiar. Habrá que deriv. *carrasca* que G^a. de Diego hace proceder del lat. CERRUS 'encima' (DEEH, 1593); aunque nos parece más verosímil para su etim. la forma prerromana *karr* (vid. DCELC, s.v. *carrasca*).

cernera 'cernedera'; escalerillas sobre las que juegan los cedazos. En el término se ha producido la pérdida de *-d-* intervocálica. En el ALEA se recoge este término en A1 (502, 601 y 606). Soriano la registra en su Vocabulario, p. 29. Palabra deriv. de *cerner* < CERNĒRE 'separar', 'distinguir' (DCELC s.v. *cerner*).

cielo 'bóveda del horno de la panadería'. Krüger documenta *cielu del fornu* en Sanabria, 'bóveda del horno', (Sanabria, p. 120) (comp. *cielo de la boca*, *cielo raso* 'techo raso'), cfr. *bóveda* ("Molino de Agua") y *capilla* ("Alfarería").

coscurro 'mendrugo de pan'. Existen en Andalucía diversas variantes para designar el 'mendrugo': *coscurro*, *cursusco*, *cuscurro*; todas ellas formas onomatopéyicas con el radical *Kosk-*, 'golpe dado a un objeto duro', (vid. DCELC, s.v. *coscorrón*). *Cuscurro* aparece en la Academia en 1843; Alta Alpujarra *cuscurro* p. 77, 'pan duro' (García de Cabañas). Boraio también lo documenta, *cuscurro*, p. 207; m. Gargallo, § 306, *cuscurro*, con la misma acep. en Tarazona. En vasco *koxko*, *kasko*, *koxkor*, *kozkor*, *koskor* 'corteza de pan'.

costal 'saco alargado de tela recia o lona que se utiliza para transportar grano o harina'. También se utiliza como medida de áridos. En su primera acep. es palabra del esp. estándar registrada en el DRAE, s.v. 'saco grande de tela ordinaria en que comúnmente se transportan granos, semillas u otras cosas'. En nuestra 2^a acep. la registra García Cotorruelo en Cartagena (Murcia) 'medida de capacidad para áridos equivalente a fanega y media'. Procede esta palabra de un deriv. de COSTA 'costilla' (DCELC, s.v. *cuesta*, y DEEH, 1935).

garabato ‘caña gruesa que termina en gancho que se utiliza para “cantear” el pan’ (vid. fig. 42). Este mismo instrumento se utiliza como ‘vara’ para recoger aceitunas (vid. “Almazara”). En esta 2ª acep. lo registra Venceslada, p. 294, *garabato* ‘caña cubierta en un extremo para coger fruta’, y García de Cabañas, p. 55, para la Alta Alpujarra. El DRAE, s.v. no especifica para qué se utiliza, sino que sólo dice ‘palo de madera que forma gancho en un extremo’. El DCELC, s.v. *garabato*, la deriv. de la palabra prerromana *carba* ‘rama’, ‘matorral’; García de Diego por su parte (DEEH, 3045), la hace deriv. ‘GARFA ‘garra’, palabra de origen oscuro, procede, probablemente, de ‘GAFFA ‘gancho’ con influencia de *garra*. En port. *garabato* es el ‘palo rematado en un gancho’.

enjarinar ‘Enharinar’. Traigo aquí esta palabra para comentar el fósil de su aspiración conservado en la velar fricativa sorda. (Vid. *ajornar*, *jurgaño*, *enjarinar*, etc.).

escobilla ‘escobón’ escoba de mango muy corto. Hay que hacer notar aquí el cambio de diminutivos. *Escobilla*, según el DRAE, s.v., es ‘cepillo para limpiar’ o ‘escobita de cerdas o de alambre que se usa para limpiar’. Sin embargo en nuestra comarca “escobón”, que es aumentativo de escoba, es ‘la escoba de mango muy corto que se usa para enjalbegar’. *Escoba* < lat. SCOPA (DCELC, s.v. *escoba* y DEEH, 5981).

floreci(d)o ‘cnmohecido’, vid. *ahilado*.

heñir [eñi] ‘cortar la masa para hacer los panes’. *Heñir* es ‘sobar la masa con los puños’ (vid. DRAE, s.v.). Con nuestro significado se registra en el ALEA, I, m. 254, en Gr (400 y 401) y Al (201, 203, 204, 402, 405, 500, 501, 502, 601 y 602). Sánchez Sevilla en Cepedosa, *iñe*, p. 272. Palabra tomada del lat. FINGERE ‘heñir, amasar’, ‘modelar’; el étimon latino tiene doble forma en castellano *fingir* cultismo y *heñir* popular.

jurgaño ‘hurgonero’, ‘instrumento de hierro con largo mango de madera, que se utiliza para remover y atizar las brasas en el horno’ (vid. fig. 41). El paso de los restos de antigua aspiración a [x] es la solución general en nuestra comarca. En Andalucía la forma *jurgaño* se encuentra sólo - según doc. el ALEA, I, m. 260- en Almería (202, 204, 405, 500, 505, y

601)³. *Jurgonero* se documenta en Huelva, Sevilla, Córdoba, Málaga, Jaén, Granada y Almería, en esta última sólo en el punto 203. Sin aspiración se registra en Andalucía en J (100). *Jurgonero* en la Alpujarra Alta, García Cabañas p. 64, esta misma forma la registra Venceslada, p. 350, sin localizar. Hurgañero [jurgañero] en Cúllar Baza, Salvador, p. 37; en Badajoz, *jurgonero*, Chamizo, p. 173; vid. también en Mérida, *jurgonero*, Zamora Vicente, p. 107. En Cespedosa, *jurgonero*, S. Sevilla §§ 22 y 113. Del lat. 'FURICARE REW., 3597. En Cantalapiedra (Salamanca) *hargunero*, Cortés, *Vocabulario Salmant.* p. 170. Lamano, p. 495, *hurgandero* para Salamanca. En rioj. las formas *horgunero* (en Ambas Aguas) y *hurgonero* (Valle de Ocón)⁴ Goicochea pp. 110 y 101. Krüger para Sanabria registra *furganeiru* 'palo para remover la lumbre en el horno'. García Rey, p. 96, en el Bierzo, *furganeiro*. En nav., Iribarren p. 247, *furgonero*.

molla 'miga de pan'. En el ALEA (I, m. 265) para este concepto hallamos, una vez más, la escisión de las dos Andalucías; la oriental en este caso ha seguido el catalanismo o aragonésismo *molla*, la occidental: *miajón*, *migajón*. En Málaga se registra sólo una vez (101); en Jaén, en ocho puntos; en Granada, en diez localidades; y en Almería en todos los puntos encuestados. El Diccionario de la Academia registra *molla* 'miga de pan', como murciañismo; y así lo documenta García Soriano, *Vocabulario*, p. 85, proponiendo como etimología la forma lat. MOLLIA. Sin embargo, su extensión es mucho mayor; Zamora Vicente, RFE, XXVII, p. 251, la documenta en Albacete. En Puebla de Híjar, *molla*, Monge pp. 198 y 232, 'miga de pan'. En el ALEANR llega hasta las comarcas riojanas de las provincias de Cuenca y Navarra; Goicochea p. 117, nos dice que *molla* es común en rioj. para designar la 'miga'. En val. y cat. es también voz general⁵. A. Venceslada, p. 409, *molla* 'miga del pan', sin localizar. García Rey, p. 116, la documenta en el Bierzo con la misma acep.; comp. las formas ast. de Colunga *megollu* (Vigón) y Castropol, *miolu*. El DCELC, s.v. *meollo*, nos dice que es un cat., de donde ha pasado a Murcia y de aquí a otras hablas castellanas (él sólo lo documenta en Almería). Como cat. la clasifica F. Monge (*loc. cit.*) y entre los *Catalanismos*, p. 340 la incluye

3. También se registra en Lucáinea de las Torres y Taberno, RFE, XXIII (1936), p. 254.

4. Magaña para Valle de Ocón, documenta en su *Vocabulario* p. 287 la forma *hurgumero*.

5. Pompeu Fabra, *Diccionari*; *molla*, 'partícula de pa que es desprèn en parti-lo'.

G. Salvador. Alvar, *Léxico aragonés del ALC*, p. 233, la clasifica como arag., *mollas* ‘migajas’ en Peralta. Debido a su gran extensión nosotros la vamos a considerar como orientalismo. No estamos de acuerdo en la etimología que nos propone Corominas, *loc. cit.*, de un derivado del lat. MEDULLA; parece ser más acertada la propuesta por García de Diego (DEEH, 4416) *molla* < MOLLIS ‘blando’.

moyuelo ‘acemite’, salvado muy fino, el último que se separa al apurar la harina. La Academia lo da como voz general. Es palabra conocida en toda Andalucía (vid. ALEA tomo I, m. 249). Lamano lo documenta en Salamanca; *remoyuelo* en Céspedes y S. Sevilla, p. 272, ‘lo que se obtiene de apurar el salvado’. Palabra de origen incierto. El DCELC, s.v. *moyuelo*, dice que puede tratarse de un diminutivo de *moyo* ‘medida para los áridos’ en Galicia, porque en el molino se solía poner el salvado en un “moyo” pequeño; también en este mismo art. lo pone en relación con el franc. *moyeu* ‘yema del huevo’ < lat. MEDIOLUM. Nos parece más probable que sea un derivado de *molla*. Covarrubias, *Diccionario*, nos da una etimología muy pintoresca, “*moyuelo*, pan de salvado para los perros, quasi *mojuelo*, porque se lo mojan para ablandarlo”⁶. En el ALEA aparece, también para ‘acemite’ la respuesta: *moya del salvao* en Níjar y *sarvao* en San José. No es desconocido, aunque menos usado que el anterior, la variante léxica: *harinilla* [ariníya], para el mismo concepto. *Harinilla* se reparte en Andalucía, junto con *moyuelo*, para designar el ‘acemite’. En el ALEANR, se documentan las variantes *harenilla* y *harinilla*.

orilla ‘cantero del pan’. En el ALEA, I, m. 268, sólo se documenta en la Andalucía Oriental (Jaén, Granada y Almería) en la occidental predomina *canto* y la *vera*. *Orilla* diminutivo romance del lat. ŌRA ‘borde’, ‘orilla’ (DCELC, s.v. *orilla*).

pinta de oliva ‘protuberancias del pan mal cocido’. Se compara los pequeños salientes o protuberancias del pan, de color más oscuro que el resto, con la aceituna. Lo extraño es que en toda nuestra zona, y de manera general, se designa al fruto del olivo con el término cást. *aceituna*, desconociéndose, por tanto, la voz *oliva*. Pensamos que esta palabra ha venido del cat. o arag. a través del litoral mediterráneo. *Olivar* es ‘salir

6. La cursiva es mía.

manchas al pan, en la cara superior', en Santa Cruz de Moya (Cuenca), en el ALEANR. Como cat. registra G. Salvador, *Catalanismos*, p. 340, la forma *olivao* 'se dice del pan que sale con ampollas en la corteza'. Comp. P. Fabra, *Diccionari, oliva*, 'nom d'alguns objectes de la forma i grandaria d'una oliva'.

poya 'pan que se paga por el alquiler del horno público'; y 'el horno público'. En la 1ª acep. se documenta en toda Andalucía (vid. ALEA, t. I, m. 270). Es palabra general en el dominio cast., DRAE, s.v., 'derecho que se paga en pan o dinero, en el horno común'. En Cúllar-Baza: *poya* 'pan pequeño que se le da al hornero como precio de la cochura', Salvador, p. 37. Se documenta en rioj. (Calahorra) *poya*, Goicochea, p. 137; en arag., Asso, p. 292. Iribarren, p. 411, *poya* 'lo que se paga' y 'horno de poya' que a su vez procede de *poyo* < lat. *PODIUM*.

rasera 'instrumento para raer la artesa', se utiliza también para cortar los panes cuando, aún, están en masa. El DRAE nos da dos acep. de la palabra *rasera* que no coinciden con la nuestra, 'paño para rasar las medidas de los áridos'; y 'la paleta de metal, con agujeros, que se emplea en la cocina para volver los fritos'. Coincido, sin embargo, con el término 'raedera'. La voz *rasera* es registrada en el ALEA I, m. 255, en las provincias de Jaén, Granada y Almería (en San José da la voz *raera*); sólo, fuera de la Andalucía Oriental, se documenta en Se (501): *rocera. Racera*, 'utensilio para raer la artesa' en la Alta Alpujarra, García de Cabañas, p. 105; en Murcia, G^a. Soriano p. 107, 'paleta de amasar'; se registra, también, en arag. Boraio, p. 315. En los Cuestionarios del ALEANR aparece esta forma de manera casi sistemática.

raspajo 'salvado de cebada'. Comp. *raspa* en la Alta Alpujarra, 'arista o filamento terminal de la cascarilla que envuelve el grano de trigo y cebada', García de Cabañas, p. 105. Palabra formada de la base *raspa* < germ. RASPON (DCELC, s.v. *raspar* y DEEH, 5444), y el sufijo despectivo -*ajo*, dando el significado de cosa inestimable.

recia (harina) 'harina menos blanca que la candeal y que se mezcla con ésta para hacer el pan'. Comp. en Cúllar-Baza, *recio* 'variedad de trigo que no es el candeal', G. Salvador, p. 38.

reciente 'levadura'. El DRAE, s.v., lo da como propia de Andalucía. La forma *reciente* para designar la 'levadura' se documenta en el ALEA, I, m. 252, en las provincias orientales del dominio andaluz⁷. J (202, 203, 204); Gr (402 f y 410) y Al (302, 303 f, 500, 501, 502, 504 f, 600, y 602 l). La variante *recentaúra*, se extiende más en el espacio, pero el número registrado es menor: H (202); Sc (300); Ca (600), Ma (201 y 405) y Gr (409, 512, 513, 515 y 603). Fuera de Andalucía se documenta en Aragón, *reciento* 'levadura', Borao, p. 317; y en Cespedosa, *recentaúra*, S. Sevilla, p. 272; 'levadura pequeña'. Comp. en cat. *rent* 'massa fermentada que es mescla amb una altra per fer-la fermentar' (P. Fabra, *Diccionari*, pp. 1462 y 1073). *Reciente* < RECĒNTEM 'nuevo, fresco' (DCELC, s.v. *reciente*); en nuestro caso se ha sustantivado. Vid. también para esta etimología García de Diego, RFE, XV, pp. 323-2.

rosca 'pan de aceite que se hace por Navidad, redondo con hueco en el centro'. Recoge nuestra palabra el significado que ha tenido en nuestra literatura; en el *Caballero de Cifar* (S. XIV), se encuentran estas frases: "Tomad agora esa *rosca* destas bodas -dixo el *Caballero* Amigo... E por ende dizen que de tales bodas, tales *rosca*s". Ant. "especie de massa de harina como la del pan, u otra delicada como la del bizcocho, formando círculo", *Diccionario de Autoridades*. Corominas dice, respecto a su etimología, que es imposible que proceda del lat. vg. *ROSICARE, y la da como un probable prerromano, (vid. DCELC, s.v.). La diferencia de géneros *rosco* / *rosca* hace diferenciar dos cosas bien distintas (vid. *rosca*); también aquí cabe ampliar el género dimensional, la "rosca" es de mayor tamaño que el "rosco".

rubial 'tierra refractaria de color rojo que se usa para la construcción del horno'. G. Salvador, p. 38, registra *rubial*, 'lugar de tierra colorada' en Cúllar-Baza. Es un deriv. de *rubio* < RUBEUS (DCELC, s.v. *rubio*, y DEEH, 5756). El DRAE la registra con valor de adjetivo. En Almería se conserva con el sentido etimológico (vid. Corominas, *cit. ant.*). *Autoridades* s.v. nos dice "Se llama al terreno que es de color rubio"; cfr. *tierra roya* con el mismo valor en la "Alfarería".

7. Cuando la forma es femenina acompañamos al número de la localidad con una "f"

seco 'pan alargado que se hace con el residuo de la masa'. Se documenta en el ALEA, I, m. 237, en Al (505). Otras variantes que recibe este pan son *sequiyo*; y cuando es de forma redonda *rosco*, y si al "seco" se le cruzan las puntas *tetiça de vaca*, animalización (vid. para esto "gavilán"). *Seco* < del lat. SICCUS.

sobar 'trabajar la masa con los puños', 'heñir' (vid. *sobar* "Alfarería").

tabla 'tablero para poner el pan'. Es esta la acep. casi general que se da en toda Andalucía.

tendi(d)o 'tendido', paño de lana que cubre la masa hecha panes para que fermente' (vid. *tendi(d)o* "Telar"). Es un sustantivo postverbal, deriv. de *tender* < lat. TENDERE 'tender, desplegar' (DCELC, s.v. *tender*).

tetica de vaca 'pan que se hace con el residuo de la masa con las puntas cruzadas' (vid. supra *seco*).

ALBAÑILERÍA

abelfa ‘adelfa’. No es específica del léxico de esta profesión. Empleada en la albañilería para formar una capa sobre las cañas del techo. Abunda, sobre todo, en el Sur de la Península (vid. ALEA, II, m. 299). *Abelfa* la registra Zamora Vicente en Mérida. No es frecuente la confusión de -d- > -b- intervocálicas. Del hispanoárabe DÁFLA (ár. clás. *difla*) ‘id.’ y éste del griego *dafón* ‘laurel’. (DCELC, s.v. *adelfa* y DEEH, 2266).

alcachifa ‘mezcla que se le echa al suelo de la casa para rellenar el hueco de las piedras’. Deformación de la palabra *alcatifa* ‘broza o relleno que, para allanar, se echa en el suelo antes de enlosarlo o enladrillarlo’, (DRAE, s.v.). *Alcatifa* procede del ár. AL-GATIFA ‘el terciopelo’.

alfanjía ‘viga de madera que con otras sostiene el techo’. El DRAE da *alfarjía* ‘madero de carpintería que se emplea para cercos de puertas y ventanas’. Con el significado de ‘listones de carpintería’, registra Venceslada *alfanjía* como and. en su *Vocabulario*, p. 33. Comp. *alfanjía* en la Alta Alpujarra, ‘cañas delgadas y ramas secas que se colocan en el techo, entre viga y viga’. En Soria *alfanjía* ‘madero de puertas y ventanas’. Palabra deriv. de *alfarje* ‘techo de maderas labradas’ del ár. FARŠ ‘pavimento’ y ‘piso que separa dos altos de una casa’; Corominas para *alfarjía* busca un étimon hispanoárabe FARŠIYA (DCELC, s.v. *alfarje*; vid. también DEEH, 2679).

artesilla ‘cuerdo’, recipiente de madera donde el albañil amasa el yeso. En Andalucía el ALEA, IV, m. 942, registra con esta misma acepción las siguientes formas de la palabra *artesa*: *artesilla* en toda Andalucía; *arteson*

Gr (303) y *artesa* en Huelva, Cádiz, Córdoba, Málaga, Jaén y Granada. El DEEH, 732, da como étimon la forma gr. ARTOS; el DCELC, s.v. *artesa* la da como prerromana.

bórtigo (arco) 'arco apuntado, gótico'. He escuchado también, para denominar este arco, la forma *código*. Ambas formas parecen ser etimologías populares sobre *gótico*; la primera, quizá, con el cruce de la palabra *vuelta*; la segunda forma se asocia a un término, quizá más conocido para el hablante: *código*.

brencas 'jambas de la puerta'. Comp. el significado que nos da el Diccionario de la Academia de *brenca*₁ 'poste que en las acequias sujeta las compuertas o presas de agua para que ésta suba hasta alcanzar los repartidores', Comp. en cat. *branca* de una puerta, o de una ventana, 'piedra que forma cada uno de sus costados', se llama *brancal* (P. Fabra, *Diccionari*, p. 268). No hemos encontrado esta palabra en García Soriano, sin embargo creemos que debe estar viva en todo el litoral mediterráneo, habiendo pasado del cat.¹ Se documenta en algunos puntos del ALEANR, todos limítrofes con el dominio catalán, e incluso en algunos de ellos se habla esta lengua; *branquera* 'jambas' en Mas de las Matas y Diodeva; *brencada* 'jambas' en Noguera, todos de la provincia de Teruel. Según la Academia procede del lat. BRANCA 'garra'.

canalera 'canal del tejado'. El DRAE la da como voz aragonesa. Boraó la registra en su *Vocabulario* p. 186. Alvar en *Léxico Aragonés del ALC*, incluye *canalera*, p. 221, 'canal' en Campo y Binéfar. También se documenta en nav. Iribarren, p. 106. En Murcia lo registra García Soriano, *canalera* 'canal y chorro de agua de lluvia que cae por las canales de los tejados', p. 25. En Andalucía aparece en tres puntos orientales de la provincia de Almería, Al (200, 201 y 203). Palabra deriv. de *canal* del lat. CANĀLIS (DEEH, 1331 y DCELC, s.v. *canal*).

capacha 'cajón de pleita donde el albañil guarda sus herramientas'. *Capacho* es la 'sera' o recipiente donde se mete la aceituna para ponerla en la

¹[Hoy vive esta forma, *branca*, en el dominio val. y bal.; vid. para más doc. nuestro estudio ya citado *Orientalismos en el léxico de la albañilería*, pp. 157-8].

prensa (vid. *capacho* en "Almazara"). Una vez más la diferencia de género hace diferenciar dos conceptos diferentes que tienen la misma palabra. Comp. *capacha* en Venceslada, p. 129, para la provincia de Jaén. Es un mozarabismo, para la etimología vid. *capacho* "Almazara".

carear 'labrar la piedra'. No recoge el DRAE la acep. de 'labrar' para esta palabra. Es deriv. de *cara*, cada una de las bases de la piedra es llamada *cara*, de ahí que su operación se llame: *carear*.

cebar 'echar agua al yeso'. Guarda el significado etimológico de CIBĀRE 'alimentar'. En cast. cebar es 'alimentar', 'fomentar', como echar aceite a la luz, leña al fuego, mineral al horno, etc. (DRAE, s.v.). Comp. *cebar* nav. Iribarren, p. 122 y en ast. de Cabranes, Canellada, p. 146, con significaciones similares.

cercha (pronunciado *celcha*) 'molde para construir un arco'. DRAE, s.v. *cercha* 'armazón que sostiene un arco' (vid. fig. 51). Comp. Borao p. 194 *cercha* y la da como forma general de Aragón. También la registra A. Venceslada en su *Vocabulario*, p. 148. En la Litera, Coll registra *cerchase* 'doblar, combarse la madera'. *Cerchar* es 'acodar vides'. *Cercha* viene de *cercho* CIRCŪLUS (DEEH, 1658). M. Pidai (RFE, VII, p. 19), la deriv. de *cerchar* CIRCŪLARE.

citara 'pared divisoria de la casa, de un grosor medio, entre el "muro" y el "tabique"'. Comp. el DRAE, s.v. *citara*, 'pared con son sólo el grueso del ancho de un ladrillo común'. García de Cabañas la registra en la Alta Alpujarra con la acep. de 'muro de una planta alta' p. 35. Procede del ár. SITARA 'velo', 'muro'.

código (arco) 'arco apuntado', vid. *bórtigo*.

cuartones 'vigas del techo de sección cuadrada'. También se conocen con el término: *maderos*. Comp. *cuartón* en Salamanca (Huebra), "cada uno de los palos que sirven de armazón en el chozo pastoril y en la chabola, y sobre los cuales se tiende el ripio y se sujeta para techar", Luis Cortés, *Vocabulario*, p. 159. El nombre está motivado por la forma de su sección: *cuadrada*. Quizá, también, porque sea la cuarta parte de la viga.

entipular 'mezclar la cal con arena y agua para hacer la argamasa'. Vid. *traspol* más adelante.

espárragos 'pies de andamio'. Comp. el DRAE en la acep. 3ª de espárrago 'palo largo y derecho que sirve con otros, para asegurar un entoldado'. La Academia da para Bad. la siguiente acep. de esta palabra, 'madero en rollo que se usa para andamiadas'. Palabra tomada del lat. ASPARÁGUS 'espárrago' (DEEH 742).

estenacillas 'tenazas'. Es frecuente en el habla vulgar y dialectal anteponer a una palabra un prefijo (comp. *desagerar*, "Alfarería"). *Estanazas* en Mérida, Zamora Vicente, p. 97.

farfolla² (ʎalfóya) 'hojas secas de caña que se echan sobre los zarzos del techo'. La lexía es *echar la farfolla*. El DRAE da *farfolla* 'espata o envoltura de las panojas del maíz, mijo y panizo', como voz general, sin embargo los vocabularios la incluyen en las zonas oriental y suroriental de la Península. G. Salvador la incluye en *Aragonesismos* p. 150; Venceslada la registra en Jaén. Aparece también en Murcia, Granada y Almería (vid. García de Diego *Etimologías Españolas*, pp. 650 y 651). Alvar, en la *Terminología del maíz en Andalucía*, nos dice que *farfolla* escinde Andalucía en dos mitades muy precisas; y es la Andalucía Oriental la que usa, en abrumadora mayoría, el término *farfolla*³. Nuestra zona de estudio está en la área de *farfolla*, el paso a la hoja seca de la caña es por analogía. Comp. las formas *barfolla* Boraio, arag.; *burufalla*, murc.; *furrufalla* murc., García Soriano y nav. Iribarren; *parfoya* gran. Formas procedentes de *malum folium* 'hojato' (DEEH, 4077).

lagarto 'palustre de mango alto' (vid. fig. 48). Proceso de animalización (Comp. *gavilán*, *palometa*, *ala de mosca*, etc.) También se le conoce a este instrumento con el nombre de *catalana*.

laúna (tierra) 'tierra arcillosa de color azul negro impermeable que se usa para los "terraos"'. La Academia en su Diccionario nos dice de *launa*,

2. La *f*- inicial es bilabial y la *r*- en posición implosiva se confunde con la *l*-.

3. [En nuestro trabajo, *Orientalismos en el léxico de la albañilería*, la clasificamos como murcianismo; vid. p. 161].

'arcilla magnesiana, de color gris, que forma con el agua una pasta homogénea e impermeable, por lo cual se emplea en varias partes de Andalucía para cubrir techos y azotcas'. Venceslada la registra en su *Vocabulario*, *launa*₂ 'arcilla gris para techos', sin localizar, p. 357. Comp. *Launera* 'lugar donde se extrae la arcilla magnesiana *launa*', en la Alta Alpujarra, García de Cabañas, p. 78. En Murcia se le llama *lágüena* (García Soriano) 'empleada para solar los terrados'. También se documenta en Guadix y Sierra Nevada⁴. En cat. *Llauna* 'hojalata'. La particularidad en nuestra región es la traslación acentual. El DCELC; s.v. *laja* dice que hay que relacionar la forma and. *launa* con la mur. *lágüena*, cat. *llauna* y port. *lage* y suponer que junto a LAGENA, debe de existir una base *LAGONA que explicaría todas estas formas. El DEEH. 3733, da como étimon para *launa* < LAMÍNA.

licera 'caña gruesa y larga que en sentido transversal sujeta las demás cañas del "zarzo" en la techumbre'. El DRAE da la forma *lisera* como murcianismo, y la define como 'caña gruesa que sujeta transversalmente las que forman un cañizo'. García Soriano la recoge en su *Vocabulario murciano*, p. 75, *lisera* 'caña larga, seca, recta y pulimentada. En Val. *llisera*. Palabra deriv. de *lizo* del lat. LICÍUM.

lumbra 'dintel de las puertas y ventanas'. *Lumbral* en el DRAE es 'escalón de la puerta de una casa'. El DCELC, s.v. *umbral*, dice que el uso de *lumbra* está hoy relegado al habla vulgar. Zamora Vicente la documenta en Albacete (RFE, XXVI, p. 238), en extremeño (Zamora Vicente, Mérida, p. 110); Lamano en Salamanca y en ant. arag. *limbral* Tilander, F.A. 456, (estas dos últimas citas las hago por medio de García de Diego DEEH, 3585). *Lumbral* del lat. LÍMINĀRE. Ha habido en Níjar un traslado de significación del 'umbral' al 'dintel'; esta confusión se documenta en todo el dominio castellano como rasgo vulgar. El 'umbral' es conocido por el nombre de 'tranco'.

llana 'llana del albañil', vid. *plana* infra.

malecho 'mezcla de tierra y agua sin llegar a formar barro, que se echa en

4. Vid. más detalles en E. Soler Pérez: *Sierra Nevada, Las Alpujarras y Guadix*, Madrid, 1903, pp. 81, 98 y 102.

el techo encima de la capa de "abelfa" o "farfolla". Aplíquese aquí esta denominación aludiendo a un matiz despectivo⁵

molde 'terraja' tabla para las molduras del yeso. Se documenta en toda Andalucía (vid. ALEA, t. 4^o, m. 946); junto con esta denominación aparecen las variantes: *terraja*, *tarraja* y *galápago*. En Níjar junto con el *molde* se emplea *terraja*. Probablemente del ár. TARRĀĤA (DCELC, s.v. *terreja*) o del fr. *targe*, fránq. *targa* (DEEH, 6578). *Molde* del lat. MODULUS, dimin. de MODUS 'medida', o tomado del cat. *motle* (DCELC, s.v. *modo*).

paderes 'paredes'. Metátesis recíproca. Metátesis que se conoce en todas las hablas vulgares.

palustra 'palustre de mayor tamaño' (vid. fig. 47). Los albañiles de esta localidad utilizan 'palustres' de diversas formas que reciben distintas denominaciones: *palustre* de uso y características normales, *palustrín* 'de pequeñas dimensiones y hoja muy estrecha'; vid. *catalana* y *lagarto*. En Andalucía -ALEA, IV, m. 943- encontramos *palostre* en Co (401), *paladustra* H (302); *paliustre*, Co (100) y *palustre* en numerosos puntos de Huelva, Sevilla, Cádiz, Córdoba, en Jaén sólo en (308). Todas estas formas deriv. de *pala* (DEEH, 4740); el DCELC, una vez más da esta palabra como préstamo del cat. *palustre*.

pastera 'lugar donde se hace la argamasa'. También se conoce este lugar con el nombre de *polver*. Ambas palabras están motivadas atendiendo bien a la argamasa, *pasta*; bien al *polvo* que se forma al hacerla. *Pastera* se registra en numerosos puntos del ALEANR, sobre todo en el recipiente donde se amasa la harina. Fabra la documenta en su *Diccionari* p. 1276⁶.

payamento 'piso de mezcla'. Llamado, también "traspol". Debe ser evolución o deformación de la palabra *pavimento*.

piqueta 'alcotana'. Herramienta del albañil que termina por un extremo en

5. [Forma murciana es como la consideramos en *Orientalismos...*, p. 162].

6. [Es voz muy viva en el dominio valenc. para designar 'la artesa, la amasadera o cuezo'. La clasificamos como catalanismo en *Orientalismos...*, pp. 158-9].

azuela y por el otro en hacha. *Picoleta* en arag. Borao p. 306. Es la voz usual se recoge en los Cuestionarios del ALEANR. En el ALEA se recoge *piqueta* en todas las provincias andaluzas; otras formas recogidas son: *picomacho* Al (601); *picaleta* Co (606 y 607); *pícola* junto con “*piqueta*” se reparte en todo el dominio and.; la última forma que encontramos: *pico*, es general a las ocho provincias. El DRAE, s.v. *piqueta*, para la acep. ‘*piqueta de albañil*’, la da como voz propia de Aragón y Murcia⁷. Todas estas formas, a excepción de la última, deriv. de *pico* de *picc*, palabra de creación expresiva (DEEH 5006; y DCELC, s.v. *picar*).

plana ‘lana del albañil’. Esta es la forma dominante en toda Andalucía (ALEA, IV, m. 945); *llana* sólo se registra en H (100, 200, 201 y 401); Se (100, 302, 402, 501); Co (100 y 101) y J (100, 101, 308 y 400). Hoy alterna en Níjar, junto con *plana* la forma *llana*, aunque hay conciencia de que aquélla es la forma autóctona y castiza. *Planeta* se documenta en H (203). *Plana* del lat. PLANUS. Covarrubias dice que *plana* con esta acep. sólo se usa en murc. (DCELC, s.v. *llano*).

plomo ‘plomada’. La forma *plomo* se documenta en toda Andalucía, pero mientras en las provincias orientales es la única forma conocida (a excepción del punto Gr 400) las de occidente alterna esta forma con *plomá*. Se registra, además, la variante: *plomillo* en H (602) y Se (401). *Plomo* es la forma dominante del ALEANR. Se atiende en todas las formas que hemos visto, al material de que está hecha para darle la denominación. *Plomo* < PLUMBUM. Nebrija registra *plomo*, “plomo de albañil: perpendiculum”. Corominas nos dice que la conservación del grupo pl-, en contra de la fonética castellana, es por ser un catalanismo (DCELC, s.v. *plomo*).

polver ‘lugar donde se hace la mezcla’, ésta forma alterna con “*pastera*” (vid. *pastera*)⁸.

7. [En la última ed. del DRAE -1992- da, sin embargo, esta voz como general, desde la ed. de 1984. Nosotros creemos -*Orientalismos...*, pp. 156-7- que es un aragonesismo que llega a Andalucía y a la zona oriental de la Península].

8. [En val. *polvill* es ‘polvo’ y *polvet* un dim. ¿Se trata de una traslación de significado debido al ‘polvo’ que se levanta al arrojar la arena y la cal -y en fechas más próximas al cemento- para hacer la argamasa?].

regla 'reglón'. *Regla* con esta acep. se registra en Andalucía en sólo dos puntos para Cádiz, Málaga y Jaén frente a una abrumadora mayoría en Córdoba, Granada y Almería. Con confusión de líquidas *regra* en Gr (303, 409, 410, 508 y 509). En Níjar hallamos otras denominaciones para indicar el tamaño de la "regla", *reglin* menos ancha que aquélla, y *regles* y *reglillo* de menores dimensiones. Comp. *regle* en nav. 'reglón de los albañiles' Iribarren, p. 438; *Regle* y *regles* dominan en el ALEANR; en Murc. *regle* con la misma acep. García Soriano p. 109. En Tarazona también se usa *regle* para designar 'la regla larga que utilizan los albañiles'. M. Gargallo § 312. En cat. y val. se documenta también *regle*⁹. Del lat. REGŪLA 'regla' (DEEH, 5547).

regle 'regla que usan los albañiles de menor anchura que el "reglón"' (vid. *regla*).

ripio 'piedras pequeñas que se utilizan para empedrar el piso'. Comp. el DRAE s.v. *ripio*₂ 'cascajo o fragmentos de ladrillos, piedras y otros materiales de obra de albañilería desechados'. Se utiliza para rellenar huecos en las paredes o pisos'. De *ripiar* 'REPLEĀRE de REPLĒRE (DEEH, 5607); El DCELC, s.v. piensa en una forma mozár. *ripel* 'cascajo' de REPLUM, para *ripio*.

ruejo 'piedra redondeada que se utiliza en albañilería para pulimentar el pavimento'. Es voz arag., así la clasifica el DRAE; la encontramos en Borao p. 326; pero con la acep. de piedra de molino. En nav. *ruejo* 'aplicase a las piedras que se emplean en los pavimentos de las carreteras', Iribarren p. 458. García Soriano en Mur. con la acep. de Borao y la de 'rulo'. M. Pidal, RFE VII, p. 19, nos dice que a pesar de que Borao da *ruejo* como voz general en Arag. debe pertenecer al Bajo Aragón, mientras que *ruello* será la forma del Alto Aragón y de La Litera, la etimología que nos da para esta palabra es ROTŪLUM¹⁰.

9. [Es un catalanismo que se ha extendido por la zona oriental de la Península (vid. *Orientalismos...*, p. 160)].

10. Vid. también D. Alonso "Representantes no sincopados 'Rotulare'", RFE XXVII, p. 170 y siguientes.

ruillo 'batidera', instrumento para hacer la argamasa' (vid. fig. 46). El ALEA, IV, m. 946, registra esta forma en Se (403 y 603); Ca (202); Ma (400, 401, 402, 406); J (402, 500 y 501); Gr (403) y Al (509 y 601). Otras formas que se documentan para este concepto son: *roiyo*, todo el dominio and.; *rodiyo*, en puntos esporádicos de Sevilla, Córdoba, Málaga, Jaén, Granada y Almería; *rudiyo* en Se (201) y J (308); y las formas *rodo* y *ro* propias de la Andalucía Occidental (vid. *ruillo* en la "Almazara").

terra(d)o 'azotea de la casa'. Es original de la casa mediterránea. Comp. en nav. *terrao* 'terrazza', Iribarren p. 490. De *terra*; ya hemos visto que están cubiertas de tierra "laúna".

terraja 'terraja', vid. *molde*.

traspol 'piso o pavimento de la casa'. A. Venceslada la da como voz propia de Almería 'pavimento', p. 622. En Murcia García Soriano *traspol* 'piso de yeso', *Vocabulario*, p. 128. En val. y cat. *trespol*. Gregorio Salvador, *Catalanismos*, p. 342, la da como voz catalana en Cúllar-Baza. Así la considera G^a. de Diego, RFE, VII, p. 387. En cat. *trespol* significa tanto 'suelo' como 'techo' (vid. *Tresor*, Aguiló). En valenciano sólomente 'techo' (Escrig). *Tripular* en cast. significó 'mezclar', del lat. INTERPOLARE (DCELC, s.v. *tripular*)¹¹.

zarzo 'tejido de cañas que forma el techo'. El DRAE nos dice de *zarzo* 'tejido de varas, cañas mimbres o juncos que forma una superficie plana'. Comp. *zarzo* en Berrocal de la Huebra (Salamanca), 'enrejado de madera en los albañales de las cercas para que pase el agua, pero para impedir que por allí se escape el ganado', Luis Cortés, p. 188; Comp. *sarzo* en Santander 'tejido de varas, cañas o mimbres que se coloca en algunos desvanes y sobre el "llar" de algunas cocinas pobres', García Lomas, p. 272. En el s. XII aparece en un documento de San Román de Entrepeñas (Palencia): "ego facio el sobrado... los uzos e las fenestras de cal e de canto, et las parietes de argamassa et de madera et de *sarzos*", (M. Pidal, *Cid*, 888, 26); también en Sánchez Sevilla; cito por el DCELC que da como etimología para esta palabra una forma latina probable: *SARTICUM, participio de

11. [Para ver la propuesta del origen de esta voz vid. *Orientalismos...*, pp. 160-1].

sarciere 'juntar cosiendo'. Corominas en DCELC, s.v. *zarza*, apunta que quizá venga de un postverbal romance del ant. SARZIR > SURZIR, > ÇURZIR 'zurcir'. García de Diego, por su parte, propone el étimon lat. 'SARTEUS de *sertus* 'entrelazado' (DEEH, 6086 a).

CARPINTERÍA

alas de mosca 'tuerca y perno de orejas' (vid. fig. 56). Metáfora de animalización; se compara la tuerca con la mosca cuando vuela con sus alas desplegadas. Es frecuente el proceso de animalización en la lengua, en general y en nuestra comarca, en particular (Comp. *gavilanes*, *lagarto*, *palometa*, etc).

alcayata 'clavo que termina su extremo acodado'. Es voz muy viva en Andalucía y en Almería. Debe ser palabra mozárabe; así lo considera la Academia en su Diccionario y el DCELC, s.v. *alcayata*. Ambos diccionarios ponen en relación esta palabra con las voces cast. *cayada*, *cayado*, *gayata* 'bastón', y por lo tanto todas estas formas la deriv. del lat. CAIA 'bastón', que ya documenta San Isidoro. El DEEH, 345 a, propone como étimon la forma ár. *cayata* 'sujetador', y de aquí *al cayada* y *al jaita*. Corominas (*loc. cit.*) dice que "las etimologías arábicas son imposibles" para esta palabra.

azueta 'azueta'. Herramienta del carpintero, con una gran plancha de hierro acerado y mango; se utiliza para desbastar la madera. Traigo aquí esta palabra, aunque semántica y fonéticamente es forma del esp. común, para confrontarla con las numerosas formas andaluzas, en donde ha participado la etimología popular y el pintoresquismo del habla de esta región: *zueta* en Chipiona junto con *zoleta*; *achueta* en Sabiote y Viso del Alcor; *achueta zoleja* en Villanueva de Córdoba; *azueta mano* en Cabezas Rubias; *azueta de aperá* y otros términos generales en toda Andalucía: *suela* y *zueta* junto con *azueta* y *asuela*. Proviene del lat. ASCIOLA dimin. de *ascia* 'azueta'. (DCELC, s.v. *azueta* y DEEH, 736). Otras formas fuera del dominio

andaluz son: *zuela* nav. (Iribarren); *ajuela*, arag., junto con *achuela* que también se documenta en nav.

birbiquí 'berbiquí'. Donde la *-e-* inicial ha pasado a *-i-*, por asimilación a las dos vocales restantes de la palabra. *Birbiquí* se da en puntos de Huelva, Sevilla, Córdoba, Málaga, Granada, Jaén y Almería. Alcalá Venceslada, p. 88, la registra como and. en su *Vocabulario*. Para esta herramienta se encuentran en Andalucía, además de la forma anteriormente citada, muchísimas formas (ALEA, IV, m. 937); variantes fonéticas de *berbiquí* unas y otras son el resultado del cruce con otras palabras; y, por último, existe otro grupo donde interviene la etimología popular, tan socorrida en las hablas populares; así entresacamos: *berbiquín* Sc (302); *beciquín* J (200); *brodiquín* J (300); *bobiquín* Se (401); *chibiquín* Se (308) *birbiriquí* H (102, 204, 401, 301, 302) y Se (100); *barbuquejo* Al (302); *fiturín* H (203); *bibliquí* Ma (403); *barbuquí* J (500), Gr (403) y Al (501) y las formas *berbiquín*, *Berbiquí* y *barbiquín* son las más generales en Andalucía. Comp. las formas arag. *villamarquín* (Cuestionarios del ALEANR), en nav. *villabirquín*; Iribarren da también para nav. la forma *berbiquín*¹. Es palabra tomada del fr. *verbiquín* y éste a su vez del neerl. *Wimmelken* 'id'; Corominas piensa que estas formas en *-i* debieron entrar en español por conducto del cat. o de algún dialecto gascón (DCELC s.v. *berbiquí* y DEEH 7323).

carpintero de ribera 'aladrero', carpintero que hace carros y arados. *Carpintero de ribera*, es según el DRAE, s.v. *carpintero*, el que trabaja en obras navales. Presenciamos aquí una traslación de significado. Este cambio puede venir dado por la desaparición de los carpinteros que hacían barcas en la costa de Níjar, o quizá, más probablemente, por analogía de ambas ocupaciones, menos finas que las del 'carpintero', dio lugar a esta traslación de significado. No he podido documentar, para Andalucía u otro dominio, esta forma con nuestra acep. La respuesta que da el ALEA para Níjar es *fragüero* y *carretero* en San José (t. IV, m. 935). La forma más usual en and. para designar al 'aladrero' es *carpintero basto*, o de *obra basta*. Del lat. CARPENTARIUS 'carpintero de carretas' o 'carretero'; cfr. DCELC, s.v. *carpintero* y DEEH 1484.

1. Vid. también RD'IP, VII, p. 230.

congriol 'prensa del carpintero', 'gato' (vid. fig. 54). Prensa para asir madera formada por dos largos listones de madera con orificios por donde se introducen, a presión, unas cuñas. Debe ser una metáfora animal, donde se compara esta 'prensa' de forma alargada y estilizada con el *congrío*, pez telósteo, de la subfamilia de los fisóstomos. Comp. *congriol* en la Alta Alpujarra, 'instrumento, especie de gato, que se usa en la carpintería para sujetar fuertemente alguna pieza', García de Cabañas p. 69. Es palabra, quizá, de origen de oriental; la encontramos en Tarazona: *congreñe*, con la misma acep., M. Gargallo § 311. Esta misma forma de Tarazona, *congreñe* aparece en algunos puntos del ALEANR Puebla de Roda (Huesca) y Huesca; *congrel* 'gato' en Puebla de Valverde (Teruel). Parece ser palabra de origen cat., *congreñy* con la misma acep. en el Dicc. de Fabra. En cualquier caso creemos que la metáfora debió formarse fuera de nuestra región, pues el 'congrío' aquí es llamado *zafío*.

escoplo 'escoplo', herramienta del carpintero utilizada para cortar y tallar la madera. Todo el dominio and. presenta la forma esp., con algunas variantes (ALEA, IV, m. 938): *escopio* Gr (306, 409, 410, 503, 509 y 512), *escorpio*, J (205), *escopladora* Al (205), *escopo* J (308); *escoplador* Se (307), *escoplaúra* Se (102); *coplo* H (302); *escoprio*, en puntos esporádicos de las provincias de Huelva, Sevilla, Cádiz, Córdoba, Málaga, Jaén, Granada y Almería; y *telescopio*, etimología popular que se registra en Gr (506), lo mismo que *estelescopio*, Se (305). El corte hecho por el escoplo, es llamado entre los carpinteros de Níjar: *escopladura* 'escopleadura'. Viene "escoplo" del ant. *escopro* y éste del lat. SCALPRUM 'escoplo'; García de Diego no documenta la forma intermedia cast. que da Corominas (Vid. DCELC, s.v. *escoplo* y DEEH 5948).

estornillador 'destornillador'. Cambio de prefijo; fenómeno muy frecuente en las hablas vulgares.

formón 'formón', instrumento semejante al escoplo y tiene las mismas aplicaciones que áquel. Es la voz general en toda Andalucía, según el ALEA, IV, m. 938, aunque presenta variantes de tipo fonético y, como siempre, por etimología popular: *fermón* Co (202 y 300); *flomón* Ca (602); *felmón* Se (401) y Al (100); *flemón* Se (100), J (400 y 402) y Gr (306); *pormo* H (303); *furmón* en puntos muy esporádicos de toda Andalucía; *farmón* Co (400), J (302) y Al (501); *cermón*, Gr (604). Palabra deriv. de

forma < lat. FŌRMA.

fraile 'taquitos cilíndricos de madera que introducidos en los brazos, o cadeles, de la sierra y fijan su hoja'. Vid. *fraile*, "Molino de viento" § 1.1. Creemos que en este caso se trata de una metáfora sexual de tipo irónico.

golfo 'gozne', 'pernio' (vid. fig. 53). Palabra que del cat.² ha pasado al arag. y murc. Asso la registra en su *Vocabulario*, p. 189, en el ALEANR se documenta *golfo* en la mayoría de los puntos encuestados, con la acep. de 'gozne'; *golfo* 'bisagra grande'; para Murcia también la documenta García Soriano, p. 62. Del murc. debió de pasar a esta zona de la Andalucía Oriental; en el ALEA, III, m. 668, sólo se registra en Al 600, en Níjar recoge *gonce*. El DCELC la deriv. del ant. *gonce*, tomada del fr. ant. *gonz* y éste, a su vez, del lat. GOMPHUS. En el oc. ant. *gofón* 'gozne'; la forma moderna cat. *golfo* salió por una deriv. regresiva de la forma '*golfó*'. El DRAE da la palabra *golfo* 'pernio' como arag. y murc.

gramil 'gramil', instrumentos para trazar líneas paralelas en la madera (vid. fig. 52). Parece ser palabra oriental que ha penetrado al cast. La definición que nos da Covarrubias de él coincide perfectamente con el que nosotros vimos en Níjar: "un cierto instrumentillo de que usan los carpinteros para señalar las escopladuras, rayando con una puntilla que tiene el madero". Cuervo, *Obras Inéditas*, p. 293, nos dice que aparece por primera vez en un inventario arag. de 1768: "un cepillo, una tenaza, un compás, dos gramiles". Alcover registra *gramill* en Barcelona y Valencia. Respecto a su etimología, no ha variado esencialmente desde que Covarrubias propuso la suya: del gr. *grammé*, pronunciado *grammí*, el DCELC es de la misma opinión; y García de Diego, con una modificación en la forma, *granné* 'línea', sigue el élimon anterior. Hemos recogido algunas variantes de esta palabra en Andalucía: *bramí*, forma general, *gramilo* (Alcalá Real (Jaén)) y *gramina*, La Lantejuela.

guillame 'guillame', 'cepillo estrecho empleado para ensamblajes'. Comp. *guillame* en Albelda (Huesca), Cuestionarios del ALEANR; Badía en el Pirin. documenta *guilloma*; en cat. *guilleuma*. Procede del fr. *guillaume* del nombre propio de persona *Guillaume* 'Guillermo'.

2. Cf. P. Fabra, *Diccionari*, p. 919.

martillo pico gorrión ‘martillo de boca acodada’. Metáfora animal (cfr. *alas de mosca*).

martillo de ña, es ‘el martillo de carpintero’, tiene detrás de la boca para golpear unas orejas para sacar los clavos (“púas”).

moldura ‘acanalador’, instrumento utilizado por el carpintero para abrir en los cercos de puertas y ventanas ciertos canales donde entran y quedan asegurados los tableros. Y para moldurar la madera. Metonimia donde se sustituye el nombre del instrumento por el trabajo que realiza. Palabra deriv. de *moldar* < lat. MODULĀRE ‘medir’ DEEH, 4392. Es extraño este sufijo para designar lo agente.

polilla ‘carcoma’, insecto cuya larva roe la madera. Esta voz con la acep. de ‘carcoma’, se documenta en toda Andalucía (ALEA, IV, m. 938). Sólomente registraré la variante *pauliya* que se documenta en H (600); Ma (100) y Gr (403), forma probablemente mozárabe. Corominas (DCELC, s.v.) apoyándose en la forma, piensa que puede venir de *pabulari* ‘comer’, aunque en la terminación -illa pudo intervenir el influjo del lat. PAILIO ‘mariposa’. García de Diego propone la forma hipotética latina *PAPILELLA ‘mariposilla’ de PAPILIO, -ONIS ‘mariposa’³. La madera carcomida es conocida en toda esta región por la expresión *madera poliyá*.

púas ‘clavos’, vid. s.v. *clavos*, “Alfarería”; y *púa* “Molino de Agua” § 2.2.

sargento ‘gato’ (vid. fig. 55). Metáfora en la que se toma como base para su realización la ‘sujeción’ o ‘aprieto’. Comp. en Aldeaquemada, *sargento de aprieto* ‘gato’. Es muy frecuente su documentación en Aragón (Cuestionarios del ALEANR). Préstamo del fr. *sergent* ‘sargento’ y éste del lat. SERVIENTEM; durante la Edad Media significó ‘criado’ (A. Castro, *Galicismos*, p. 132).

torniquete ‘gato o prensa de carpintería’. No recoge el DRAE esta acep. Probablemente sea voz arag. o cat. que se ha introducido por el levante a

3. Vid. para estudio y discusión de esta etimología, García de Diego, RFE, VII, pág. 135.

esta parte de la Andalucía Oriental. Está formada esta pieza por dos brazos, uno de los cuales puede girar por un tornillo que los une. Palabra deriv. de *torno*, o mejor del fr. *tourniquet* que a su vez procede de *tourner* (DEEH, 6751).

travujar 'acepillar': Creo que debe ser un cruce de las palabras *través* y *trabajar*. La madera siempre se acepilla al través. De aquí surge el concepto 'trabajar al través' que es conocido, como más arriba hemos dicho, por *travujar*.

CONCLUSIONES

1. Como se ha visto a lo largo del trabajo, nuestros datos -en las cuestiones comunes- han coincidido casi siempre con los proporcionados por los investigadores del ALEA en Níjar. A la hora de juzgar estas discrepancias habrá que tener en cuenta que para rellenar el Cuestionario del ALEA en nuestro punto de estudio, se ha utilizado un solo informador - a excepción de los apartados de alfarería y telar, y es aquí donde no hay disparidad, cuyas preguntas son contestadas por un alfarero y una tejedora-, mientras que nosotros hemos visitado los diferentes talleres y lugares de actividad y allí nos hemos entrevistado con el informador más apropiado.

1.1. Los casos de disparidad son los siguientes: El ALEA recoge para el 'caz' del molino el término *cauce*, voz utilizada en nuestra región para designar la 'acequia' o cualquier conducción artificial de agua, mientras que nosotros hemos documentado la voz *rabera*, término mucho más específico. También en el molino de agua tenemos otro caso de disparidad: la 'piedra volandera' es llamada, en ocasiones *piedra de arriba*, que es la forma que recoge el ALEA; sin embargo entre los molineros lo usual es el término *corredera*. Para el 'alfarje' de la almazara aparece en Níjar en el mapa correspondiente del ALEA, la respuesta *el margen*; nosotros hemos recogido *el farje* y también *el tarfe*. *Chepa* 'orujo de la aceituna', es una voz que nunca hemos oído en nuestros interrogatorios; de conocerse, debe estar muy poco extendida; para este concepto hemos recogido sistemáticamente la forma *jipia*, que también se documenta en el Cuestionario de Níjar. Otra palabra que tampoco hemos oído nunca es *gurga(d)o* para designar el 'pan alargado'; la forma recogida por nosotros

ha sido *bollo*. Para el 'pan de hogaza', documentamos *pan*; el ALEA, en cambio, *pieza*. Para el 'cuevo' o recipiente donde el albañil amasa el yeso; el ALEA recoge *pileta*; nosotros hemos recogido el término *artesilla*; cuando se trata de la 'argamasa', el 'lugar donde se hace la mezcla' se llama *pastera* o *polver* (concepto que no ha recogido el ALEA en su Cuestionario). Además de *molde*, forma del ALEA, para designar la tabla con que se hacen las molduras en el yeso, recogimos *terraja*. *Marco* es el montaje de la puerta en Níjar, según el ALEA, nosotros registramos *brencas*¹. Los dos herreros visitados nos dieron la palabra *atajadera* para el instrumento *cortafrió* que documenta el ALEA; en la herrería hay, además, dos instrumentos en los que no coinciden las denominaciones recogidas; para el 'asentador' y el 'espctón' el ALEA documenta respectivamente en Níjar los términos *repartidor* y *puntero*; nosotros *plana* y *atizador*. El 'gozne' es el *gonce* en Níjar en el mapa correspondiente del ALEA, nosotros tenemos *golfo*.

1.2. Además habrá que tener en cuenta, como ya se dijo en la *Nota preliminar*, que nuestro cuestionario ha sido considerablemente ampliado, tomando como base el cuestionario utilizado por el ALEA, por lo que -a pesar de las coincidencias- hay mayor riqueza de detalles para cualquier concepto u operación. Pongamos sólo un ejemplo para tratar de ilustrar lo que decimos: En el capítulo de la Alfarería se recoge en el ALEA el término *quebra(d)illo* para designar cualquier cacharro deforme; nosotros además de éste término, según las causas de la deformación, hemos recogido las siguientes voces: *género de primera*, *deshecho*, *guardapolvo*, *deteni(d)o*, *calima(d)o* y *fundi(d)o*.

2. Por lo que respecta al caudal léxico recogido en este trabajo, hay que decir que la mayor parte de las palabras -un 90 por ciento aproximadamente- son del español estándar, más o menos modificadas por las peculiaridades fonéticas del dialecto; esta naturaleza castellana del habla andaluza, incluso en el léxico, es de todos bien conocida y señalada en numerosas ocasiones; en realidad "se trata de una evolución *in situ* del castellano llevado a las tierras andaluzas por los repobladores y colonizadores"². Alvar hace hincapié en ello al hablar de la terminología de los

1. *brencas* además de 'jambas', por extensión de significado designan el 'marco de la puerta'.

2. Zamora Vicente, *Dialectología*, p. 287.

oficios en *Las encuestas del Atlas Lingüístico de Andalucía*, cuando trata del léxico del “alfarero”.

2.1. Dentro del léxico no integrado en el español común podemos destacar un primer grupo, constituido por las formas específicamente andaluzas. La razón para incluir las palabras en este apartado ha sido o bien la autoridad de la Real Academia Española de la Lengua (voces consideradas como andaluzas en el DRAE), o bien la correspondencia de significante y significado entre nuestra voz y la andaluza recogida en el ALEA o en vocabularios andaluces; correspondencia que no hemos podido documentar en otro dominio.

2.2. Un segundo grupo está formado por las palabras de origen aragonés, catalán y murciano que tienen vigencia en nuestra comarca; este grupo de palabras de origen oriental tiene una gran importancia dentro del léxico de la comarca que nos ocupa, como era de esperar por razones históricas y geográficas obvias³. Alvar ha delimitado una séptima zona en el dominio andaluz que abarca la provincia de Almería, y la mitad oriental de las de Granada y Jaén, en donde se encuentra “el mayor caudal de elementos orientales”⁴. Dentro de este grupo hemos hecho cuatro subdivisiones; en la de “Orientalismos” incluimos aquellas palabras que son comunes a todo el dominio oriental de la Península, o sea aragonés,

3. Vid. G. Salvador: “Aragonesismos en el Andaluz Oriental” AFA, V (1953) pp. 143-144; M. Alvar, “Estructura del léxico andaluz”, *Boletín de Filología*, XVI (1964) Universidad de Chile, pp. 3-11; y A. Castro, *El habla andaluza en Lengua, Enseñanza y Literatura*, Madrid, 1924.

4. M. Alvar, *Estructura...*, p. 10. [Desde la fecha de redacción de este trabajo han sido numerosos los estudios que se han publicado, en los que se pone de manifiesto la relación lingüística entre Andalucía Oriental y la zona del Oriente peninsular, citamos algunos de los trabajos: en el *Homenaje a T. Buesa*, AFA, XXXVI-VII (1985) los siguientes artículos: M. Álvarez García: “Contribución al estudio de los aragonesismos en las hablas de Andalucía oriental”, pp. 377-386; A. Lorente, Maldonado, “Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro”, pp. 347-375; y F. Millán Chivite, “Aragonesismos léxicos en el ALEA: mapas 7-92”, pp. 405-416; fuera de este volumen, A. García Carrillo, “Léxico aragonés en Andaluz oriental: mapas 288-424 del ALEA”, AFA XXXIX (1987), pp. 89-104; A. I. Navarro Carrasco, “Orientalismos en andaluz”, EA, 45 (1986), pp. 5-25; F. Torres, “Orientalismos en el léxico de la albañilería...” (ya citado); C. Casado Fresnillo, *Almería y sus relaciones lingüísticas con el oriente peninsular y con Andalucía*, Madrid, Univ. Nacional de Educ. a Distancia, 1989, y nuestra reseña a éste último estudio en *Estudios de Lingüística*, Universidad de Alicante, 7 (1991), pp. 249-252].

catalán y murciano. Son "Catalanismos" aquellas voces que sólo hemos documentado en el catalán o comarcas limítrofes a su dominio lingüístico, y por lo tanto muy influidas por esta lengua. Y el mismo criterio hemos utilizado para establecer los "aragonesismos" y los "murcianismos".

2.3. Un tercer grupo lo constituyen las palabras que bien por lo que respecta su significante, bien por lo que hace su significado, no hemos podido documentar en ningún otro dominio lingüístico (aunque no descartamos la posibilidad de que existan y se usen, a pesar de que no hayan sido registradas hasta ahora, en otras zonas del dominio español).

2.4. El último grupo lo forman las palabras de origen árabe y mozárabe. Aquí hemos incluido todas las palabras de este origen sean o no del español estándar; con lo que no excluye que las palabras que aparezcan en este grupo, se registren también en cualquiera de los anteriores. Hemos hecho dentro de él dos apartados: "arabismos" y "mozarabismo".

ANDALUCISMOS

agovía	'calzado de esparto'
ahila(d)o	'enmohecido'
albañar	'recipiente donde el alfarero moja las manos'
canasta	'tabanque'
garabato	'caña para coger fruta y "cantear" el pan'
jarro	'botijo'
laúna	'arcilla magnesiana de color gris'
manzano	'cada una de las vigas de madra que sostiene el alivio en el molino de viento' ⁵
molde	'gradilla de ladrillos'
ojalambre	'cada uno de los agujeros donde van insertas las velas del molino'.
orilla	'cantero del pan'
panera	'estera de esparto redonda'
panero	'ruedo de esparto redonda'
pipo	'botijo'
piporro	'botijo'
recia	'harina menos blanca que la candeal'
reciente	'levadura'
sucar	'trasegar el aceite'
saetillo	'saetín'
seco	'pan que se hace con el resto de la masa'
teje(d)era	'tejedora'
torral	'viento del norte'

5. [Esta voz con ese significado tiene una extensión mayor. Hoy la encuentro en Orihuela s.v. *mansano* en los molinos de agua (vid. J. Guillén García, *El habla de Orihuela*, Diput. Prov. de Alicante, Alicante, 1974, p. 153).

PALABRAS PROCEDENTES DE DOMINIO HISPÁNICO ORIENTAL

A) Orientalismos.

canaleta	'canal en torno al alfarje'
clavija	'pieza de hierro que encaja en la piedra volandera'
clavijero	'hueco de la piedra volandera en que encaja la clavija'
estera	'tendal'
farfolla	'hojas secas de la caña' y 'espata o envoltura del maíz'
golfo	'gozne'
molla	'miga de pan'
oliva (pintas de)	'pequeñas protuberancias del pan mal cocido'
pastera	'lugar donde se hace la argamasa'
perindolo	'extremo inferior del torno del alfarero que gira sobre el cubo'
regle	'reglón del albañil'
robín	'herrumbre de los metales'
sarrieta	'espuerta grande y alargada'
sereta	'capacho'
tarquín	'barro'
torniquete	'gato de carpintería'
trasmontano	'viento del nordeste'

B) Aragonésismos.

aliaga	'aulaga'
arto	'cambronería'
arrobeta	'pequeño haz de esparto'
balsón	'balsa pequeña'
canalera	'canal del terrado'
cantear	'cambiar de posición el pan en el horno'
clavo	'cilindro de barro cocido que apoyado en los "pilares" y con los "humares" forman el entramado para realizar la cocción en el horno del alfarero'
florear(d)o	(esparto) 'esparto escogido'
limoja	'barro especial para hacer asas'
rasera	'raedera de la artesa'
riostra	'palos transversales que refuerzan la rueda de engrane en los molinos de viento'

ruejo	'piedra redondeada'. Se utiliza para pulimentar el pavimento.
sargento	'gato del carpintero'

C) Catalanismos.

brencas	'jambas', 'marco de la puerta'.
cocio	'recipiente para bañar de metal las piezas del alfarero; también la vasija para hacer la colada' [quizá, mejor aragonesismo u orientalismo]
congriel	'gato de la carpintería'
entipular	'mezclar la cal con arena y agua para hacer la argamasa'
lebeche	'viento del sudoeste'
palustra	'palestra del albañil de mayor tamaño'
plana	'llana del albañil'
polver	'lugar donde el albañil hace la argamasa'
solaje	'heces del aceite'
traspol	'piso de la casa hecho de mezcla'

D) Murcianismos.

jaula	'linterna del molino de viento'
leja	'vasar, anaquel'
licera	'caña larga que une las restantes cañas del zarzo en la techumbre'
malecho	'capa de tierra y agua que se pone en las cubiertas de las viviendas'
orón	'recipiente de esparto para los áridos'
zafa	'jofaina'

VOCES PROPIAS DE ESTA REGIÓN

agriar	'fermentar la masa'
alcachifa	'mezcla para rellenar los huecos del suelo'
almelar	'vidriar' [arabismo de extensión más amplia]
arremata(d)o	'horno caldeado en exceso'
balanza	'artificio por el que se permite saber el agua que hay en el cubo del molino de agua'
bocino	'orificio de la prensa de aceite'
bórtigo	(arco), 'arco gótico'

bujalaga	'aulaga'
caña	'eje vertical del molino de viento'
capuzo	'pieza de barro cocido que se coloca encima de los agujeros del horno del alfarero'
calimarse	'acción de estropearse las piezas por un enfriado muy rápido en el horno del alfarero'
carear	'labrar la piedra'
carpintero de ribera	'aladrero'
código	(arco), 'arco gótico'
chapitel	'remate cónico del molino de viento'
desajerar	'sajelar', amasar y limpiar el barro.
farje	(cl) 'alfarje'
gavilanes	'extremos acodados del raedor del alfarero'
grana(d)eras	'orificios de la "capilla" del horno'
grana(d)ino	'viento del noroeste'
humares	'cilindros de barro que junto con los "pilares" y "clavos" forman el entarimado en el horno de alfarería'
lito	'taco de madera donde se fija la "guía" del molino de viento'
maja(d)era	'piedra de macerar el esparto'
moldura	'acanalador'
rabera	'caz del molino'
rallura	'viruta del barro'
ramear	'dar a una pieza del alfar óxido de metal para su decoración'
ropa	'cartones que se ponen entre las dos piedras del molino para nivelarlas'
quebra(d)illo	'género que a la salida de la cocción del horno alfarero, se clasifica de 3ª por sus defectos'
sangría	'rebaje del cubo del molino de agua'
travujar	'acepillar'

ARABISMOS Y MOZARABISMOS

A) Arabismos.

abelfa	'adelfa'
aceite	'aceite'
acituna	'aceituna'
acequia	'caz del molino' y 'canal de agua'

agovías	'calzado de esparto'
albañar	'recipiente del alfarero'
alcachifa	'mezcla para rellenar el piso'
alcucilla	'recipiente utilizado para decorar en la alfarería'
alfanjía	'viga del techo'
alfarería	'taller donde se trabaja el barro'
aliaga	'aulaga'
almara(ð)a	'almarada'
almazara	'almazara'
almelar	'vidriar', 'dar barniz a las piezas de alfarería'
alpargateñas	'calzado de esparto y lona'
anea	'armazón de la albarda'
citara	'pared de mayor grosor que el tabique'
desajerar	'sajelar'
farje	(el) 'alfarje'
lebeche	'viento del sudoeste'
tabique	'pared delgada que divide los cuartos en la casa'
tarquín	'barro'
terraja	'tabla que sirve para hacer molduras en el yeso'
zafa	'jofaina'

B) Mozarabismos.

alcayata	'clavo acodado'
alpachín	'líquido negruzco que se desprende de las accitunas'
alparchín	vid. "alpachín"
atocha	'atocha' y 'esparto'
stochón	'caña de atocha'
capacha	'cajón de pleita'
capacho	'sereta'
farfolla	'hojas de la caña'
orón	'recipiente de pleita para los áridos'
pleita	'tejido de esparto'
tocino	'recipiente para las aceitunas hecho de esparto'

INDICE DE PALABRAS

A

- abelfa 95, 175, 180, 198
- abrir calle 68, 150
- aceite de primera 62, 142, 198
- aceite virgen 62, 142, 198
- ac(e)ituna 58, 142, 198
- aceituncras 58
- acequia 36, 123, 198
- afila(d)o 54, 138
- agovías 79, 158, 195, 198
- agriar 82, 165, 197
- agua(ð)eras 79
- aguja de red 79, 158, 160
- agulaga 23, 111,
- ahila(ð)o 87, 165, 195
- ahila(ð)o de hebra 87, 165
- ahornar 28, 109
- álabes 37, 123-124
- alas de mosca 103, 105, 185
- albañal (-r) 26, 109-110, 198
- albarda 79
- albardín 76
- alcachifa 96, 175, 198
- alcayata 103, 185, 199
- alcohol de hoja 22
- alcucilla 27, 110, 198
- alfanjía 91, 175, 199
- alfarería 21, 110, 199
- aliaga 23, 110-111, 196
- alivio 38, 39, 47, 124, 130
- almara(d)ja 14, 79, 158, 199

almazara 57, 59, 61, 63, 64, 70, 79, 130, 132, 136, 137, 142-149
160, 161, 164, 169, 177, 183, 191, 199
almela(d)o 27, 111-112
almelar 22, 27, 112, 197, 199
almorza(d)a 90
alpachín 59, 143, 199
alparchín 59, 143, 199
alpargateñas 199
amasijo 82, 85, 87, 165
amolara 54, 138
anea 79, 199
apaleara 59
aprieto 61, 62, 130, 144, 146,
átbole 25, 111
arcabuces 29, 119
arena 22, 89, 90, 112, 178, 181, 197
arenilla 22
arrecoger 60
arremata(d)o 86, 166, 197
arrobeta 78, 159, 196
arroparlo 94
arrubín 55, 138, 141
arte (el) 47, 130
artesa 83-85, 88, 172, 175, 176, 180, 196
artesa 89, 90, 92, 175, 192
arto 82, 166, 196
asentar madera 95
asiento 27, 62, 112, 115, 116, 130, 150, 155
aspas 17, 44, 45, 47, 50, 135
atajadera 53, 138, 139, 192
atarre 79, 159
atiza(d)or 138, 139
atocha 75-77, 148, 159-161, 199
atochón 18, 76, 160, 199
aza(d)a 20, 112
azadones 93
azul (el) 23
azucla 92, 101, 181, 185

B

balanza 36, 123, 164, 197
balsa 78, 196

ballesta 39, 60, 99
 banco 37, 38, 55, 69, 99, 123, 130, 138, 139, 150
 banqueta 46, 130, 135
 banquillo 54
 barre(d)or 84, 166
 barrenilla 102
 barreños 27, 112
 barrero 23, 24, 113, 166
 barro 23-28, 30, 34, 84, 89, 92, 94, 95, 109, 110, 112-122, 179, 199
 barro tierno 27, 113
 berbiquín 53, 139, 186
 besar 86, 166
 bigornia 54, 139
 birbiquí 102, 139, 186
 boca del horno 24, 84, 113
 bocino 61, 64, 144, 197
 boletillo 87, 167
 bollo 82, 167, 192
 bórtigo (arco) 96, 176, 197
 botijo 113, 117, 120, 195
 bóveda 28, 37, 41, 84, 114, 115, 117, 123, 168
 brencas 96, 176, 192, 197
 broca 53, 68, 150, 151
 buja pieita 78, 158, 160
 buja red 160
 bujalaga 23, 82, 111, 167, 197
 bujero 28, 46

C

cabeza de rue(d)a 25, 113
 cabezuelos 46, 131
 cabria 39, 42, 123, 124
 cacirolas 62, 64
 cacharro 25, 29, 113, 116, 192
 cairé 79, 160
 caja 52, 68, 71, 93, 100, 133, 151, 153
 caja de peines 71
 caja de peines 62, 71, 64
 calda 139
 caldera 23, 28, 62, 91, 113, 114
 calimarse 29, 198
 cama 37, 39, 124, 125

cambrón 82
canal 46, 60, 62, 123, 125, 131, 144, 176, 196, 198
canaleta 38, 41, 125, 131, 144, 176, 196
canalera(s) 29, 95, 176, 196
canaleta 60, 65, 125, 144, 146, 147, 196
canasta 17, 25, 114, 195
canilla 68, 69, 150, 151
cantear 99, 167, 169, 195, 196
canteras 22
canuto de caña 25, 68, 69, 151
caña 25, 59, 68, 69, 89, 91, 95, 96, 114, 115,
151, 169, 178, 179, 197, 199
cañica 59
cañonera 52
capacha 94, 144, 147, 176, 177, 199
capacho 60, 144, 147, 176, 177, 196, 199
capilla 28, 114, 115, 117, 168, 198
capuzo 28, 29, 114, 117, 197
cara 16, 39, 52, 79, 80, 87, 96, 116, 159, 167, 172, 177
carbonera 52, 139
carear 93, 177, 198
carga 22, 77, 79
cargo 60, 61, 146
carpintero de ribera 98, 158, 186, 198
carrasqueño 82, 168
carros de ajorne 28, 109
cascarilla 55, 139, 141, 172
casco 25, 55, 114
casquillo 26, 101, 114, 115
castillón 26
catalana 92, 97, 178, 180, 183
cebada 82, 172
cebar 90, 177
cepillo de dientes 100
cepillo de vuelta 100
cercha 93, 97, 177
cernera 83, 168
cesta 59, 78-79, 144
cesto 79, 144, 163
cielo 84, 86, 168
citara 94, 177, 199
cizalla 53

clavija 37, 125, 127, 133, 153, 154, 196
 clavos 28, 31, 54, 94, 103, 104, 115, 117, 189, 198
 cobertor(es) 66, 151, 152
 cocio 27, 115, 197
 código (arco) 96, 177, 198
 cogedor 76, 162
 congriel 104, 105, 158, 187, 197
 cordones 39, 42, 49
 correa 27
 corredera 18, 26, 37, 39, 41, 46, 47, 115, 125, 126, 130-132, 135, 191
 cortafrío 53, 138, 139, 192
 corte 50, 77, 187
 corteza 87, 168, 172
 coscurro 17, 87, 168
 costal 85, 168
 coto 75, 76, 160, 162
 crineja 79, 160, 164
 cuartones 91, 177
 cubo 25, 36, 37, 41, 119, 123, 125, 129,
 cuevas 22, 76
 culo 27, 31, 115-116,
 culo postizo 27, 31, 115
 culo rai(d)o 27, 31, 116
 cúo 36, 125

CH

chapitel 44, 47, 50, 131, 132, 198
 chepa 62, 146, 191
 chicharrones 87
 chocolate (el) 23

D

dar ojo 69, 154
 dar vela 48
 desajerar 24, 34, 116, 198, 199
 deshecho 29, 192
 deteni(d)o 29, 192
 devanadera 18, 66, 69, 73, 151, 153, 155

E

echar 59, 144,
 eje 25, 37, 38, 41, 43-47, 50, 60, 65, 68, 69, 94, 101,
 111, 119, 123, 124, 128, 135, 136, 151, 154, 197

embora(d)o: 91
 empedra(d)o 96
 encara(d)os 28, 79, 116
 enjarinar 15, 85, 169
 entipular 178, 197
 erribar 92
 esbrega(d)o (yeso) 90
 escaldar 62, 144, 145
 escobilla 27, 83, 86, 169
 escofina 102
 escoplo 101, 187
 escota 45, 131
 espárragos 95, 178
 esparteñas 79, 161
 esparto borde 76, 161
 espigas 101, 102
 espi(g)ocha 93, 94
 espuertas, 78, 89
 estenacillas 178
 estera 46, 79, 132, 145, 163, 195, 196
 estera(d)os 79
 estornillador 103, 187
 estribo 25

F

faja 15, 48, 132
 faidas 59, 77, 145, 161
 farfolla 91, 95, 178, 180, 196, 199
 farje (el) 79, 145, 198, 199
 felpu(d)os 79
 fencejo 77, 161
 fiorea(d)o 77, 161, 196
 fioreci(d)o 87, 169
 formón 101, 102, 187
 fragua 51, 52, 138-141
 fragüero 51, 139, 186
 fraile 44, 50, 75, 132, 188
 freno 48, 132
 fuelles 15, 52, 139
 fuélliga 45, 132, 137
 fuentes 29, 96, 118, 120
 fundi(d)o 29, 116, 192

G

- gacheta 22
- ganchos 94
- garabato 59, 84, 86, 88, 167, 169, 195
- garlopa 100, 103, 104
- garruchas 67, 71, 152, 154
- gavilanes 25, 31, 116, 185, 198
- género de primera 29, 192
- golfo(s) 103, 105, 188, 192, 196
- grama(d)eras 28, 117, 198
- gramil 101, 105, 188
- grana(d)ino 48, 132, 198
- grecol 29
- gris (el) 23
- guardapolvo 28, 29, 192
- guía 47, 48, 50, 134, 198
- guijo 45, 133, 136
- guillame 103, 188

H

- hacer un horno 28
- harina 22, 24, 38-40, 44-47, 82, 83, 85, 121, 126, 130, 132, 133, 166, 168, 171-173, 180, 195
- harina candeal 82
- harina recia 82
- harinal 38, 39, 44-47, 125, 126, 133
- harinilla 85, 171
- harnero 24
- haz 77, 90, 162, 196
- heñir 83, 85, 169, 174
- berrador 51, 55, 139-140
- herrero 51, 53-56, 139, 140
- hornilla 62, 145
- horno 23, 24, 27-29, 31, 81-86, 109, 113-117, 122, 123, 139, 156, 166-168, 196, 197, 198
- horno de poya 81, 172
- hoz 24
- humares 31, 115, 117, 196, 198
- husillo 46, 61, 64, 69

I

- injulio 67, 71, 68, 152-154

J

jarapa 58, 59, 66, 145, 152, 153
jarro 29, 113, 117, 195
jarrones 27, 29
jaula 46, 50, 133, 134, 197
júcaras 29
jipia 62, 146, 191
jurgaño 83, 88, 169

L

lagarto 92, 97, 178, 180, 185
lanzadera 18, 67, 68, 150, 151, 153-155
laúna 28, 91, 95, 178, 183, 195
lavijares 134
lavijas 46, 134
lebeche 48, 134, 197, 199
lebrillos 29, 120
lejía 78, 162
lengüeta 47, 102
levante 11, 48, 137, 189
licera 95, 179, 197
lima 100, 102
limoja 26, 27, 109, 113, 117, 118, 196
linterna 43, 44, 46, 131, 133-135, 197
lito 47, 134, 135, 198
lizados 67, 68, 150, 153, 154, 157
losa 24, 36, 118
lumbral 96, 179

LL

llana 92, 94, 179, 181, 197
llanear el techo 95
llave 36, 38, 52, 68, 69, 126, 153, 154

M

macetas 29, 112
macho 53, 140
machota 93
madres 46, 48, 131, 134
maestro 25, 26, 52, 53, 56, 89, 98, 138
maja(d)era 78, 162, 198
majar 78, 162

malecho 91, 95, 179, 197
 mamaero (pan) 87
 mancha 44, 133, 162
 manecilla 38, 126
 manija 76, 99, 162, 163
 manojo 77, 78, 83, 121, 161-163
 manzano 45, 135, 195
 maquila 40, 126
 maquilero 126
 martillo de uña 104, 189
 martillo pico gorrión 189
 martillos 54, 55, 104
 masa 24, 60, 82, 83, 85-87, 119, 121, 146, 165-167, 174,
 matacanes 94
 mayal 39, 126, 127
 maza 47, 50, 78, 124, 127
 me(d)ida 26
 mezcla 89, 90, 92, 94-96, 175, 179-181, 192,
 mocillo 39, 42, 127
 moide 26, 27, 93, 97, 118, 177, 180, 183, 192, 195
 moldura 93, 103, 189, 198
 moler a cuá 125
 molla 87, 170, 171, 196
 monturas 70
 mortaja 37, 102, 127
 moyuelo 85, 171
 muro 45, 94, 95, 177

N

nito 47, 134, 135
 nivel 93

O

obrador 23, 24, 27, 118
 ojalambres 45, 135
 ojillos 62, 146
 ojo 38, 39, 41, 46, 47, 53, 69, 78, 92, 93, 96, 125, 126,
 135, 146,
 oliva (pintas de) 86, 171, 196
 ordeñar 58
 orilla 16, 87, 171, 195
 orón 79, 141, 163, 197, 199

P

- paderes 180
pajizo (el) 23
pala 38, 52, 55, 67, 83, 84, 86, 88, 93, 112, 139, 180
pala carbonera 52
palahierro 16, 37, 46, 127, 135
palanca 39, 47, 61, 126, 130, 144
palancanas 30
paletín 92, 97
palmas 18, 27, 83
palometas 68, 71, 154
palos 39, 44, 45, 91, 95, 131, 177,
palustra 92, 180, 197
palustre 92, 97, 178, 180
pan asenta(d)o 87
pan mamaero 87
panera 79, 163, 195
panero 79, 163, 195
parahierro 16, 46, 127, 135
parrilla 28
pastera 90, 180, 181, 192, 196
pava 139, 140
paysamento 96, 180
pegote 25, 119
pene de lizos 67, 71, 153, 154
pella 25, 119
peón de artesilla 89
percha(d)os 67, 71, 154
perindolo 25, 119, 196
pernio de embutir 103, 105
perno 103, 106, 185
picar las piedras 39, 49
picomocho 93
pie 58, 60, 132, 146,
piedra de afilar 54, 140
piedra de arriba 37, 46, 125, 191
pila 22-24, 110, 116, 119, 122
pilar(es) 28, 31, 117, 196, 198
pileta 92, 192
pilón 23, 24, 34, 119, 120
pinta de oliva 86, 171, 196
pintarse 58
pipo 29, 113, 120, 195

piporro 29, 113, 120, 195
 pipote 29, 113, 120
 piqueta 92, 93, 180, 181
 pisar 24, 146
 pisón 96
 pistolillo 39
 pitacos 91
 placeta 23, 27, 32, 120, 131, 147
 plana 53, 54, 56, 92, 140, 141, 179, 181, 183, 192, 197
 plancha 52, 61, 101, 185
 plátillo 26, 61, 64, 113
 plegador 67-70, 152, 154, 155, 157
 pleita 59, 78, 79, 90, 94, 158, 160, 163, 164, 176, 199
 plomo 22, 23, 27, 28, 92, 120, 181
 pocillo 26, 62, 147
 polilla 105, 189
 polver 90, 180, 181, 192, 197
 poner el banco 55
 poniente 48
 poya 81, 172
 pozos 22, 62
 prensa 35, 58-62, 64, 142-144, 146, 148, 177, 187, 189, 197
 primieras 68, 71, 73, 155, 157
 púa 37, 103, 115, 127, 128, 150, 189
 púas 38, 104, 111, 189
 puente (la) 47, 135
 pujavante 55
 puntería 46, 135
 puntero 52, 138, 140, 192
 punto 9, 12, 15, 16, 35, 50, 135, 136,
 puntos 135

Q

quebra(d)illo 29, 192, 198
 quirneja 79, 160, 161, 164
 quitar vela 48

R

rabera 36, 41, 123, 128, 191, 198
 rabota 45, 133, 136
 ra(d)era 90
 raedor 25
 rallura 26, 120, 198

ramalera 79, 164
ramales 78, 79, 160, 163
ramaoras 27, 33
rangua 37, 127, 128
raor 26, 27, 31, 116, 120
rasera 83, 85, 172, 196
raspajo 85, 172
rayones 39, 42, 128
recia (harina) 82, 172
reciente 43, 61, 82, 85, 94, 173, 195
regla 92, 182
regle(s) 92, 182, 196
regulador 47, 126
repartidor 53, 140, 141, 192
retama 82, 161
riostas 46, 136
ripios 94, 96
rodezno 36-38, 41, 123, 127, 128, 130
rodilla 136
romana 69, 71, 77, 123, 155, 164
ropa 115, 198
rosca(s) 87, 173
rosco(s) 87, 173, 174
rubial 84, 173
rubina(d)o 55, 138, 141
rueda grande 46, 135
rueda loca 46, 50, 135
rue(d)o 45, 50
ruejo(s) 96, 147, 182, 196
ruilla 136
ruillo 60, 90, 97, 146, 183
rulo 39, 58, 60, 65, 145, 147, 182

S

sacar 22, 29, 63, 78, 147, 148, 195
saetillo 16, 36, 41, 128, 195
salva(d)o 85
sangría 36, 129, 198
sargento 104, 105, 189, 196
sarrieta 78, 131, 164, 196
sarta 29, 120, 121, 129
seco 87, 174, 195
sentar el molino 39

sequero 59
sequillo 87
screta 60, 144, 147, 196, 199
serones 22, 78
serruchos 99, 100
sierras 99, 100
sifón 62
sobar 24, 85, 121, 169, 174
solaje 63, 148, 149, 197
solano 48
solera 38, 39, 46, 47, 124, 127, 130, 135, 145
sordo 86
suelo 84, 87, 90, 96, 149, 175, 183, 197

T

tabique 92, 94, 95, 177, 199
tabla 69, 83, 84, 86, 88, 155, 156, 174, 199
tablero 26
taravilla 99
tarfe(el) 60, 191
tarquín 30, 121, 196, 199
tejera 67, 72, 110, 155, 156
tejero 67
telar 46, 58, 66-72, 123, 131, 133, 134, 136, 139, 145, 148, 150-157,
164, 174, 191
teleras 61, 136, 148
templé 69, 156
tenaza plana 54
tenazas 54, 104, 178
tenazas curvas 54
tendi(d)o 85, 156, 174
terra(d)o 91, 95, 196
terraja 93, 97, 180, 183, 192, 199
tética de vaca 87, 116, 174
tinaja 29, 63, 115
tobera 52, 141
tocín 148, 164
tocinos 59, 79, 148, 164
tolva 38, 46, 60, 125, 126, 131, 144
tonga(d)a 26, 32, 122
tornillos 99, 103
torniquete 104, 189, 196

torno 23-27, 31, 32, 39, 44, 47, 50, 66, 69, 73, 109, 111, 113-115,
118-120, 122, 123, 131, 134, 144, 156, 190, 196
torral 48, 136, 195
torreón 47, 130
torzal 25, 122
trabillones 67, 71, 157
transijar 63, 147, 148
trasmontano (el) 48, 137, 196
traspoi 96, 178, 180, 183, 197
travujar 100, 190, 198
trébe(d)es 28
triscador 100
troje (el) 137, 148
trombo 25, 119
turbina 37, 41, 123
turbios 63, 148, 149

U

urdidor 70, 157

V

vanos 96
vara del freno 48
varear 59, 127
vaso 25, 162
velas 44-48, 131, 195
ventanos 45, 137
vientos 45, 48, 50, 132, 137
verde (el) 23
viga 57, 58, 61, 64, 175, 177, 199
virgen 61, 62, 85, 137, 142
vírgenes 45, 61, 64, 137, 149

Y

yeso esbrega(d)o 90
yunque 53, 54, 56, 139

Z

zafá 122, 197, 199
zala 77, 162, 164
zarzos 87, 95, 178, 183

CLAVE DE CORRESPONDENCIAS DE LOS PUNTOS DEL ALEA

H 100	Encinasola
H 101	Rosal de la Frontera
H 102	Aroche
H 200	Cumbres de San Bartolomé
H 201	Arroyomolinos de León
H 202	Aracena
H 203	Santa Olalla
H 204	Almonáster
H 300	Cabezas Rubias
H 301	Calañas
H 302	Puebla de Guzmán
H 303	Sanlúcar de Guadiana
H 400	Higuera de la Sierra
H 401	Campofrío
H 402	Berrocal
H 500	San Bartolomé de la Torre
H 501	San Silvestre de Guzmán
H 502	Moguer
H 503	Huelva
H 504	Ayamonte
H 600	Beas
H 601	Paterna del Campo
H 602	Niebla

Se 101	Real de la Jara
Se 102	El Pedroso
Se 200	Las Navas de la Concepción
Se 201	La Puebla de los Infantes
Se 300	Castilblanco de los Arroyos
Se 301	El Madroño
Se 302	El Garrobo
Se 303	Alcolea del Río
Se 304	Burguillos
Se 305	Aznalcóllar
Se 306	Olivares
Se 307	Sevilla
Se 308	El Viso del Alcor
Se 309	Bollulos de la Mitación
Se 310	Pilas
Se 400	La Campana
Se 401	Écija
Se 402	Carmona
Se 403	Marinaleda
Se 404	La Lantejuela
Se 405	Casariche
Se 406	Paradas
Se 500	La Puebla del Río
Se 501	Los Palacios
Se 502	Los Molares
Se 503	Las Cabezas de San Juan
Se 600	La Puebla de Cazalla
Se 601	Morón
Se 602	Los Corrales
Se 603	Pruna
Ca 100	Trebujena
Ca 101	Chipiona
Ca 102	Jerez
Ca 200	Puerto Serrano
Ca 201	Prado del Rey
Ca 202	Setenil
Ca 203	Arcos de la Frontera

Ca 204	Benaocaz
Ca 205	Algar
Ca 300	Cádiz
Ca 301	Paterna de la Ribera
Ca 302	Casas Viejas (Benalup de Sidonia)
Ca 400	Jimena de la Frontera
Ca 500	Vejer de la Frontera
Ca 600	Castellar de la Frontera
Ca 601	Facinas
Ca 602	Algeciras
Co 100	Santa Eufemia
Co 101	Valsequillo
Co 102	Villanueva del Duque
Co 103	Cuenca
Co 104	Belmez
Co 200	Torrecampo
Co 201	Conquista
Co 202	Villanueva de Córdoba
Co 300	Villaharta
Co 301	Almodóvar del Río
Co 302	Palma del Río
Co 400	Venta del Charco
Co 401	Montoro
Co 402	Córdoba
Co 403	Cañete de las Torres
Co 600	Espejo
Co 601	San Sebastián de los Ballesteros
Co 602	Baena
Co 603	Montalbán
Co 604	Nueva Carteya
Co 605	Castil de Campos
Co 606	Monturque
Co 607	Lucena
Co 608	Jauja
Co 609	Iznájar
Ma 100	Sierra de Yeguas
Ma 101	Teba

Ma 102	Cañete la Real
Ma 200	Alameda
Ma 201	Villanueva de Algaidas
Ma 202	Villanueva del Trabuco
Ma 203	Antequera
Ma 300	Ardales
Ma 301	Ronda
Ma 302	Yunquera
Ma 303	Atajate
Ma 304	Igualeja
Ma 400	Valle de Abdalajís
Ma 401	Riogordo
Ma 402	Salares
Ma 403	Almogía
Ma 404	Benamocarra
Ma 405	Nerja
Ma 406	Málaga
Ma 407	Cártama
Ma 408	Coín
Ma 500	Jubrique
Ma 501	Benahavís
Ma 502	Gaucín
Ma 503	Estepona
Ma 600	Mijas
J 100	Aldeaquemada
J 101	Santa Elena
J 102	Isabela
J 103	Baños de la Encina
J 200	Villarrodriego
J 201	Orcera
J 202	Beas
J 203	Santisteban
J 204	Villacarrillo
J 205	Sabiote
J 300	Canena
J 301	Jabalquinto
J 302	Cazalilla

J 303	Arjonilla
J 304	Torrequebradilla
J 305	Fuerte del Rey
J 306	Porcuna
J 307	Torres
J 308	Jaén
J 309	Santiago de Calatrava
J 400	Santiago de la Espada
J 401	La Iruela
J 402	Peal de Becerro
J 403	Jódar
J 404	Larva
J 500	Huelma
J 501	Alcaudete
J 502	Valdepeñas de Jácen
J 503	Noalejo
J 504	Alcalá la Real
J 600	Pozo-Alcón
Gr 200	Puebla de Don Fadrique
Gr 201	Huéscar
Gr 202	Castril
Gr 203	Galera
Gr 300	Montejícar
Gr 301	Coñomera
Gr 302	Iznalloz
Gr 303	Algarinejo
Gr 304	Diezma
Gr 305	Caparacena
Gr 306	Brácanca
Gr 307	Quéntar
Gr 308	Belicena
Gr 309	Granada
Gr 400	Cúllar-Baza
Gr 401	Dehesas de Guadix
Gr 402	Freila
Gr 403	Pedro Martínez
Gr 404	Caniles

Gr 405	Gor
Gr 406	Guadix
Gr 407	Charches
Gr 408	Lugros
Gr 409	Ferreira
Gr 410	Lanteira
Gr 500	Salar de Loja
Gr 501	Monachil
Gr 502	Chimeneas
Gr 503	Escúzar
Gr 504	Padul
Gr 505	Capileira
Gr 506	Pórtugos
Gr 507	Ventas de Zafarraya
Gr 508	Jayena
Gr 509	Albuñuelas
Gr 510	Órgiva
Gr 511	Alcázar
Gr 512	Guájjar-Faragüit
Gr 513	Lújar
Gr 514	Almuñécar
Gr 515	Gualchos
Gr 600	Mairena
Gr 601	Trevélez
Gr 602	Bérchules
Gr 603	Murtas
Gr 604	Albuñol, La Rábita
Al 100	Lúcar
Al 200	Topares
Al 201	Vélez Rubio
Al 202	Contador
Al 203	Oria
Al 204	Perulera
Al 205	Pulpí
Al 300	Alcóntar
Al 301	Bacares
Al 302	Gérgal

Al 303	Abla
Al 400	Cantoria
Al 401	Tahal
Al 402	Vera
Al 403	Lubrín
Al 404	Palomares, Villaricos
Al 405	Gafarillos
Al 500	Tabernas
Al 501	Alboloduy
Al 502	Ohanes
Al 503	Paterna
Al 504	Alcolea
Al 505	Benahadux
Al 506	Felix
Al 507	Berja
Al 508	Almería
Al 509	Balerna
Al 600	Carboneras
Al 601	Níjar
Al 602	San José

BIBLIOGRAFÍA¹

- ACEVEDO Y HUELVES, B. y FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ, F., *Vocabulario del bable de occidente*. Madrid, 1932.
- ALCALÁ VENCESLADA, A., *Vocabulario andaluz*. Madrid, 1951.
- ALEA = M. ALVAR (con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador), *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Granada, I, 1961, III, IV, 1965.
- ALEANR: *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*.
Materiales inéditos (Cuestionarios) Realizado por M. Alvar, A. Llorente y T. Buesa.
- ALONSO, A. y LIDA, R., "Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos" en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. 3ª ed., Gredos, Madrid, 1967.
- ALONSO, A. y LIDA, R., "Geografía fonética: -l y -r implosivas en español, *RFH*, VII (1945), pp. 313-345.
- ALONSO, D., "Representantes no sincopados de 'Rotulare'", *RFE*, XXVII, (1943), pp. 157-170.
- ALONSO, D., "Etimologías hispánicas", en *RFE*, XXVII, 1943, pp. 30-47
- ALONSO, D., ZAMORA VICENTE, A., CANELLADA, Mª J., "Vocales andaluzas. Contribución al estudio de la fonología peninsular", en *NRFH*, IV (1950), pp. 209-230.
- ALVAR, M., "El habla de Oroz-Betelu", en *RDTP*, III (1947), pp. 447-490.

1. [No se incluyen en la bibliografía los títulos añadidos en las notas adicionales hechas para la presente edición].

- ALVAR, *Jaca* = M. Alvar, *El habla del Campo de Jaca*. Salamanca, 1948.
- ALVAR, *Cuestionario* = M. Alvar, *Atlas lingüístico de Andalucía. Cuestionario*. Granada, 1952.
- ALVAR, *Las encuestas del ALEA* = Alvar, M., "Las encuestas del Atlas lingüístico de Andalucía", en *RDTP*, XI (1955), pp. 231-274.
- ALVAR, M., "Portuguesismos en andaluz", en *Weltoffene Romanistik. Festschrift Alwin*. Innsbruck, 1963, pp. 309-324.
- ALVAR, M., "Estructura del léxico andaluz", *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XVI (1964), pp. 5-12.
- ALVAR, M., "La terminología del maíz en Andalucía", en *Melanges de Linguistique et de Philologie Romanes offerts á Monseigneur Pierre Gardette*. Estrasburgo, 1966, pp. 27-38.
- ALVAR, M., "Léxico aragonés del ALC", en *AFA*, VIII (separata), pp. 211-238.
- ASÍN PALACIOS, *Contribución a la toponimia árabe en España*, 2ª ed. Madrid, 1944.
- BADÍA MÁRGARIT, A., *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. C.S.I.C., Zaragoza, 1948.
- BERNAL, A. O., *El albañil*, Col. Pequeñas industrias; Ameller, Barcelona (s.a.).
- BORAO, J., *Diccionario de voces aragonesas, precedido de una introducción filológico-histórica*, Zaragoza, 1908.
- BUESA OLIVER, T., "Terminología del olivo y del aceite en el alto aragonés de Ayerbe", en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. Griera*, I, pp. 57-109.
- CABANÁS, R., "Níjar y su industria cerámica", en *Rev. de Estudios Geográficos*, XIV (1953), pp. 655-661.
- CANELLADA, M^a J., *El bable de Cabranes*, Anejo XXXI de la *RFE*, Madrid 1944.
- CARO BAROJA, J., "Disertación sobre los molinos de viento", en *RDTP*, VIII (1952) pp. 212-366.

- CASARES, J., *Introducción a la lexicografía moderna*. Anejo LII del BRAE, Madrid, 1950.
- CASTRO, A., “El habla andaluza”, en *Lengua, enseñanza y literatura*. Madrid, 1924, pp. 52-81.
- CASTRO, A., “Galicismos”, en *Lengua, enseñanza y literatura*. Madrid, 1924, pp. 110-133.
- CORTÉS, L., “Contribución al vocabulario salmantino”, *RDTP XIII* (1957), pp. 137-187.
- DCELC: Corominas, J., *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*, Gredos. Madrid, 1954.
- DICCIONARIO geográfico de España*, T. XIII. Ediciones del Movimiento. Madrid, 1960.
- DEEH: García de Diego, V., *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid, 1955.
- DRAE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 19ª ed., Madrid, 1970.
- ESPINOSA, A.M. (hijo) y RODRÍGUEZ CASTELLANO, L., “La aspiración de la «h» en el sur de y oeste de España”, en *RFE*, XXIII (1936), pp. 225-254 y 337-378.
- FABRA *Diccionari*: Fabra, P., *Diccionari general de la llengua catalana*. 3ª ed. Barcelona, 1962.
- GARGALLO SAN JOAQUÍN, M., *Contribución al estudio del habla de la comarca de Tarazona (Zaragoza) en sus límites con Navarra y Castilla la Vieja*. Tesis doctoral inédita.
- GARCÍA DE CABAÑAS, Mª. J., *Vocabulario de la Alta Alpujarra*, Anejos del BRAE, XIV, Madrid, 1957.
- GARCÍA COTORRUELO, E., *Estudio sobre el habla de Cartagena y su comarca*, Anejos del BRAE, III, Madrid, 1959.
- GARCÍA DE DIEGO, V., *Etimologías españolas*, Madrid, 1964.
- GARCÍA DE DIEGO, V., “Notas léxicas”, en *RFE*, XV (1928), pp. 337-342.
- GARCÍA-LOMAS, *Lenguaje popular de Santander*: García Lomas, G. A., *El lenguaje popular de las montañas de Santander*, Santander, 1949.

- GARCÍA MARTÍNEZ, G., "El habla de Cartagena y sus aledaños marítimos", *RDTP*, III (1946), pp. 458-473.
- GARCÍA MORALES, A. y SÁNCHEZ LÓPEZ, I., "Voces murcianas no incluidas en el Vocabulario Murciano de García Soriano", *RDTP*, I (1945), pp. 680-993.
- GARCÍA REY, V., *Vocabulario de El Bierzo*. Centro de Estudios Históricos. Madrid, 1934.
- GARCÍA SORIANO, J., *Vocabulario del dialecto Murciano*. Madrid, 1932.
- GIESE, W., "Telares de Astorga", en *RDTP*, XI (1955), pp. 3-14.
- GIESE, W., *Elementos de cultura popular en el Este de Granada*. PALA, Granada, 1956.
- GIESE, Nordost: Giese, W., *Nordost-Cádiz. Ein Kulturwissenschaftlicher Beitrag zur Erforschung Andalusims*. Halle / Saale, 1937.
- GIESE, *Cerámica mallorquina*: Giese, W., "Contribución al estudio de la cerámica y los tejares mallorquines", en *RDTP*, XIII (1957), pp. 50-63.
- GOICOCHEA, G., *Vocabulario riojano*. Anchos del *BRAE*, VI, Madrid, 1961.
- GUARDIOLA, V., *El carpintero*, Col. Pequeñas industrias. Ameller, Barcelona (s.a.).
- HOYOS SAINZ, L. de y HOYOS SANTOS, N., *Manual del folklore. La vida popular tradicional*. Rev. de Occidente. Madrid, 1947.
- IRIBARREN, J. M^a *Vocabulario navarro*. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1952.
- KRÜGER, F., "Vocablos y cosas de Sanabria", en *RFE*, X (1923), pp. 153-166.
- KRÜGER, F., *Noroeste Ibérico*: Krüger, F., *El léxico rural del Noroeste Ibérico*, C.S.I.C., Madrid, 1947.
- KRÜGER, R., *El dialecto de San Ciprian de Sanabria*. Anejo IV de la *RFE*. Madrid, 1923.
- LAMANO y BENEITE, J., *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, 1915.
- LARRU, D., *El herrero*. Col. Pequeñas industrias; Ameller. Barcelona (s.a.).

- LÁZARO, F., *El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar*. Zaragoza, 1945.
- LORENZO, E., "Notas al vocabulario de Lamano", *RDTP*, V (1949), pp. 97-109.
- LLORENTE, A., "Fonética y fonología andaluzas", *RFE*, XLV (1962), pp. 227-240.
- LLORENTE, A., *Estudio sobre el habla de la Ribera, comarca salmantina ribereña del Duero*. Salamanca, 1947.
- MADOZ, P., *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*. T. XII, Madrid, 1949. [Ed. moderna: *Almería*, Valladolid, Ámbito, 1988].
- MAGAÑA, J., "Contribución al estudio del vocabulario de la Rioja", *RDTP* IV (1948), pp. 266-303.
- M. PIDAL, *Manual*: Menéndez Pidal, R., *Manual de Gramática Histórica*. Espasa-Calpe. Madrid, 12ª ed., 1966.
- M. PIDAL, *Orígenes*: Menéndez Pidal, R. *Orígenes del español*. Espasa-calpe, 5ª ed., 1966.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., "Notas para el léxico románico", en *RFE* VII (1920), pp. 1-36.
- MONGE, F., "El habla de la Puebla de Híjar". *RDTP* VIII (1951), pp. 187-241.
- NAVARRO TOMÁS, T. *Manual de pronunciación española*, 13ª ed., Madrid, 1967.
- PARDO ASSO, J., *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, 1938.
- POTTIER, B., *Gramática del español*. Madrid, 1970.
- R. CASTELLANO, *Cabra*: Rodríguez Castellano, L. y Palacio A., "El habla de Cabra", *RDTP* IV, (1948), pp. 387-418 y 570-599.
- SALVADOR, *Catalanismos*: Salvador, G. "Catalanismos en el habla de Cúllar-Baza". *Miscelánea Filológica dedicada a Mn. Griera*, II, 1960, pp. 333-342.

- SALVADOR, *Aragonesismos*: Salvador, G., "Aragonesismos en el andaluz Oriental", *AFA*, V, 1953, pp. 143-165.
- SALVADOR, *Cúllar-Baza*: Salvador, G., *El habla de Cúllar-Baza. Contribución al estudio de la frontera del andaluz*. PALA, Granada, 1959.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, "Vocabulario de la comarca de Medina del Campo", *RDTP*, XXII (1966), pp. 293-303.
- SÁNCHEZ SEVILLA, P., "El habla de Cespedosa de Tormens (en el límite de Salamanca y Avila)", *RFE*, XV (1928), pp. 131-171 y 244-282.
- SEVILLA, A., *Vocabulario murciano*, Murcia, 1919.
- SIMONET, F. J., *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*. Reimpresión de la ed. Madrid, 1988. Amsterdam, 1967.
- TORO Y GISBERT, M. de, "Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan al Diccionario de la Real Academia Española", *Revue Hispanique*, XLIX (1920), pp. 313-647.
- Z. VICENTE, *Dialectología*: Zamora Vicente, A., *Dialectología española*. Gredos, Madrid, 1967.
- Z. VICENTE, *Mérida*: Zamora Vicente, A., *El habla de Mérida y sus cercanías*. Anejo XXIX de la *RFE*, Madrid, 1943.
- Z. VICENTE, *RFE*, XXVII: Zamora Vicente, A., "Notas para el habla albaceteña", *RFE*, XXVII (1943), pp. 77-82.
- ZAMORA VICENTE, A., "Voces dialectales de la región albaceteña", en *Romance Philology*, Berkeley, California II (1949), pp. 314-317.
- ZAMORA VICENTE, *Palabras y cosas de Libardón*: Zamora Vicente, A., *Léxico asturiano. Palabras y cosas de Libardón (Colunga)*. Col. Filológica. Granada, 1953.





FRANCISCO
TORRES
MONTES

El presente estudio está encuadrado dentro del método "palabras y cosas". Se pretende, con ello, recuperar del olvido el conocimiento de las operaciones, funciones y terminología de las artesanías y oficios tradicionales de Nijar antes de que de muchos de ellos desaparezcán las últimas personas que los cultivaron.

Se hace en el trabajo, por lo tanto, dos apartados: en el primero se lleva a cabo la descripción -ilustrada con dibujos y fotografías- y en el segundo el estudio léxico de la alfarería, molinos de agua y de viento, herrería, almazara, telar, productos manufacturados del esparto, panadería, albañilería y carpintería.

Cierra el libro una relación de las voces estudiadas donde se señala su filiación.

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALMERIENSES
DIPUTACION PROVINCIAL DE ALMERIA
CAMPUS UNIVERSITARIO DE ALMERIA